Universitat de Barcelona

Universitat Pompeu Fabra Barcelona

MÁSTER EN FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

BIENIO 2011- 2013

Factores motivacionales en el aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado: estudio de caso.

Luz Anaya Forero

Trabajo final de máster

Versión investigadora

Dirigido por el Dr. Joan-Tomàs Pujolà Font

Junio de 2013

RESUMEN

El presente trabajo explora los factores motivacionales presentes en los intercambios de idiomas en tándem no supervisados desde la perspectiva de los informantes. La metodología que se adopta es el estudio de caso de tipo exploratorio. El estudio contó con cuatro participantes asiduos a los intercambios de lenguas en tándem quienes escribieron un correo semanalmente dirigido a la investigadora en relación a sus experiencias actuales o pasadas durante los intercambios de idiomas. Además de los correos se recogieron datos por medio de una entrevista final semi-estructurada.

En este estudio se han identificado cinco factores que afectaron la motivación de los participantes y que conducen al éxito o fracaso de sus intercambios de lenguas en tándem: "autonomía" y "reciprocidad", que conforman los principios claves del aprendizaje de lenguas en tándem, "*partner talk"* y "tratamiento del error," conceptos que trasladamos del contexto formal del aprendizaje al contexto informal, y por último "afinidad", que es un factor específico de este tipo de aprendizaje en el que los aprendientes pueden escoger a sus compañeros del intercambio de idiomas.

Conceptos clave: Aprendizaje de lenguas en tándem, Motivación, Aprendizaje informal y Aprendizaje independiente.

ABSTRACT

This paper explores the motivational factors involved in unsupervised language exchange tandems from the participants' point of view. The methodology adopted in this case study is exploratory in nature. This study relies on four participants who regularly engage in language exchanges and who wrote a weekly email specifically for this research that were related to their current and past experiences with their language exchanges. In addition to these emails, data was collected through a semi-structured final interview.

In this study five factors that affected the participants' motivation and which led to the success or failure of their language exchange tandems were identified: "autonomy" and "reciprocity", which are defined as the fundamental principals of tandem language learning; "*partner talk*" and "error correction," which are concepts taken from a formal learning context and applied to an informal context; and finally, "affinity", which is a factor that is specific to this type of learning in which the learners are able to choose their language exchange partners.

Key word: Language learning in tandem, Motivation, Informal learning and Independent learning.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 1
1.1. Aprendizaje fuera del contexto formal del aula 5
1.1.1. Aprendizaje informal 5
1.1.2. Aprendizaje independiente 6
1.2. Aprendizaje de lenguas en tándem 7
1.2.1. Breve historia 7
1.2.2. Clasificación 9
1.2.3. Funcionamiento y ventajas del aprendizaje en tándem 10
1.2.4. Principios del aprendizaje de lenguas en tándem 13
1.3. Motivación 17
1.3.1. Modelo socio-educativo de Gardner 18
1.3.2. Revisión del modelo socioeducativo de Gardner 19
1.3.3. Nuevas perspectivas: motivación desde un enfoque cualitativo 22
2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN 25
3. METODOLOGÍA 26
3.1. El contexto: descripción de los participantes 26
3.2. Instrumentos de recogida de datos 31
3.2.1. Entrevista inicial de perfil de los participantes 31
3.2.2 Correos electrónicos temáticos 32
3.2.3. Entrevista final semi estructurada 33
3.2.4. Análisis del corpus 35
4. RESULTADOS 38
4.1. Intercambios exitosos y no exitosos 38
4.2. Factores motivacionales del aprendizaje de lenguas en tándem 41
4.2.1. Tratamiento del error 42
4.2.2. Partner talk 44
4.2.3. Diferencias individuales: Afinidad 46
4.3. Principio de autonomía 49
4.4. Principio de reciprocidad 52
5. CONCLUSIONES 55
BIBLIOGRAFÍA 58
ANEJOS 64

ANEJO 1: A. GUÍA PARA LA ENTREVISTA INICIAL 64
ANEJO 1: B. ENTREVISTA INICIAL DE MONITO 66
ANEJO 1: C. ENTREVISTA INICIAL DE EARTHQUAKE 68
ANEJO 1: D. ENTREVISTA INICIAL DE SUECA 70
ANEJO 1: E. ENTREVISTA INICIAL DE FRUFI 72
ANEJO 2. A: CARREO VACÍO (español) 74
ANEJO 2: B. CORREO VACÍO (inglés) 76
ANEJO 2: C. CORREOS DE MONITO 78
ANEJO 2: D. CORREOS DE EARTHQUAKE 85
ANEJO 2: E. CORREOS DE SUECA 90
ANEJO 2: F. CORREOS DE FRUFI 93
ANEJO 3: A. GUIÓN DE LA ENTREVISTA FINAL 96
ANEJO 3: B. ENTREVISTA DE MONITO 97
ANEJO 3: C. ENTREVISTA DE EARTHQUAKE 104
ANEJO 3: D. ENTREVISTA DE SUECA 109
ANEJO 3: E. ENTREVISTA DE FRUFI 113

INTRODUCCIÓN

El siglo pasado ha sido testigo del surgimiento de nuevas formas de aprendizaje. Los modelos convencionales de enseñanza se han visto alterados por una sociedad con múltiples necesidades formativas, lo que ha repercutido también en la manera como se venía aprendiendo y enseñando idiomas. Una sociedad que está altamente informada y tecnificada ya no se limita a la oferta que le proporciona la educación formal, ni a la enseñanza que se produce dentro del aula o a una relación profesor- alumno, sino que experimenta con las más variadas formas. Además y en paralelo a la educación formal han surgido otras formas de aprendizaje que se practican mayoritariamente sin la supervisión de un profesor o asesor. Podemos mencionar, por ejemplo, el aprendizaje de idiomas por medio de comunidades en línea (busuu.com, livemocha.com, lingueo.com) u otras que se especializan en comunidades de intercambios de idiomas en tándem (intercambiodeidiomas.com, spainexchange.com). Esta última forma de aprendizaje, el aprendizaje de idiomas en tándem, es sobre la que versará este trabajo y a la que dedicaremos las siguientes páginas.

El interés hacia este tema es sobre todo personal, ya que es producto de una convicción que se basa en la experiencia de la investigadora como aprendiente de lenguas segundas y extranjeras, según la cual los intercambios de idiomas en tándem favorecen la adquisición de la competencia lingüística y cultural. La investigadora ha participado en intercambios de idiomas en tándem durante años y está convencida de que la fluidez que ha alcanzado tanto en francés como en inglés, es producto del aprendizaje formal de lenguas, pero, sobre todo, de los intercambios de lenguas en tándem.

Probablemente los intercambios de idiomas en tándem se han producido desde tiempos antiguos, si nos referimos a su definición más básica de *two people with different native languages teaming up to learn each other´s language* (Brammerts, 1996b:121), digamos que no es difícil imaginar a través de los tiempos esa situación de dos hablantes con lenguas maternas diferentes comunicándose entre sí, con el objetivo de aprender en común la lengua del uno y del otro. Si bien, el intercambio de idiomas en tándem ha surgido, pues, de forma natural, ha sido más tarde adoptado como concepto pedagógico formal en el aprendizaje de lenguas. Esta adaptación ha surgido como respuesta a esa necesidad de que los estudiantes de idiomas usen la lengua meta para una comunicación genuina dentro del aula, algo que garantiza los intercambios de idiomas debido a su papel como actividad de interacción y expresión oral, ambas necesarias para alcanzar la competencia lingüística comunicativa. Aunque esto puede resultarnos familiar, ya que el método

comunicativo en la enseñanza de idiomas se ha propuesto el mismo objetivo, creemos que este enfoque tiene una limitación. Y es que la interacción con hablantes nativos está limitada al contacto que puedan tener los aprendientes con el docente y que, según el número de alumnos en cada clase, puede darse el caso de que quede bastante reducida.

Por otro lado, en ocasiones puede ocurrir que algunos aprendientes no estén listos para dar ese salto entre lo que se aprende en el aula y lo que se debe saber y hacer cuando interactúan con los hablantes nativos de la lengua en un contexto natural. De ahí el interés que ha generado el uso didáctico de los intercambios de idiomas en tándem, a los que consideramos un paso intermedio entre el aula y la comunicación espontánea con hablantes nativos.

Tal vez esa comunicación fuera del aula que está llena de acentos, expresiones, giros lingüísticos o gestos, muchos de ellos desconocidos para el aprendiente, pueda frustrar en parte al aprendiente e inhibirle a dar el paso de lanzarse a ese acto de comunicación con los hablantes nativos. Tal vez los intercambios de idiomas en tándem que facilitan el encuentro entre dos sujetos que tienen la misma necesidad de hablar, ser escuchados y ser ayudados en esa producción aun imperfecta de la lengua meta, pueda ser el paso previo, o paralelo a los cursos de idiomas, por el que se tenga que dar antes de exponerse a la comunicación espontánea con los hablantes nativos.

Tal y cómo mencionamos antes, los intercambios de idiomas en tándem no sólo se producen en contextos formales de enseñanza. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han facilitado la creación de comunidades en línea que se han establecido con el fin de reunir a personas interesadas en participar en los intercambios de idiomas en un contexto informal de enseñanza. Si bien, la mayoría de estos sitios web están dedicadas a los intercambios *online*[1] en tándem (lengalia.com, soziety.com, language-exchanges.org), también existen sitios web especializados en los intercambios de idiomas de forma presencial (loquo.com, madridbabel.weebly.com, babelan.net,).

Tras consultar la comunidad que aloja la página loquo.com[2], se ha constatado que en Barcelona, ciudad donde ha sido conducido el estudio, se han publicado durante el último mes de abril, una media de 22 anuncios diarios relacionados con los intercambios de idiomas. Creemos que Barcelona goza de una situación ideal para que todo aquel interesado en hacer intercambios de idiomas en tándem. Su conocido ambiente internacional es lo que hace que muchos de sus

---

[1] Se ha optado aquí por usar el término inglés "*online*" en vez de su equivalente en español "en línea" para evitar la repetición de la preposición "en" que se produciría al anteponer "en línea" a "en tándem".

[2] Loquo.com, es una red de anuncios clasificados en línea y sitios web de comunidades en España, similar a Craigslist en los EE.UU. Las principales categorías son: vivienda, productos para la venta, comunidad, contactos, servicios de negocios, coches y motos, eventos locales y foros de discusión de la comunidad (www.wikipedia.org).

habitantes ofrezcan su español nativo a cambio de la posibilidad de practicar o aprender otros idiomas sin tener que desplazarse al exterior. No obstante, no hemos hallado ningún estudio, memoria o tesis doctoral, llevada a cabo en España dedicada a este tipo de prácticas no supervisadas. La investigación que se ha generado a partir de los intercambios en tándem se ha centrado sobre todo en los intercambios que se producen a distancia [3]como parte de algún curso de idiomas o que son supervisados por algún profesional, lo que se traduce en un enorme vacío respecto a los intercambios no supervisados y presenciales de idiomas. También es preciso destacar que no se menciona en ninguno de los manuales de aprendizaje de español consultados.

Por otro lado, con el fin de conocer más este aspecto, hemos contactado con Tándem Fundazioa, propietaria de la marca registrada TANDEM®, y la respuesta que hemos obtenido es que, aunque ellos han tratado de llevar a cabo estudios en esta área, la respuesta de los usuarios de estas comunidades ha sido tan baja que no han podido llegar a ninguna conclusión.

Otra dificultad adicional es que el grupo de estudio no es estable, puesto que algunos hacen intercambios durante meses o semanas, otros duran unos días, y otros los dejan o retoman según su propia conveniencia. Considerando estos inconvenientes, se ha optado por llevar a cabo un estudio de caso modesto, en el que han participado cuatro personas, quienes han asistido durante largos periodos en los intercambios de idiomas con la finalidad de aprender español, para que por medio de sus experiencias podamos hacer un primer acercamiento a este tipo de prácticas.

El presente trabajo, pues, se propone conocer desde la perspectiva de cuatro participantes asiduos a este tipo de intercambios (presenciales y no supervisados), los factores motivacionales que hicieron que sus intercambios tuvieran éxito o fracasasen. Para ello es necesario tener presente el concepto de "motivación", un aspecto considerado por muchos investigadores como factor de gran importancia a la hora de explicar el éxito o fracaso del aprendizaje de lenguas. Si bien los estudios dedicados a la motivación y su relación con el aprendizaje de lenguas estuvo durante un largo tiempo, por decirlo así, dominado por el modelo socio-educativo de Gardner y sus colaboradores, las ultimas décadas han sido también testigos del surgimiento de una importante cantidad de teorías y modelos que intentan explicar ese complejo entramado de factores que hacen que unas personas tengan o no éxito en el aprendizaje de lenguas. Es en estas teorías y modelos donde hemos intentado buscar también una explicación sobre la motivación de las personas que aprenden lenguas fuera del marco formal de aprendizaje y hemos concluido que si bien algunas teorías y modelos mencionan este tipo de aprendizaje, lo cierto es que el panorama ha estado

[3] Roza (2007), Cangas (2006), Vinagre (2006), figuran entre algunos de los investigadores que trabajan desde España y que se dedican al estudio del aprendizaje de lenguas en tándem, aunque dentro del contexto de la educación formal.

dominado por teorías volcadas hacia el aprendizaje que se produce en el aula y por estudios generados a partir de estas teorías que siguen un enfoque metodológico cuantitativo.

En minoría, pero igualmente importante está la conceptualización que hace Ushioda (2009, 2010, 2011) acerca de la motivación, autora que desde una perspectiva socio-cultural hace un llamamiento a la producción de estudios cualitativos, que entiendan la motivación como un proceso dinámico y que estudien a la "persona- en- contexto". Es desde esta perspectiva cualitativa como hemos estudiado la motivación en un contexto de aprendizaje que se produce fuera del aula específicamente, centrándonos en los factores motivacionales que tienen lugar durante los intercambios presenciales de lenguas en tándem no supervisados.

Aunque este trabajo se centra en los intercambios de idiomas no supervisados, lo que implica la ausencia de un profesor o asesor, queremos aclarar que no es nuestra intención igualar ni comparar las ventajas que llega a aportar el aprendizaje formal de idiomas frente al aprendizaje de idiomas en tándem. De ahí que cuando nos refiramos a sus ventajas lo haremos entendiendo estos intercambios no supervisados como una herramienta a la que consideraremos muy valiosa, aunque no se considere equiparable al aprendizaje formal de una lengua. Luego, son las herramientas que se le facilitan al aprendiente durante el aprendizaje formal de una lengua las que garantizan el éxito de este tipo de prácticas. A este respecto Brammerts afirma que:

> "El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem no es sinónimo de aprender sin apoyo profesional sino al contrario, los intercambios más provechosos han sido aquellos en los cuales los participantes han aprendido las estrategias y técnicas de aprendizaje efectivas o bien han tenido el apoyo de un asesor que le ha ayudado en el desarrollo de la capacidad de aprender de forma autónoma" (Brammerts, 2006:27).

En las páginas que siguen se presenta en primer lugar, el marco teórico, que esta dividido en cuatro partes. En la primera, se presentarán los conceptos de aprendizaje independiente e informal, ambos necesarios para entender el tipo de aprendizaje del cual versará el trabajo. La segunda parte está dedicada al aprendizaje de lenguas en tándem. Es en este apartado en el cual se define el tipo de intercambio del que se ocupa la presente investigación. El tercer apartado se dedica al concepto de motivación, en donde se expone el modelo socio-educativo de Gardner y algunas teorías sobre la motivación dentro del panorama del aprendizaje de lenguas que sirve de base teórica de nuestro estudio. Seguidamente, se presenta la metodología empleada para el estudio de caso y, para finalizar, se exponen los resultados de la investigación y se analiza y reflexiona sobre los datos obtenidos.

1. MARCO TEÓRICO

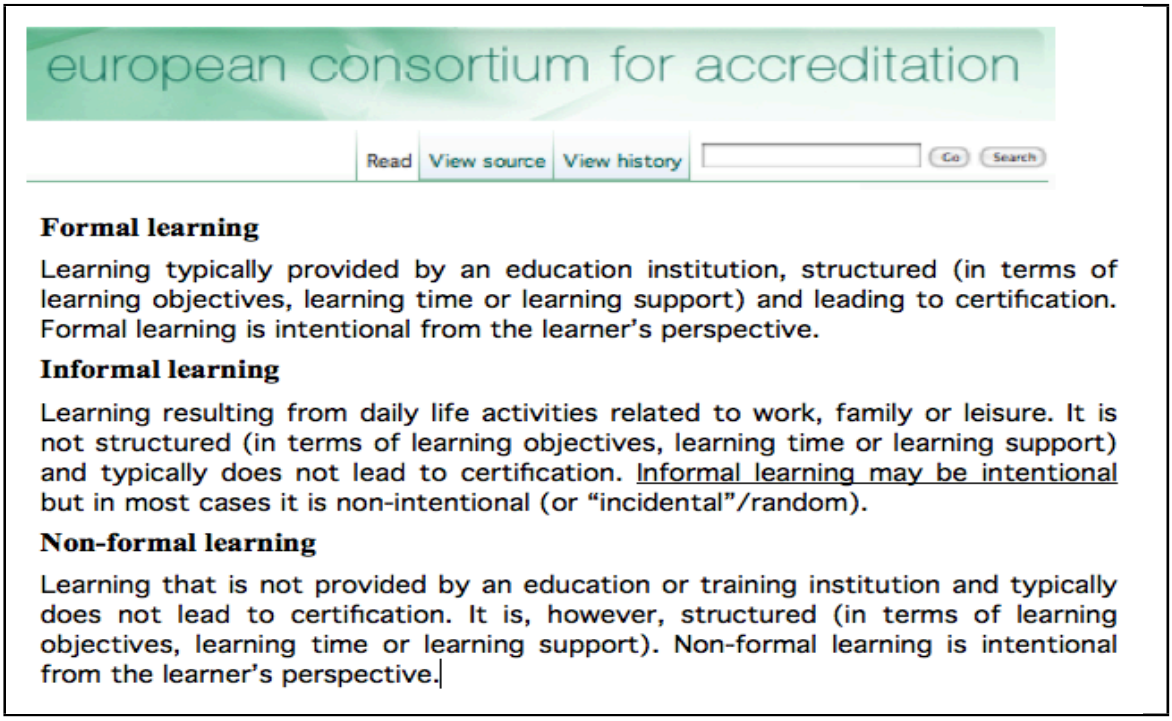
1.1. Aprendizaje fuera del contexto formal del aula

Por lo general, los estudios realizados sobre el aprendizaje de idiomas se han centrado en el aprendizaje que se produce en el aula, hecho que Benson (2011) atribuye a una creencia general entre los profesores de que el aula es el lugar natural donde tiene lugar el aprendizaje. Sobre ello, argumenta que dado que no existen razones de peso que nos hagan pensar que el aprendizaje que se produce fuera del aula es menos efectivo que el aprendizaje en el aula, se debería prestar igual atención a ambos tipos de aprendizaje, algo que en la práctica no sucede (*ibid*).

Aunque el aprendizaje que ocurre fuera del aula es un terreno poco explorado, no obstante existe una multitud de términos que suelen usarse para referirse al mismo: *beyond the classroom, out-of-class, out-of-school, after school, extracurricular and extramural, non-formal and informal, self-instructed, non-instructed and naturalistic, independent, self-directed and autonomous language learning* (*ibid*: 9). Dado que nuestro estudio está centrado en los intercambios no supervisados de idiomas en tándem, nos referiremos a él haciendo uso de dos conceptos: aprendizaje independiente y aprendizaje informal de lenguas. Con el fin de evitar posibles malentendidos, consideramos importante especificar a qué nos referimos cuando llamamos a esta práctica "aprendizaje independiente", o a qué nos referimos cuando hablamos de esta práctica como "aprendizaje informal", lo cual presentaremos en los dos siguientes apartados.

1.1.1. Aprendizaje informal

Al aprendizaje de lenguas en tándem no supervisados lo consideramos como un tipo de aprendizaje informal, distinguiéndolo así del aprendizaje formal y no formal, tal y como propone el Consorcio Europeo de Acreditación (2012), (ver cita 1, en página siguiente). En referencia a este tema, algunos autores consideran que los intercambios de lenguas en tándem son una de las formas de aprendizaje que necesitan en menor medida el apoyo organizacional y estructural de una institución formal (Stickler & Emke, 2011).



european consortium for accreditation

Read | View source | View history | Go | Search

Formal learning

Learning typically provided by an education institution, structured (in terms of learning objectives, learning time or learning support) and leading to certification. Formal learning is intentional from the learner's perspective.

Informal learning

Learning resulting from daily life activities related to work, family or leisure. It is not structured (in terms of learning objectives, learning time or learning support) and typically does not lead to certification. Informal learning may be intentional but in most cases it is non-intentional (or "incidental"/random).

Non-formal learning

Learning that is not provided by an education or training institution and typically does not lead to certification. It is, however, structured (in terms of learning objectives, learning time or learning support). Non-formal learning is intentional from the learner's perspective.

Cita 1. Aprendizaje formal, informal y no formal.
(Consorcio Europeo de acreditación, 2012)

Es importante subrayar esa posibilidad de que el aprendizaje informal se produzca de forma intencional desde la perspectiva del aprendiente. En el caso de los intercambios de idiomas en tándem, puede decirse que esta intencionalidad es lo que distinguirá la conversación que se produce durante los intercambios de lenguas en tándem de una conversación cotidiana. Telles & Vassallo (2006:7) también mencionan esta distinción al referirse a los intercambios en tándem presenciales en los siguientes términos: *though it closely approaches natural everyday conversation, it is not, because practitioners can talk about the language.* En defensa de este argumento hay que aludir también a Ellis (1997:215), quien afirma que los aprendientes en contextos naturales pueden también recurrir al aprendizaje consciente y buscar oportunidades que les permitan practicar determinados objetivos lingüísticos.

1.1.2. Aprendizaje independiente

El aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado lo consideramos un tipo de aprendizaje independiente, en tanto que se lleva a cabo fuera del control del profesor o asesor.

White (2008:4), en relación con las investigaciones llevadas a cabo en los últimos 30 años en el campo del aprendizaje y enseñanza de idiomas, presenta tres posibles dimensiones del aprendizaje independiente. En una primera dimensión, esta autora señala que la "independencia"

tendrá que ver con la libertad que tienen los aprendientes para escoger y seleccionar las oportunidades de aprendizaje de acuerdo con sus necesidades, lo que tiene que ver además con la no mediación o presencia de un profesor. La segunda dimensión de aprendizaje independiente se refiere a una filosofía o un enfoque que persigue fomentar la independencia en los aprendientes, indiferentemente de si se encuentran en un contexto de independencia o no. La última y tercera dimensión se refiere a las cualidades y habilidades de los aprendientes que pueden ser adquiridas y usadas para el aprendizaje de forma independiente.

Es necesario señalar que, en cuanto a la primera dimensión que menciona White, consideramos el aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado independiente en tanto que prescinden de apoyo o supervisión profesional.

En cuanto a la investigación que se ha llevado a cabo en el área del aprendizaje independiente, White (2008) sostiene además que se ha hecho siempre desde la perspectiva del investigador y no desde el aprendiente. Por lo tanto, entendemos que las formas como el aprendiente conceptualiza el aprendizaje independiente y el significado que este tipo de aprendizaje tiene para él son aún un terreno poco explorado.

1.2. Aprendizaje de lenguas en tándem

1.2.1. Breve historia

El término tándem referido al aprendizaje de idiomas fue usado por primera vez a finales de los años 60 en los cursos de lenguas binacionales dictados por la asociación juvenil franco- alemana (DFJW *Deutsch- Französisches Jugendwerk)* para referirse a dos personas de diferentes lenguas que se juntaban para realizar ejercicios y conversaciones en base a diálogos pre-establecidos (Brammerts, 2006). Sin embargo, debido a que en un principio los diálogos no eran libres sino preparados de antemano por el profesor, no se considera que este tipo de intercambios recogiesen el sentido más moderno del término aprendizaje de idiomas en tándem, que implica a dos hablantes de diferentes lenguas que se juntan para aprender y enseñar una lengua de una forma **autónoma** con o sin la supervisión o guía de un asesor o profesor (*ibid*).

No es hasta el año 1979 cuando Jürgen Wolf usa los intercambios de idiomas como parte del programa de aprendizaje de lenguas (español-alemán) y con la particularidad de que éstos fueran llevados a cabo de forma autónoma. Curiosamente estos primeros intercambios tuvieron lugar en Madrid (Calvert, 1992).

Años más tarde, tal y como narra el mismo Wolf en su historia del tándem, disponible en http://www.tandemcity.info/general/ca_historia.htm, fundó junto a tres colaboradores el Centro Cultural Hispano Alemán TANDEM, lo que convirtió a España, junto con Alemania en países pioneros en incorporar este concepto al aula.

En 1983 se crea la Red TANDEM®, lo que permite unificar unas practicas que se empiezan a aplicar en diferentes partes del mundo, y que incluiría los intercambios de idiomas en tándem a distancia. En la figura 2 de abajo, puede verse con más detalle la expansión del método tándem y sus principales organizadores.

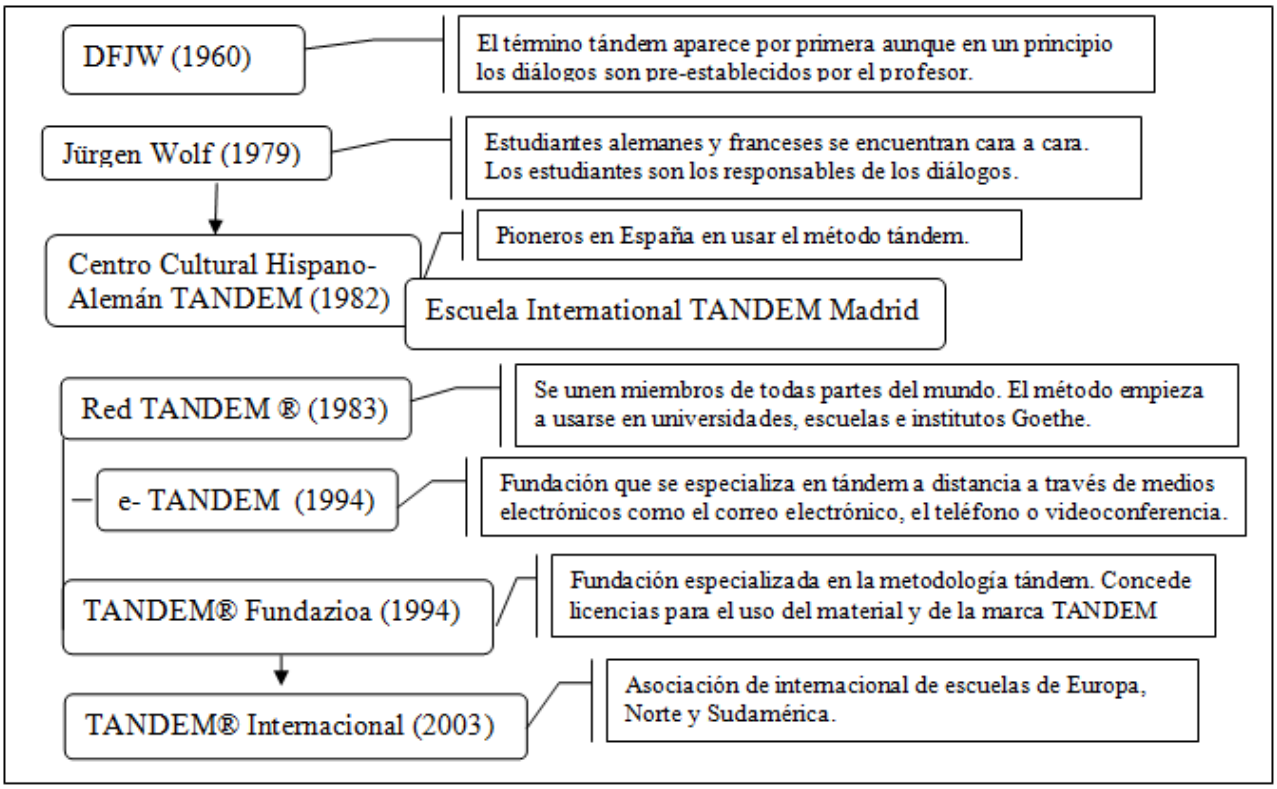


Figura 1. Evolución del método tándem y sus principales organizadores.

Tal y cómo puede apreciarse en la figura 1, el aprendizaje de idiomas en tándem fue ganando adeptos sobre todo a partir de los años 80. En la actualidad, hay universidades, escuelas e institutos de idiomas en más de 20 países[4] que forman parte de alguna red de intercambios de idiomas en tándem, aunque es cierto que esta implementación no se ha producido por igual en todos los países. Por ejemplo, la mayor parte de las instituciones que forman parte de estas redes se encuentran en

[4] Países que forman parte de la red internacional tándem: Alemania, Bélgica, Dinamarca, Irlanda, España, Francia, Holanda, Italia, Portugal, Reino Unido, Rumania, Turquía, Suecia, Canadá, Estados Unidos, Perú, Japón y Corea. Países que forman parte de la red de escuelas TANDEM® internacional: Chile, Uruguay, Argentina, Francia, Italia, Alemania, España.

Europa y especialmente concentradas en cuatro países: Alemania, Reino Unido, Italia y España[5]. Este avance se explica debido a su potencial para mejorar la competencia lingüística y cultural de los estudiantes de segunda lenguas, ventajas que han sido ampliamente defendidas por numerosos investigadores (Little & Brammerts, 1996; Lewis, 2003; Varsallo & Telles 2006; Drigers, 2008).

1.2.2. Clasificación

Dependiendo del contexto físico en el cual se producen los intercambios de idiomas en tándem estos pueden agruparse en las siguientes tres modalidades:

1) Presencial o *face-to-face*: se llevan a cabo como su nombre lo indica de forma presencial, cuando los participantes tienen la oportunidad de reunirse en un mismo espacio físico.
2) Virtual o *e-tándem*: se caracterizan por ser generalmente asincrónicos ya que se sirven principalmente del e-mail para establecer la comunicación, con lo cual los participantes no comparten un contexto físico.
3) Teletándem: se llevan a cabo a distancia y se sirven de dispositivos y programas que permiten la teleconferencia tales como el MSN Messenger. En este tipo de intercambios se produce una interacción audio-visual de forma sincrónica (Vasallo & Telles, 2006).

Una segunda forma de agrupar los intercambios dependerá de si estos son institucionalizados o si se producen fuera del ámbito formal de aprendizaje. En este caso pueden clasificarse en dos grupos:

1. **Intercambios integrados en el ámbito escolar**, que serán los que se producen dentro del contexto de la educación formal. Estos pueden subdividirse a su vez en tres tipos:

a) Estructurados: están integrados en las actividades diarias de aprendizaje de la lengua extranjera en el aula. Normalmente, el profesor o asesor es responsable de los tópicos de conversación, el tema del curso, y de establecer los días y horas en que se van a encontrar los participantes del tándem (Drigens, 2008, Roza, 2007).
b) Complementarios: los participantes escogen los tópicos de conversación y deciden cuándo y durante cuánto tiempo se reunirán. Es importante mencionar que este tipo de intercambios, aunque gozan de gran autonomía, cuentan con la supervisión de un profesional (Drigens, 2008, Roza, 2007).

[5] TANDEM España cuenta con centros de español en siete ciudades: San Sebastián, Barcelona, Madrid, Valencia, Granada, Málaga y Cádiz. Por lo que refiere a Barcelona, sólo una escuela, la TANDEM Barcelona Metrocultura, es miembro de la red de escuelas de idiomas TANDEM® Internacional

c) Libres: forman parte del programa de actividades extraescolares de una institución educativa. La institución puede facilitar a los alumnos espacios de acceso libre (aula multilingüe, café tándem, biblioteca, etc.) para que se lleven a cabo los intercambios. En esta opción son los estudiantes quienes fijan los objetivos y los métodos de aprendizaje, ya que se organizan de forma autónoma (Roza, 2007).

2. **Intercambios no supervisados,** conocidos también como espontáneos o `wild´, se refieren a aquellos intercambios en el que el aprendiente busca a su compañero de intercambio fuera del aula y por su cuenta. En muchos casos, el aprendiente no forma parte de un curso formal de idiomas. Al igual que ocurre con los intercambios libres, los temas, los objetivos, la frecuencia de los encuentros y la duración de los mismos competen exclusivamente al aprendiente (*Tandem fundazioa*).

En resumen, el aprendizaje en tándem puede hacerse de forma presencial, a través del correo electrónico o teletándem. En cualquiera de estos formatos se pueden introducir en los contextos formales de aprendizaje o bien, en paralelo o además del aprendizaje formal de lenguas.

En nuestro estudio, tal y como habíamos mencionado antes, nos ocuparemos de los intercambios no supervisados y presenciales. En la tabla 1, se presenta de forma sintetizada las principales características de este tipo y modalidad de intercambio.

Características	**Tándem presencial y no supervisado**
Contexto físico	Los participantes comparten el mismo contexto físico, de ahí que sea llamado presencial.
Contexto educativo	Se producen fuera del contexto formal de la educación
Organización de los intercambios	Los participantes deben buscar por su cuenta, tanto al compañero del intercambio, como el lugar donde se producirán los intercambios.

Tabla 1. Características de los intercambios presenciales y no supervisados.

1.2.3. Funcionamiento y ventajas del aprendizaje en tándem

Básicamente, para participar en los intercambios de idiomas en tándem sólo hace falta aportar la lengua nativa y estar interesado en aprender o perfeccionar otra lengua. Lo primero es encontrar a la "pareja" o compañero de idiomas con quien compartir el objetivo común de aprender la lengua materna del otro, algo que se facilita debido al gran número de comunidades en línea creadas para este fin, aunque hay quienes prefieren buscar a su pareja de intercambio de idiomas poniendo anuncios en las paredes de las escuelas o universidades. En ambos casos se trata de escribir o responder a un anuncio donde se indica la lengua de la que se es nativo y la lengua que se quiere

practicar, junto con una presentación que por lo general es muy breve, sobre el tipo de persona que se busca para el intercambio y que puede incluir algunos datos básicos personales tales como la edad, el sexo, la profesión, entre otros, de la persona que busca y ofrece el intercambio.

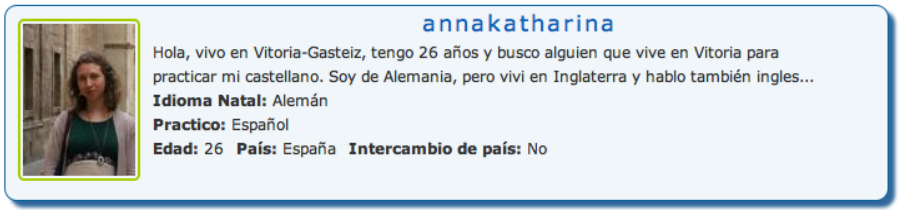


Figura 2. Anuncio de búsqueda de compañero para un tándem de idiomas.

(www.intercambiodeidioma.com)

Algunas universidades o escuelas de idiomas dedican un espacio en su página web para alojar este tipo de servicios, por ejemplo, el Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante, la Fundación de la Universidad de la Rioja, el Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, la Universidad Autónoma de Barcelona y el Instituto de Idiomas Modernos de la Universidad Pontificia Comillas, entre otros.

Figura 3. Tablón de anuncios de la Universidad de Alicante

(www.csidiomas.ua.es/es/actividades/intercambios-linguisticos)

Durante los intercambios, que en principio se hacen de forma gratuita, se establece una relación de aprendizaje en la que los dos participantes se comprometen a verse cada cierto tiempo y a ayudarse mutuamente en los términos y condiciones que entre ambos se establezcan. Para Little & Brammerts (1996), el éxito del aprendizaje de idiomas en tándem reside en dos principios fundamentales: el **principio de reciprocidad**, que se refiere a la colaboración y al compromiso de ayudarse mutuamente, y el **principio de autonomía**, que tiene que ver con la capacidad o responsabilidad para decidir qué, cuándo y cómo aprender. Ambos principios serán presentados con más detalle en los apartados siguientes.

Podemos decir entonces que cada participante de los intercambios de idiomas espera tener las mismas oportunidades de expresarse en la lengua meta, de ayudar y ser ayudado, y de dirigir su proceso de aprendizaje de forma independiente, tomando decisiones al momento y sabiéndose adaptar a las necesidades e intereses del compañero para de esta forma aprender un nuevo idioma gracias a la ayuda que le presta el hablante nativo.

Según Brammerts (1996a), el hecho de que quienes participan en un intercambio de idiomas sean "expertos" tanto de su lengua como de su cultura, pero que normalmente no dispongan de formación como profesor, hace que cada uno sea responsable de su propio proceso de aprendizaje y decida también sus propias metas y métodos de aprendizaje. Aunque hay que aclarar que la autonomía respecto al aprendizaje de lenguas en tándem está orientada no hacia el individualismo sino hacia la colaboración (Stickler & Lewis, 2008).

Son muchos los partidarios de los intercambios de idiomas en tándem, sobre todo por las **ventajas** que ofrece a los participantes este tipo de prácticas, ventajas que Brammerts (1996b) resume en los siguientes puntos:

- Language learning in tandem is learning through authentic communication with a native speaker, who can continually offer corrections or otherwise rather help the learner to express something.
- Since both partners speak the other language to at least some degree, they have more chance to help each other.
- As their partner is seen to be a learner too, they both have fewer inhibitions to talk in the foreign language.
- Since both the partners know what's it's like to be a learner, they will be more willing to help tackle their partner's problems.
- It is individualized and autonomous learning, and each partner decides for himself/herself what s/he learns, when s/he learns and how s/he learns.
- It is cooperation between members of different cultures. Regardless of how intercultural communication and intercultural learning are exactly defined, both are easily achieved through tandem learning.
- The more authentic the communication between the partners is, that is to say the more they talk about what really interests them, then the more they learn about their partner and his/her opinions as well as about his/her life and work.
- When members of the same professional group work together (students, lawyers, managers), they can learn more about professional practice and language behavior in their partner's country from each other than would be possible in a specialized language course.
- The language learning is relatively easy to organize and without too many costs.

Cita 2. Ventajas del aprendizaje de lenguas en tándem (Brammerts, 1996b:122).

Los autores St John & White (2006:60) también resaltan que los intercambios de idiomas en tándem pueden usarse para aumentar la conciencia cultural, desarrollar las destrezas de lectura, ampliar el vocabulario, mejorar las destrezas de compresión oral o fomentar la fluidez.

Se considera que las ganancias de los intercambios de idiomas no sólo se limitan al aprendizaje de una LE o L2, sino que se extienden al ámbito de las actividades interculturales (Woodin 2001, 2007). Según Bechtel "la dimensión intercultural es un elemento constitutivo del aprendizaje en tándem" (Bechtel, 2000:50), dimensión que nos remite al concepto de **competencia comunicativa intercultural** (Byram, 1997) que recoge el Marco Común Europeo de Referencia como competencia sociolingüística y que implica que los aprendientes deben adquirir no solo las características gramaticales, léxicas, semánticas, ortográficas y fonológicas de una L2/LE, sino que también deben ser conscientes del contexto social y cultural de la lengua que están aprendiendo. Para Woodin (2007), el hecho de que los aprendientes hayan decidido esa forma de aprender en tándem demuestra que los aprendientes tienen una mente abierta y un interés hacia la cultura desconocida, lo que facilita que se desarrolle la competencia intercultural durante los intercambios de idiomas.

> "En cada dialogo tándem, las circunstancias de la vida, las experiencias y los conocimientos del compañero se convierten casi en tema natural de conversación; ambos desean hablar sobre sí mismo y conocer más del otro" (Brammerts, 2006: 21).

1.2.4. Principios del aprendizaje de lenguas en tándem

Uno de los argumentos que se emplea para defender el uso del aprendizaje de lenguas en tándem tiene que ver con lo relativamente fácil de su organización (Brammerts, 1996b). Esto sin embargo no significa que todo sea válido. De ahí que dos de sus principales defensores (Little & Brammerts 1996) hayan resumido en dos principios los "deberes" de aquellos que desean participar en los intercambios, principios que además han sido descritos como claves para el éxito del aprendizaje en tándem (O'Rourke, 2007, Little & Brammerts 1996, Calvert, 1996, Vinagre, 2006). Estos principios, que ya han sido mencionados anteriormente y sobre los cuales vamos a entrar en detalle a continuación, son el principio de autonomía y el principio de reciprocidad.

A) Principio de autonomía

Una definición clásica de la autonomía aplicada al aprendizaje en el aula ha sido la propuesta de Holec, quien la describe como *the ability to take charge of one´s own learning* (1981:3). Este autor añade que el hecho de ser autónomo implica tomar decisiones respecto a definir un objetivo, el contenido, los progresos, los métodos, así como a monitorizar los procesos de adquisición y evaluar lo que ha sido adquirido.

Si comparamos esta definición con el principio de autonomía, en el cual se basan los intercambios de idiomas, y que ha sido expuesto por Brammerts en los siguientes términos: "cada uno de los compañeros es responsable de su propio aprendizaje y determina qué, cuándo y cómo desea aprender y qué tipo de ayuda quiere percibir de su compañero" (Brammerts, 2006:20), veremos cómo ambos comparten la idea de que ser autónomo implica que el aprendiente es responsable de su propio aprendizaje, lo cual implica a su vez que éste debe tomar una serie de decisiones para alcanzar las metas que se proponga.

Otra definición de la autonomía que igualmente hace énfasis en la toma de decisiones es la que aporta Little, para quien la autonomía es *the capacity for detachment, critical reflection, desicion-making and independent action* (Little, 1991:4). De estas definiciones nos interesa destacar el aspecto de la toma de decisiones por lo que concierne al aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras[6].

Presentaremos sólo a modo de ejemplo un listado sobre algunas posibles decisiones que está expuesto a tomar un aprendiente independiente de una lengua extranjera o lengua segunda:

1) *The language to be learned*
2) *The purpose, general context, topics and specific task of the L2 learning*
3) *The amount and type of directions the learner needs*
4) *The kind of learning strategies to be used*
5) *The nature, frequency, and reporting format of assessment*
6) *Formality or informality of the learning*
7) *Timing*
8) *Location (e.g. at a self-access centre, on the phone or computer at home or elsewhere)*

(Oxford, 2008:48)

Aunque hayamos presentado esta lista es importante tener en cuenta lo que Little define con respecto a la autonomía *"can take numerous different forms, depending on their age, how far they have progressed with their learning, what they perceive their immediate learning needs to be, and so on*, (Little, 1991:4), lo que debe prevenir todo intento de una reducción simplista del concepto de autonomía.

Respecto a la toma de decisiones, Holec (1981) mencionará que puede haber aprendientes que no son todavía autónomos pero que están en ese proceso de adquirir la habilidad, de ahí que sea

[6] "Segunda lengua / lengua extranjera: Se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España." (Muñoz, 2002:112-113)

normal que encontremos que los aprendientes tomen solo algunas, y no todas las decisiones sobre su aprendizaje.

Una aclaración que llegados a este punto consideramos importante hacer es que, al trasladar el concepto de autonomía en el aprendizaje de idiomas fuera de aula debemos cuidarnos de lo que Little (1991) señaló como un error común, que es entender a la autonomía como sinónimo de autodidactismo y autoaprendizaje, esencialmente la cuestión de decidir aprender sin un profesor. Al respecto, Martín (1999) subraya que:

> "La responsabilidad sobre el propio aprendizaje no resulta excluida del aprendizaje presencial en el aula, realizado dentro de un grupo de clases y con la figura de un profesor; sino al contrario es precisamente en el aula donde más necesario se hace fomentarlo y donde más ricas pueden llegar a ser las consecuencias de su desarrollo."
>
> (Traducción propia, Martín, 1999:3)

En este sentido y visto que nuestra investigación se llevará a cabo fuera del aula, queremos señalar la importancia de que sean los profesores los que pongan en marcha mecanismos para garantizar que el alumno sea consciente de su responsabilidad como aprendiente y que active las estrategias de aprendizaje que le permitirá ser capaz de aprovechar al máximo las ventajas que los intercambios de idiomas les puedan ofrecer, tanto dentro como fuera del aula. Por esto, se llevará la discusión de la autonomía al aprendizaje de idiomas que se produce fuera de clases, entendiendo que los intercambios de idiomas son una herramienta para la práctica de la autonomía que se ha fomentado durante la educación formal.

A modo de resumen de lo expuesto en este apartado, podemos decir que el principio de autonomía tiene que ver con la capacidad o habilidad de hacerse responsable del propio aprendizaje, lo que conlleva tomar decisiones de diferentes tipos. A pesar de que este concepto parezca centrado en el aprendiente, no debe entenderse como desvinculado del aprendizaje formal.

b) Principio de reciprocidad

Tal y como ha sido mencionado en los apartados anteriores, el aprendizaje de lenguas en tándem se fundamenta en dos principios, el principio de autonomía, presentado en el apartado anterior, y el principio de reciprocidad, que presentaremos en este apartado junto con un segundo concepto que guarda una estrecha relación con este principio: el aprendizaje cooperativo.

Como herramienta metodológica, el aprendizaje cooperativo se apoya en el concepto de "*zona de desarrollo próximo"* planteado por Vygotsky (1999), (citado en Ellis, 2003) entendida como la

zona inmediata del desarrollo conceptual del estudiante a donde éste logra ir cuando interactúa con el resto de interlocutores. La teoría sociocultural, al igual que la teoría constructivista, asume que el aprendizaje se produce mediante procesos cognitivos individuales, pero a diferencia de esta última, la teoría sociocultural otorga un papel fundamental al proceso social como desencadenante de estos procesos cognitivos individuales. De igual modo, la teoría de Vygotsky hace énfasis en que "la L2 no es un proceso puramente individual, sino compartido entre lo individual y las otras personas", citado en Ellis (2003:178).

De modo que el aprendizaje cooperativo que se produce fuera del aula, y que para nuestro estudio se refiere al aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado, tiene que ver con el hecho de que "el uso del lenguaje es una tarea *solo* cooperativa y que no hay otra forma de adquirirlo que a través de la interacción con la comunidad" (Cassany, 2004:18).

Vinagre (2006), refiriéndose al aprendizaje cooperativo, afirma lo siguiente:

> "El aprendizaje cooperativo depende de dos factores: la interdependencia positiva y la responsabilidad mutua. La interdependencia positiva alude al principio de reciprocidad, y por tanto a la idea de intercambio. Para que este intercambio tenga éxito, la relación que se establece entre los participantes debe ser equilibrada de modo que trabajen juntos para obtener un beneficio mutuo"

De ahí, que el aprendizaje cooperativo esté estrechamente relacionado con el principio de reciprocidad. Para Brammerts (2003), el principio de reciprocidad está intrínsecamente relacionado con el concepto de aprendizaje en tándem, ya que el objetivo de cada participante es aprender la lengua materna del otro miembro del intercambio. La reciprocidad, se refiere entonces, a ayudarse mutuamente (corrigiendo, dando explicaciones, etc.) y a que cada uno tenga las mismas oportunidades de expresarse en la lengua meta. Al respecto hay autores que se atreven a cuantificar el tiempo que cada uno de los participantes debería emplear en la lengua meta y en la lengua materna. Mientras que Roza (2007) recomienda que este tiempo debería ser del 50% para cada lengua, Brammerts (2003) contempla que esta distribución puede ser subjetiva, aunque procurando la igualdad de la contribución y el beneficio de cada participante.

Para abreviar, el principio de reciprocidad está estrechamente vinculado al aprendizaje cooperativo, el cual concibe al proceso social como desencadenante del proceso de aprendizaje. Por esta razón los partidarios de los intercambios de idiomas en tándem proponen que las responsabilidades que se establezcan entre ambos participantes sean equitativas y que sean mutuos los beneficios que se obtengan del intercambio.

1.3. Motivación

La motivación es un factor ampliamente estudiado en el campo de la adquisición de segundas lenguas. Y todavía seguimos preguntándonos qué hace que las personas deseen aprender una lengua que les lleve a mantenerse firmes en ese deseo hasta el punto de conseguir su propósito.

Aunque no existe un consenso sobre una sola definición de motivación (Oxford & Shearin, 1994), son muchos los teóricos que coinciden en la importancia de la motivación para el aprendizaje de lenguas. Según Oxford (1990), el lado afectivo del aprendizaje es probablemente el que influye en mayor medida en el éxito o el fracaso del aprendizaje de lenguas. En relación al aprendizaje de lenguas llevado a cabo de forma independiente, Hurd (2003) menciona con respecto a la motivación que: *it´s possible the most significant determining factor in retention and achievement.* El estudio de la motivación también se ha asociado con el aprendizaje de lenguas en tándem algo que ha llevado a producir afirmaciones como la siguiente: *"*la motivación es un factor considerado clave del trabajo en tándem" (Roza, 2007). También se han establecido relaciones entre la motivación y otros conceptos propios del aprendizaje en tándem, como por ejemplo, Ushioda (2000), quien afirmará que existe una relación estrecha entre la motivación intrínseca y el principio de autonomía del aprendizaje de lenguas en tándem. En esta misma línea, una afirmación aun más contundente es la que hace Van Lier, 1996 (citado en Van Lier, 2007) al afirmar que la motivación y la autonomía son dos caras de la misma moneda.

Una de las definiciones de motivación más conocidas y más refutadas en el campo del aprendizaje de segundas lenguas, ha sido la que han propuesto Gardner y Lambert (1985) quienes afirman que la motivación es *the combination of efforts plus desire to achieve the goal of learning the language plus favourable attitudes toward learning the language* (Gardner, 1985:10).

Otra definición de la motivación aportada por uno de los autores más prolíficos de los últimos años en cuanto al tema de la motivación es la que presenta Dörney & Ottó, quienes definen a la motivación como:

> *the dynamically changing cumulative arousal in a person that initiate, directs, coordinates, amplifies, terminates, and evaluates the cognitive and motor processes whereby initial wishes and desires are selected, prioritized, operationalised and (successfully or unsuccessfully) acted out (Dörney & Ottó, 1998:65).*

A partir de las diferentes definiciones de motivación han surgido algunos importantes modelos y teorías que intentan explicar las razones, factores y variables que influyen en el aprendizaje de lenguas. Algunos de estos modelos y teorías presentan una clara relación entre la

motivación y el aprendizaje de lenguas en contextos informales, mientras otros autores parecen limitarse a tratar la motivación exclusivamente en el contexto formal del aula. Una breve revisión de estas teorías y modelos en relación con el aprendizaje de lenguas que se produce fuera del aula será presentada en los siguientes subapartados.

1.3.1. Modelo socio-educativo de Gardner

Uno de los modelos de motivación de mayor repercusión proviene del modelo socio-educativo o socio-psicológico, inicialmente formulado por Gardner y Lambert (1985) y más tarde ampliado por Gardner y sus colaboradores.

El modelo socio educativo de Gardner (1992) se compone de cuatro partes principales: el medio socio-cultural, las diferencias individuales, los contextos de adquisición de aprendizaje y los resultados del aprendizaje.

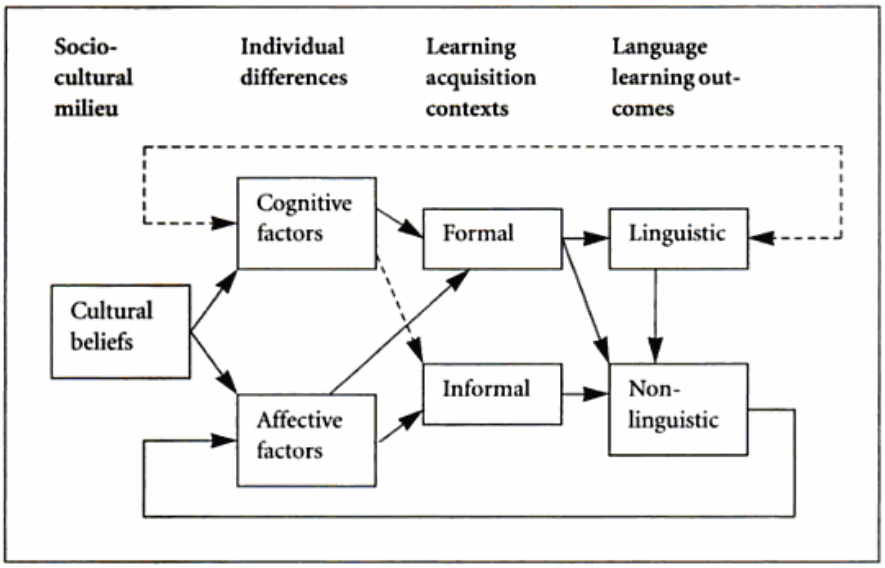


Figura 4. Modelo socio- educacional (Gardner & MacIntyre, 1992)

Tal y como queda reflejado en la figura 4, el medio social influencia las diferencias individuales, que pueden ser de tipo cognitivas o afectivas. Los factores cognitivos incluyen variables de tipo: inteligencia, aptitudes para aprender la lengua y estrategias de aprendizaje, mientras que las variables afectivas incluyen a la motivación, las actitudes, la ansiedad y la confianza en si mismo. Las diferencias individuales y especialmente los factores afectivos han sido el foco de la mayoría de los estudios de Gardner y sus colaboradores. Dentro de la variable afectiva, "motivación", se distinguen tres aspectos: el deseo de aprender la lengua, el esfuerzo desarrollado hacia ese aprendizaje y las actitudes favorables hacia la lengua. En este modelo además, y dicho de

forma muy resumida, Gardner propone dos tipos de orientaciones para aprender una lengua: la orientación instrumental, basada en un motivo o propósito pragmático, como obtener un trabajo o recibir una titulación, y la motivación integradora, basada en un deseo de acercamiento hacia los hablantes de la L2, una valoración positiva hacia la comunidad de habla y un deseo de interactuar con éstos. Aunque en un principio Gardner dio primacía a la motivación integradora, más tarde renuncio a esta idea.

Por lo que se refiere a los diferentes contextos de aprendizaje, este modelo expone que las diferencias individuales actuarán en relación al contexto donde se produce el aprendizaje, el cual puede ser de dos tipos: formal, que es el aprendizaje que se produce en el aula o, informal, que es el aprendizaje que se produce de forma incidental a cualquier otra actividad, que describe MacIntyre (2002:48) como *as when one "picks up" another language from friends or coworkers during interactions with them*.

A pesar de que en esta distinción que hacen Gardner & MacIntyre entre aprendizaje formal e informal no tiene cabida el aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado, nos interesa resaltar que estos autores distinguieron "la voluntad" como una característica propia del aprendizaje informal, rasgo igualmente característico del aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado. Esta caracterización del aprendizaje informal es lo que lleva a Gardner y MacIntyre a sugerir la importancia de la motivación en contextos informales de aprendizaje, por lo que afirmaran que *because entry in this situations is voluntary, motivation will play a substantial role in an individual's exposure to situation that provide such opportunity for language learning* (MacIntyre, 2002: 49).

1.3.2. Revisión del modelo socioeducativo de Gardner

Aunque el modelo socioeducativo o sociopsicológico formulado por Gardner y colaboradores (1988, 1992) aún goza a día de hoy de gran prestigio, también ha sido criticado por numerosos autores (Crookes & Schmidt, 1991; Dörney, 1994; Oxford & Shearin, 1994; Ellis, 1997, entre otros) quienes lo han considerado incompleto ya que no cubre o dedica atención a algunos aspectos que, según cada autor, son considerados relevantes para entender el concepto de la motivación. De ahí que a partir de los años 90 muchos teóricos hayan dedicado muchas páginas a este tema en un intento por completar o ampliar el modelo socio-educativo de Gardner.

Crookes & Schimdt (1991) además de ser pioneros en su llamado a una revisión del modelo socio-educativo de Gardner, pondrán de relieve que el aprendizaje de segundas lenguas es un

proceso que tiene lugar tanto dentro como fuera del aula y en el cual los aprendientes tienen un rol activo, lo cual implica que tomarán decisiones según el contexto de aprendizaje en el que se encuentren. Estos autores, desde su perspectiva cognitiva, van a mencionar cuatro niveles de motivación en el aprendizaje de segundas lenguas:

- *The micro level, which deals with motivational effects on the cognitive processing of SL stimuli*
- *The classroom level, dealing with techniques and activities in motivational terms*
- *The syllabus level, at which content decisions come into play*
- *Consideration relevant to informal, out-of-class, and long-term factors*

(Crookes & Schmidt, 1991:483)

En Crookes & Schmidt, al igual que en el modelo socio-educativo de Gardner, encontramos la referencia a la motivación en relación al aprendizaje que se produce fuera del aula. Respecto a esto mencionaran que: *the concept of motivation is applicable to informal, naturalistic learning as to classroom learning, and no different processes of learning are involved* (*ibid*: 494). Estos autores afirmaran que existe la posibilidad de aprender lenguas fuera del aula, algo que dirán, que es más fácil que ocurra con el aprendizaje de segundas lenguas, dado al mayor acceso que se tiene a interactuar con hablantes nativos, aunque también afirmaran que *in many FL countries the target language is available in some way to the learner outside the classroom* (*ibid*). Aunque estos autores no mencionaran el aprendizaje de lenguas en tándem, su afirmación respecto a la disponibilidad de aprender fuera del aula, bien podría hacer referencia al aprendizaje en tándem, dada la posibilidad que ofrecen los intercambios de idiomas de encontrar personas de diferentes países y diferentes lenguas.

Crookes & Schmidt con este modelo criticarán la superioridad que inicialmente, el modelo de Gardner otorgó a la motivación integradora. También señalan que la motivación no es sólo la causa del éxito en el aprendizaje de lenguas, sino que puede ser también un resultado de ésta. Por último Crookes y Schmidt puntualizan que el modelo de Gardner sobreestimó la dimensión social en la motivación lo que le condujo a ignorar otros posibles factores. Dörney (1994, 1998), quien inicialmente propone un modelo cognitivo, también señala esta limitación del modelo de Gardner, lo que le llevó a explorar nuevas variables motivacionales complementando la orientación instrumental e integradora de Gardner con dos nuevos componentes: “necesidad de obtener logros” y “confianza en uno mismo”. Dörney agrupó estas variables en una taxonomía de tres niveles: “nivel del lenguaje”, “nivel del alumno” y “nivel de la situación del aprendizaje”, y además afirmó que la motivación del aprendiente puede mostrar diferencias individuales tomando en consideración el contexto donde se lleva a cabo el aprendizaje.

El planteamiento de Dörney se distancia del de Gardner, especialmente por la atención que presta al "nivel de la situación del aprendizaje", en el cual el rol del profesor ocupa un papel muy importante. Con este mismo espíritu que buscaba ampliar las variables motivacionales, presentadas por Gardner en instrumentales e integradora, Oxford & Shearin (1994), como bien lo indican en el título de su artículo *Language Learning Motivation: Expanding the Theoretical Framework*, intentaron ampliar el marco teorico existente sobre la motivación en el aprendizaje de lenguas. Estos autores, si bien identificaron más de 20 variables motivacionales, no mencionaran al aprendizaje que se produce fuera del marco del aprendizaje formal de lenguas, aunque si pusieron de relieve el hecho de que la motivación es diferente en cada persona.

Ellis (1997) por su parte, añadió la motivación "resultativa" a las ya conocidas instrumentales, integradora e intrínseca, a la que definió como el resultado del aprendizaje y describió su impacto como *learners who experience success in learning may become more, or in some context, less motivated to learn* (Ellis, 1997: 75-76). Para Ellis (2003:215), la distinción entre aprendizaje informal y natural, por un lado, y aprendizaje formal y contextos educativos de otro lado, no es más que una simplificación del proceso de aprendizaje. Según Ellis, los aprendientes en entornos formales pueden recibir una educación informal, que sería por ejemplo cuando la lengua se utiliza como un medio para la utilización de tareas y el profesor pasa de ser el poseedor del conocimiento a ser un organizador de la actividad. En este caso, la enseñanza formal tiene como objetivo la adquisición de la lengua. Ellis (ibid), así mismo, afirma que los aprendientes en contextos naturales pueden también recurrir al aprendizaje consciente y buscar de forma deliberada oportunidades que les permitan practicar determinados objetivos lingüísticos. Aunque Ellis (1997, 2003) no menciona el aprendizaje de lenguas en tándem, nos parece que esta última distinción refleja el espíritu de los intercambios de lenguas en tándem no supervisados.

Sobre esta revisión de las diferentes teorías y modelos mencionados podemos decir que aunque forzadamente pueden dar cuenta de aquellos aspectos de la motivación que puedan surgir en el contexto específico de aprendizaje presencial de lenguas en tándem no supervisado nunca harán mención explícita a este tipo de aprendizaje. Esto se entiende por el hecho de que la motivación es un constructo multifacético (Dörney 1998) y por lo tanto sería ingenuo pretender dar con un modelo o definición que diera cuenta de toda su complejidad. Después de todo, *motivation theories in general seek to explain no less that the fundamental question why humans behave as they do* (Dörney, 1996, citado en Dörney, 1998:117). Luego, muchos de los estudios basados en estos modelos han concebido la motivación como una variable afectiva medible, lo que choca también con la naturaleza cualitativa de nuestra investigación. A este respecto, Ushioda menciona que *the*

study of language learning motivation has thus evolved and continues to evolve in a largely quantitative research paradigm (Ushioda, 2001: 95) aunque también clarifica que *of course, qualitative methods have been used to a certain degree in studies of language learning motivation, but usually only in the preliminary stages of developing and piloting research instruments* (Ushioda, 2001:96).

1.3.3. Nuevas perspectivas: motivación desde un enfoque cualitativo

Así como los estudios posteriores a Gardner (1985) han representado un giro de lo socio-psicológico hacia una perspectiva cognitiva, se argumenta que en la actualidad estamos presenciando un giro hacia lo social (Ushioda, 2010). Una de las autores más influyentes y representante de este "giro social" es Ushioda (2009, 2010), autora que según sus propias palabras *bring to the analysis of motivation a particularized, contextually grounded and qualitative angle of inquiry*, (Ushioda, 2011: 11).

Para Ushioda (2009) la motivación no depende solamente del aprendiz, sino de las prácticas sociales de las que forme parte el sujeto, de ahí que proponga un *person-in-context relational view of language motivation* (Ushioda, 2009: 215). Según esta autora, *person-in context* significa estudiar a las personas tal y como son y no como meras abstracciones teóricas, lo que implicaría tener en cuenta que se trata con seres humanos que piensan y tienen sentimientos, además de una personalidad e identidad única, con objetivos, motivos e intenciones, que reflexionan y se relacionan con los otros en micros y macros contextos. De ahí que exponga que: *my argument is that we need to take a relational (rather than linear) view of these multiple contextual elements, and see motivation as an organic process that emerges through the complex system of interrelations*. (Ushioda, 2011: 13).

Ushioda (2011) menciona un cambio que tuvo su origen en el campo de la psicología con la teoría de la motivacion de logro (*Theory of achievement motivation*) desarrollado por Atkinson a finales de los años 50 y que se ha extendido a las teorías que se han desarrollado a partir de este modelo, de las que dirá que están a punto de ceder y dar paso a una re-teorización de la motivación. Para Ushioda (ibid) este cambio conllevará además a una reconceptualización de las teorías motivacionales existentes. En el campo de la psicología, afirma Ushioda(ibid), este cambio ha afectado también al terreno de la educación, lo que ha llevado a un replanteamiento de la motivación en relación a dos términos: yo (self) y de la identidad (identity), conceptos que han servido para la construcción de nuevos modelos motivacionales como el que propone Dörney

(citado en Dörney & Ushioda, 2009) en su "*L2 Motivational Self System*". En relación con este modelo, no vamos a extendernos, debido a que tal y cómo argumenta Dörney & Ushioda (2009) los estudios que se han generado a partir de este modelo han sido sobre todo de tipo cuantitativo (ibid: 350). Queremos subrayar de esta nueva perspectiva que clama Ushioda, la necesidad de producir estudios centrados en lo particular y que permitan generar análisis descriptivos y ricos, perspectiva que adoptaremos en nuestro estudio, de allí la naturaleza cualitativa del mismo.

En cuanto a los estudios más representativos para nuestra investigación de aprendizaje de lenguas en tándem, podemos mencionar un proyecto de investigación conducido por Little & Ushioda, (1998 citado en Ushioda, 2000). Este proyecto contó con estudiantes de alemán e inglés quienes participaron en un intercambio de idiomas en tándem a través del correo electrónico. La recogida de datos se hizo a través de un cuestionario de autoevaluación con preguntas abiertas. Los resultados que la investigación arrojó fue que los estudiantes no estaban interesados tanto en el tipo de corrección que recibían de sus compañeros como en los beneficios de poder hablar y escuchar la lengua meta, sobre todo una lengua que ellos describieron como informal, útil y relevante a sus propias necesidades, descripción que coincidió con aquello que los estudiantes percibieron como atrayente (que les motivó) del tipo de intercambio en tándem. De ahí que los investigadores hayan concluido que la motivación que tuvieron los estudiantes hacia el aprendizaje en tándem estuvo marcada por el hecho de que esa comunicación se produjo bajo el principio de autonomía, lo que explica que aquello que les resultará "motivador" se ajustase a las necesidades e intereses de los participantes (Ushioda, 2000).

Con características similares al trabajo de Ushioda y Little (ibid) podemos mencionar un estudio conducido por Appel & Gilabert (2002), en el que analizaron los factores motivacionales de un grupo de estudiantes irlandeses y españoles que formaron parte de un intercambio de idiomas a distancia. El proyecto se basó en unas tareas que debían realizar los estudiantes con la ayuda de sus compañeros de intercambio. En sus resultados estos autores hallaron nueve factores motivacionales: evaluación, competición/colaboración, visibilidad/ difusión de resultados, medio y materiales usados, reto intelectual, experticia en el tema, participación en la toma de decisiones del proceso, dimensión personal, interés en el significado del intercambio, factores que afectaron la motivación de los estudiantes a lo largo del intercambio.

Por lo que respecta a los estudios de tipo cualitativo que se han servido de los diarios para el análisis de los datos podemos mencionar un estudio que condujeron Lantholf & Genung (2002), quienes analizaron el diario de un estudiante, que al mismo tiempo tiempo era co-autor del estudio, en el que escribió sobre sus expectativas pedagógicas y motivos para participar en el curso. Los

resultados mostraron que el motivo y el objetivo de una actividad cambian con frecuencia a lo largo de la actividad. En este caso, el alumno pasó de un deseo de querer aprender el idioma a simplemente querer pasar el curso, cuando se dio cuenta de que la pedagogía empleada por los instructores no encajaba con sus expectativas.

Finalmente, respecto a los estudios que evalúan el rol de la motivación en el aprendizaje informal, Crookes& Schmidt (1991) señalan la dificultad de llevarlos a cabo, de allí que *careful studies of adult informal learning are comparatively rare* (*ibid:* 495) aunque mencionarán la existencia de estudios llevados a cabo a través de diarios escritos por los mismos investigadores, en los que se investiga la dinámica de los factores motivacionales durante el aprendizaje de lenguas.

2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN

Este trabajo se propone conocer, desde la perspectiva de los informantes, algunos factores motivacionales presentes en los intercambios de idiomas en tándem no supervisados. No se pretende generalizar sino buscar significados a partir de las narraciones que harán los informantes que participan en esta investigación. El propósito de esta investigación es entonces, identificar los factores motivacionales que conducen al éxito o fracaso de los intercambios que se producen fuera del marco de la educación formal.

Al tratarse de una investigación pionera que no contó con trabajos previos como referencia, fueron muchas las cuestiones iniciales que surgieron al respecto, por lo que definir las preguntas de investigación fue un proceso que conllevó descartar algunas preguntas u opciones planteadas en una etapa muy inicial del trabajo en las que se valoró hacer grabaciones de los intercambios o entrevistas a los informantes y a sus parejas del intercambio. A la hora de acotar este estudio para ajustarse a los parámetros de tiempo y espacio y debido a que encontrar informantes en este contexto no era tarea fácil, optamos por centrarnos las percepciones de los informantes. Creemos que los datos que este estudio nos puede aportar pueden servir como base para futuros trabajos que incluyan o se dediquen por completo al estudio de los intercambios en acción o en la interacción de los participantes con sus compañeros de intercambios de lenguas en tándem no supervisados. Este proceso de exclusión fue lo que nos permitió centrarnos en una cuestión fundamental que será la pregunta de investigación a la que responderá este trabajo:

¿Qué factores motivacionales perciben los informantes como claves del éxito del aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado?

A partir de esta pregunta principal, se derivaron las siguientes subpreguntas de investigación:

a) ¿Qué significa para los informantes un intercambio de idiomas en tándem exitoso y no exitoso?
b) ¿Cómo perciben los participantes el principio de reciprocidad, en relación con el éxito o fracaso de sus intercambios?
c) ¿Cómo perciben los participantes el principio de autonomía, en relación con el éxito o fracaso de sus intercambios?

Contestar a estas preguntas nos dará la posibilidad de empezar a comprender una parte del funcionamiento de los intercambios que se producen fuera del marco formal del aprendizaje.

3. METODOLOGÍA

Patton, (1985 citado en Merriam, 1998:6) nos aporta una definición de investigación cualitativa que caracteriza el enfoque de nuestro estudio: *is an effort to understand situation in their uniqueness as part of a particular context and the interactions there.* En este sentido destacamos lo especial del contexto educativo que queremos investigar.

La investigación que se lleva a cabo se considera dentro del paradigma cualitativo y del diseño de investigación del estudio de caso. Se decidió usar el estudio de caso en su versión cualitativa debido a que el objeto de nuestra investigación es poco estudiado, lo cual requirió de un diseño con miras a la ganancia de un entendimiento en profundidad de la situación, optando así por el proceso, el contexto y el descubrimiento (Merriam,1988).

De acuerdo con Merriam (1998:29) un estudio de caso se caracteriza por ser particularista, heurístico y descriptivo. Este trabajo en este sentido, es particularista, ya que está centrado en una situación particular; es heurístico en tanto que arroja luz sobre el fenómeno estudiado y es descriptivo, ya que ofrecerá una descripción amplia de la entidad estudiada aunque la riqueza y profundidad de la descripción se vio afectada por unas limitaciones temporales asociadas al trabajo propio de una memoria de máster.

De acuerdo con la clasificación que presenta Yin (1984, citado en Merriam, 1988) del estudio de caso, estos pueden ser explicativos, descriptivos y exploratorios, ya que pueden usarse para:

> *-To explain, the causal links in real –life interventions that are too complex for the survey of experimental strategies.*
> *-To describe, the real life context in which an intervention has occurred*
> *-To explore those situations in which the intervention being evaluated has no clear, single set of outcomes.*

Nuestro estudio será de tipo exploratorio, dado que para el momento de esta investigación no se han encontrado estudios similares sobre el aprendizaje de lenguas en tándem no supervisados donde apoyar el diseño de la investigación.

3.1. El contexto: descripción de los participantes

El estudio ha contado con la participación de cuatro personas asiduas a los intercambios de idiomas. Los cuatro participantes son conocidos de la investigadora, a quienes ha encontrado en diferentes circunstancias y en diferentes años. Todos, incluida la investigadora, comparten el hecho

de haber vivido en Barcelona y su interés por los intercambios de lenguas en tándem. La muestra de este estudio por lo tanto, está basada en el siguiente propósito:

> *Purposeful sample is based on the assumption that the investigator wants to discover, understand, and gain insight and therefore must select a sample from which the most can be learned (*Merriam, 1998:61).

Los participantes además, fueron seleccionados en base a unos requisitos preestablecidos. Los criterios de inclusión para los informantes fueron los siguientes:

1. Ser mayor de 18 años

Es importante que los participantes fuesen mayores de edad porque se requería que ellos dieran su consentimiento para participar en esta investigación, evitando así involucrar a terceras personas (padres o representantes legales). En este sentido se han tenido en cuenta las cuatro principales áreas que conciernen a los principios éticos en la investigación social descritos por Diener & Grandall, (1978 citado por Bryman, 2012:135): *harm to participants, informed consent, invasión of privacy, and deception*. Por lo que refiere a este estudio, el consentimiento de los participantes fue requerido aunque al tratarse de conocidos de la investigadora no hizo falta presentar el consentimiento por escrito.

2. Haber participado en un intercambio de idiomas en los últimos 3 meses.

El que los participantes hayan tenido un intercambio en los últimos tres meses era condición para participar en este estudio debido a que se esperaba que los participantes pudieran contar con experiencias recientes. La situación ideal era que los participantes se encontrasen haciendo intercambios en el momento del estudio, pero debido a que no podíamos contar con ello se decidió que por lo menos el último intercambio debía ser de época reciente para que sus narraciones fuesen más detalladas y evitar así recuerdos confusos.

3. Haber participado en intercambios de idiomas en tándem no supervisados y presenciales, con la finalidad de aprender español.

Debido a que se preveía que los participantes fuesen de diferentes culturas, diferentes lenguas maternas y diferentes edades, se decidió que debían tener en común la lengua de aprendizaje. Se esperaba que este hecho ayudase en la comprensión y análisis de los datos al poder contar con un contexto de aprendizaje homogéneo que es familiar a la investigadora. El requisito referido a la

lengua española y no otra tuvo que ver con el hecho de que este trabajo está enmarcado en un máster de español como lengua extranjera

4. Por lo menos uno de los intercambios tiene que haber sido de larga duración y/o considerado exitoso y uno de corta duración o considerado fallido.

Se esperaba que los participantes pudiesen establecer comparaciones entre un intercambio exitoso y uno no exitoso. Además se esperaba podar contar con participantes que tuvieran por lo menos una experiencia de larga duración en los intercambios para que pudieran aportar descripciones ricas y variadas.

Los informantes que participarán en esta investigación son personas adultas, tres hombres y una mujer. Dos de ellos cuya L1 es el inglés, un informante cuya L1 es el sueco y un último informante cuya L1 es el finlandés. Para el momento del estudio, los cuatro participantes llevan a cabo intercambios de lenguas en tándem con el objetivo de aprender y/o perfeccionar el español. Todos los participantes han buscado a sus parejas de intercambio por su cuenta, y mantienen un encuentro con ellos una vez por semana, encuentros que tienen una duración aproximada de dos horas. Debido a que no podíamos estar seguro que los intercambios de los informantes con sus parejas fueran a continuar a lo largo de la investigación, y ante el temor de que esto fuera afectar la recogida de datos, se optó que para este trabajo sólo se incluiría a los informantes conocidos de la investigadora. Otros datos de los informantes se recogen en la tabla 2, abajo, estando cada uno de ellos identificados con un seudónimo de su elección.

Participantes	Edad	País de origen	Lenguas segundas (además de español)	Estudios formales en español	Duración del intercambio más largo	Duración del intercambio más corto	Duración del intercambio actual	Números de intercambios realizados
Monito	31	E.E.UU	Francés, inglés	Si, dos años	9 meses	1 día	Mes y medio	5 largos 3 cortos
Earthquake	40	Reino Unido	Finés, sueco	No	3 meses	1 día	1 mes	4 largos 5 cortos
Sueca	29	Suecia	Inglés	si, dos meses	3 meses	1 día	3 meses	3 largos 1 corto
Frufi	34	Finlandia	Sueco, inglés, francés	Si, 1 año	5 meses	1 día	3 semanas	4 largos 2 cortos

Tabla 2: Datos sobre los informantes

A continuación se presenta con más detalle a cada uno de los participantes de esta investigación.

A. Monito

Monito nació en los Estados Unidos y vive en España desde hace 3 años. La razón por la que vino a España es porque había cursado estudios sobre la cultura latinoamericana y había tomado cursos de español durante 2 años, así que esto le empujo a decidirse y probar suerte en España. Monito vivió en Ecuador durante 6 meses antes de mudarse a España. La primera vez que participó en los intercambios de idiomas fue durante una estancia en Granada, intercambios que contaban con la asistencia de un asesor. Sólo participó una vez en este tipo de intercambios porque dijo no sentirse cómodo, ya que tenía que cambiar de pareja cada cinco minutos debido a que los intercambios eran en grupos y esta era el funcionamiento establecido por los supervisores de estos encuentros. Monito también ha hecho intercambios de francés además del español, con lo cual ha participado en los intercambios durante por lo menos dos años. Ha sido evaluado en su nivel de español y ha obtenido un nivel avanzado (C2). Monito usa principalmente el inglés como lengua de comunicación en su trabajo y ha compartido piso con hispanohablantes nativos. Actualmente comparte piso con dos alemanes quienes no hablan español.

B. Earthquake

Earthquake es originario del Reino Unido y vive en España desde hace 2 años. Vino a España porque una amiga se lo propuso y pensaba que no tenía otras mejores opciones a donde ir, aún así, piensa que vino de forma voluntaria. Para Earthquake es la primera vez que vive en un país hispanohablante aunque ya había vivido antes en otros países (Australia y Finlandia). Earthquake sólo ha participado en intercambios de idiomas presenciales y no supervisados, algo que ha empezado a hacer desde que se mudó a España. Sólo ha hecho intercambios de español y para ello no ha recibido formación ni supervisión durante los intercambios de idiomas sino que lo ha hecho de forma intuitiva. Nos parece interesante que él no ha cursado nunca estudios de la lengua española sino que nos ha contado que lo que sabe de español lo ha aprendido a través de la comunidad de aprendizaje busuu.com[7] y por medio de los intercambios de idiomas. No ha sido evaluado en sus conocimientos de español pero considera que tiene un nivel intermedio. Vive solo y la lengua que usa en su trabajo es principalmente el inglés.

[7] "**Busuu.com** es una red social que sirve como comunidad para aprender idiomas, en la que los usuarios pueden ayudarse a mejorar sus capacidades lingüísticas.[1] La página proporciona unidades de aprendizaje para 12 lenguas diferentes (inglés, español, francés, alemán, italiano, portugués, ruso, turco, polaco, árabe, japonés y chino) que pueden ser añadidos al portafolio de aprendizaje de los usuarios y dar seguimiento a sus progresos" (www.wikipedia.org).

C. Sueca

Sueca es originaria de Suecia, y ha vivido en España durante 5 meses. La razón por la que se mudó a España fue porque le ofrecieron unas prácticas de trabajo. Para Sueca, fue su decisión mudarse a España pero en principio habría ido a cualquier otro país donde le hubieran ofrecido unas prácticas. España es el primer país extranjero en el que Sueca vive. Sólo ha hecho intercambios de español. Sueca participó una vez en un intercambio supervisado en grupo y dijo no gustarle la metodología, pero a raíz de estos intercambios quiso probar por su cuenta los intercambios de idiomas no supervisados. Sueca nunca he hecho un examen para comprobar su nivel de español aunque considera que tiene un nivel básico. Sueca tiene planes de tomar un curso intensivo de español este verano y al mismo tiempo seguir con los intercambios de idiomas. Sueca ha hecho intercambios ofreciendo sueco, su lengua materna, e inglés, lengua de la que no se considera nativa pero si experta. Comparte piso con una persona hispanohablante y usa el inglés como medio de comunicación en su trabajo.

D. Frufi

Frufi nació en Finlandia. Actualmente vive en España, aunque esta no es la primera vez que Frufi vive en el extranjero, ya que antes había vivido en Venezuela durante 5 meses. Frufi vino a España la primera vez como estudiante Erasmus y se quedó 9 meses, aunque un año más tarde volvió y se quedó a vivir por razones laborales. En total ha vivido 2 años en España y considera que ha sido su decisión vivir en España aunque hubiera ido a otros países si se lo hubieran ofrecido. Frufi sólo ha participado en intercambios de idiomas no supervisados y sólo ha hecho intercambios para aprender español. Frufi ha sido evaluado en su nivel de español pero fue sólo mientras lo estudiaba por lo que su nivel fue considerado de intermedio, aunque él piensa que actualmente su nivel es avanzado. Frufi no ha intercambiado su lengua nativa finés sino que en sus intercambios ha ofrecido el inglés a cambio del español, lengua en la que se considera hablante experto pero no nativo. Frufi vive solo y usa el sueco y el inglés como lengua de comunicación en su trabajo.

En resumen, los participantes comparten la experiencia de haber participado en intercambios de idiomas con la finalidad de aprender español como segunda lengua, habiendo hecho todos ellos intercambios en Barcelona. Por otro lado los participantes son también bastante diversos por lo que refiere a lengua materna, país de origen, estudios realizados en la lengua española y dominio actual de la lengua española. Por lo que refiere a la lengua que ofrecen como lengua de intercambio, dos

de los participantes han manifestado usar el inglés como lengua a intercambiar aunque ninguno de los dos se considera nativo en la lengua inglesa pero sí expertos. Esta distinción entre hablantes nativos o expertos es algo que no hemos encontrado en la literatura consultada, ya que al parecer, en contextos formales de aprendizaje de lenguas, los intercambios suelen producirse entre nativos.

3.2. Instrumentos de recogida de datos

Los instrumentos que se usaran para hacer la recogida de datos en este estudio serán una entrevista inicial semi estructurada, correos temáticos, y una entrevista final semi estructurada. Se ha decidido no estar presente durante los intercambios ni hacer grabaciones de audio o imagen de los mismos, ya que el objetivo de trabajo tiene que ver con las percepciones de los participantes y no con las acciones que éstos llevan a cabo en realidad en los intercambios actuales.

3.2.1. Entrevista inicial de perfil de los participantes

Para la recogida de los datos se usó una entrevista inicial (ver anexo 1 A), que fue de tipo semi-estructurada (Bogdan & Biklen, 1992), en tanto que se apoyó de unas preguntas abiertas a modo de "guión" que sirvieron de marco para la entrevista, aunque sin limitarla, ya que el entrevistador cambió el orden de las preguntas y añadió nuevas preguntas durante el desarrollo de la entrevista. Se ha decidido usar la entrevista como uno de los instrumentos de recogidas de datos ya que ha sido ampliamente usada en estudios de tipo cualitativos (Lichtman, 2010; Merriam, 1998). El objetivo de esta entrevista inicial fue, en primer lugar, dar una información detallada a los informantes sobre la investigación. Durante la entrevista inicial se explicó a los participantes, el tipo de colaboración que esperábamos obtener de ellos, los instrumentos que se usaron para la recogida de datos, la duración aproximada de las entrevistas, la privacidad de la información recogida y se aclaró toda duda que tuvieron los participantes al respecto. En segundo lugar, durante la entrevista se recogieron datos específicos sobre el perfil de los participantes, tales como: estudios realizados, dominio de la lengua meta, idiomas hablados, entre otros. La finalidad de recoger estos datos fue poder contar con una descripción general de los participantes que pueda ser útil a la comprensión del resultado del análisis de los datos recogidos. Debido a que las entrevistas iniciales no recogían datos sobre los intercambios, sino sobre el perfil de los informantes, se optó por no grabar la entrevista sino que la investigadora tomó notas durante el proceso de la entrevista. Esto se hizo así con la finalidad de garantizar la privacidad de algunos datos personales que pudieran salir durante el desarrollo de la entrevista (Ver anejo 1. A, B, C,D y E).

3.2.2 Correos electrónicos temáticos

Este trabajo hace uso también del correo electrónico temático como instrumento de recogida de datos. El correo electrónico o en su versión más antigua, la carta, es considerado como un tipo de documento personal (Merriam, 1999, Bryman 2008). Bogdan & Biklen (1992:132) describen como documento personal *any first-person narrative that describes and individual's actions, experience, and beliefs*. Según Merriam (1999), el uso de este tipo de instrumento es bien aceptado en la investigación cualitativa, ya que ofrece ventajas similares a la entrevista o la observación. Según esta misma autora los documentos personales pueden ser documentos creados por los sujetos a propósito de la investigación y a petición del investigador, o bien, pueden ser documentos creados con otros fines, pero que el investigador incorpora a su investigación. Para este trabajo, el correo electrónico temático es un documento personal generado a petición del investigador. Otros ejemplos de documentos personales pueden ser los diarios, sermones, autobiografías, etc. (Merriam, 1998).

El uso del correo electrónico como instrumento de recogida de datos nos permitió acercarnos a los pensamientos y sentimientos de los informantes, aunque con la ventaja de que los datos fueron recogidos sin la presencia del investigador. Algunas ventajas asociadas a este tipo de recogida de datos tienen que ver con que el informante no está limitado por un tiempo de respuesta que suele ser inmediato en el caso de las entrevistas, y además puede rodearse de un ambiente familiar y en privado, lo que puede provocar que sean más honestos en sus respuestas y que revelen datos que tal vez no harían ante la presencia del investigador (Cohen, Manion & Morrison, 2011).

En nuestra investigación, el correo electrónico se usó además con dos propósitos específicos adicionales. En primer lugar, se buscó provocar o estimular las vivencias que hayan tenido los informantes durante los intercambios de idiomas en tándem, por lo que fueron usados a modo de *stimulated recall*. De ahí que hayan sido llevados a cabo previamente a realizar la entrevista final. En segundo lugar, el correo electrónico fue usado a fin de delimitar y servir de base para las preguntas guías que se usaron durante la entrevista semi estructurada.

A los participantes se les pidió que escribieran un correo semanalmente dirigido a la investigadora, en relación a sus experiencias, creencias y emociones durante los intercambios de idiomas (pudiendo escribir sobre sus experiencias pasadas o actuales). Esto lo hicieron a lo largo de cuatro semanas y para ello se les facilitó un tema semanalmente.

Los temas semanales fueron los siguientes (para más detalles ver anexos 2. C,D,E y F).

Semana 1 – La importancia de hablar y/o aprender español en tándem.

Semana 2 – Los sentimientos que te despierta el intercambio.

Semana 3 – Un intercambio basado en el equilibrio

Semana 4 – Un intercambio basado en la autonomía

Los temas se entregaron semanalmente con la finalidad de que el informante tuviera tiempo a reflexionar sobre un solo tema a la vez. El tema para la primera carta se entregó después de haber realizado la entrevista inicial. El último correo se recibió una semana antes de realizar la entrevista semi-estructurada. Los participantes fueron libres de escoger la lengua en la que escribieron el diario. Las instrucciones se les facilitó en español y en inglés. Con la finalidad de preservar la intimidad de las personas con quienes los participantes han hecho los intercambios, se les pidió que no mencionasen los nombres de sus compañeros de intercambio y en caso de hacerlo los nombres fueron borrados de sus narraciones y remplazados por tres equis (XXX). De modo que, el hecho de que no figure ningún dato que permita identificar a los compañeros de los intercambios de los informantes se ha hecho de forma expresa y no debe confundirse esta decisión con la posibilidad de que los compañeros de intercambio a quien se refieren nuestros participantes sean ficticios.

Cada tema fue pensado y desarrollado para asegurar la recopilación de información adecuada que nos permitió triangular los datos obtenidos a partir de las entrevistas. La Tabla 3, abajo, presenta la relación que se estableció entre las preguntas de investigación y las cartas.

Preguntas de investigación	Tema del diario de reflexión
1. ¿Cuáles son los factores motivacionales que perciben los informantes como claves del éxito o fracaso del aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado?	Semana 1 – La importancia de hablar y/o aprender español en tándem
a) ¿Qué significa para los informantes un intercambio de idiomas en tándem exitoso y no exitoso?	Semana 2 – Los sentimientos que te despierta el intercambio.
b) ¿Cómo perciben los participantes el principio de reciprocidad en relación con el éxito o fracaso de sus intercambios?	Semana 3 – Un intercambio basado en el equilibrio
c) ¿Cómo perciben los participantes el principio de autonomía, en relación con éxito o fracaso de sus intercambios?	Semana 4 – Un intercambio basado en la autonomía

Tabla 3. Relación entre preguntas guías y temas del diario de reflexión

3.2.3. Entrevista final semi estructurada

La entrevista final semi estructurada (ver anejo 3. A, B,C,D y E) se realizó con posterioridad a los correos. Para la entrevista se usó un “guión” con preguntas basadas en las preguntas de

investigación y en los datos recogidos a partir de los correos electrónicos recibidos de parte de los participantes. La idea era profundizar en aquellos temas que habían surgido en los correos y así enriquecer la recogida de datos por medio de la entrevista. La entrevista nos permitió así un segundo acercamiento a los pensamientos y sentimientos de los informantes pero esta vez a través de su narración oral.

Los participantes escogieron el idioma (inglés-español) que se usó durante las entrevistas. La encuestadora fue la investigadora misma. Las entrevistas se hicieron de forma individual y se llevaron a cabo a través de Skype. Las entrevistas tomaron entre 10 y 30 minutos por participante y fueron grabadas digitalmente. El sistema de transcripción que se usó fue el de la transliteración.

> "Se denomina transliteración al método de plasmación de lo oral puramente ortográfico. Se emplean los signos de escritura convencionales: signos de puntuación, como la pausa, los signos de exclamación, de interrogación, los puntos suspendidos, etc." (Briz *& Val.Es.Co, 2002).*

Por lo tanto, se omitió cualquier rasgo prosódico (pausas, entonaciones, alargamiento de sonidos) y paraverbal (risas, sonidos de asentimiento y duda) que ocurrió durante la entrevista. En defensa de este tipo de transcripción se argumenta que "resulta muy sencillo para la lectura, puesto que no se añaden elementos tipográficos diferentes a los que supone la escritura habitual" (ibid). Se optó por este tipo de transcripción ya que el análisis que se pretendía llevar a cabo era de contenido (*content analysis*) y no se pretendía ahondar en detalles discursivos típicos de los estudios de análisis del discurso.

Cada pregunta guía fue pensada y desarrollada para asegurar la recopilación de información adecuada que resultó en la contestación de las preguntas de investigación. La Tabla 4, abajo, presenta la relación que se estableció entre las preguntas de investigación y las preguntas guías de la entrevista.

Preguntas de investigación	Preguntas guías
1. ¿Cuales son los factores motivacionales que perciben los informantes como claves del éxito o fracaso del aprendizaje de lenguas en tándem no supervisado?	1. ¿Por qué decidiste/ qué te empujo hacer intercambios de idiomas? 2. ¿Qué razones te han llevado a repetir? 3. ¿Por qué los intercambios si vives en una ciudad donde en teoría puedes escuchar y hablar español a diario?
a) ¿Qué significa para los informantes un intercambio de idiomas en tándem exitoso y no exitoso?	4. ¿Qué es para ti un intercambio exitoso? 5. ¿Qué es para ti un intercambio no exitoso?

Preguntas de investigación	Preguntas guías
b) ¿Cómo perciben los participantes el principio de reciprocidad en relación con el éxito o fracaso de sus intercambios?	6. ¿Habéis acordado algunas reglas por ejemplo, sobre cuanto tiempo debería hablar cada uno en la lengua que se está practicando o cómo ha ocurrido durante tus intercambios?
c) ¿Cómo perciben los participantes el principio de autonomía, en relación con el éxito o fracaso de sus intercambios?	7. ¿Cómo ha sido para ti ser responsable de tu aprendizaje?

Tabla 4. Relación preguntas de investigación y preguntas guías

3.2.4. Análisis del corpus

Los datos se analizaron por medio del análisis de contenido de tipo cualitativo. Según Báez & Pérez, (2007) el análisis de contenido cualitativo se caracteriza por la búsqueda de temas, descripción de las particularidades, establecimiento de unas categorías de análisis e interpretación de las mismas. Este tipo de análisis de contenido se contrapone al análisis de contenido de tipo cuantitativo que se caracteriza por el valor que le dan al recuento, de allí que la importancia de los contenidos sean fijados como resultado del número de veces que aparece una palabra, un fragmento de frase o una frase entera, a las que se consideran unidades informativas o de significación.

Para el establecimiento de las categorías se consultaron dos fuentes. Para pasar de los datos "brutos" a los conceptos, se siguieron las recomendaciones establecidas por Lichtman (2010) y que son las que aparecen enumerados del 1 al 6 en la figura 5, (ver la página siguiente). En un segundo paso, que nos permitió pasar de los conceptos a la creación de significados y redacción final, los pasos anteriores se complementaron con las recomendaciones hechas por Merriam (1988) y que corresponden con el paso 7 y 8 enumerados en la misma figura.

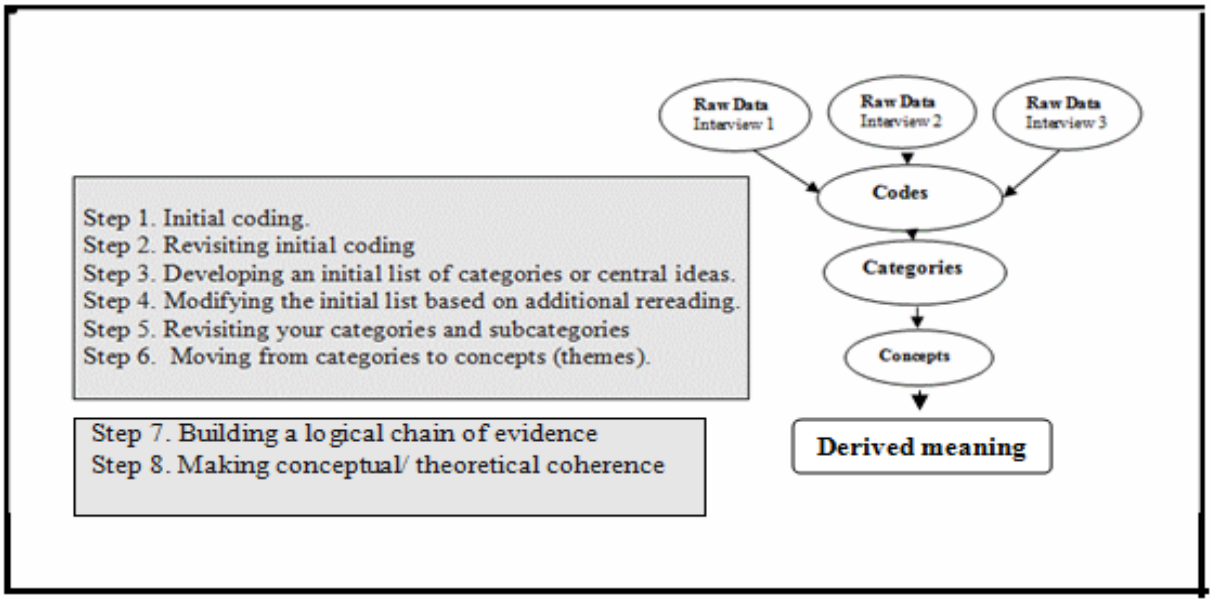


Figura 5. Niveles de análisis (adaptado de Merriam, 1988 y Lichtman, 2010)

El análisis de los datos se presentarán organizados en tres niveles (ver figura 5, arriba) que irán de lo general a lo particular. En un nivel más general se agruparan las respuestas según las preguntas y subpreguntas de investigación, lo que nos permitirá preservar la coherencia del material. En un segundo nivel y dentro de cada pregunta, se agruparan las respuestas de los informantes por temas, dada la facilidad de establecer comparaciones entre los informantes. En un tercer y último nivel, que estará incluido dentro de cada tema, se presentará el análisis por separado de los cuatro informantes, de modo de preservar la coherencia e integridad de las respuestas individuales (Cohen, Manion & Morrison, 2011). Para apoyar la exposición se presentaran fragmentos escogidos de partes del texto de reflexión y de la entrevista. Para diferenciar los fragmentos del resto del texto se usará una letra de menor tamaño (10) con un interlineado de un 1.0 pt.

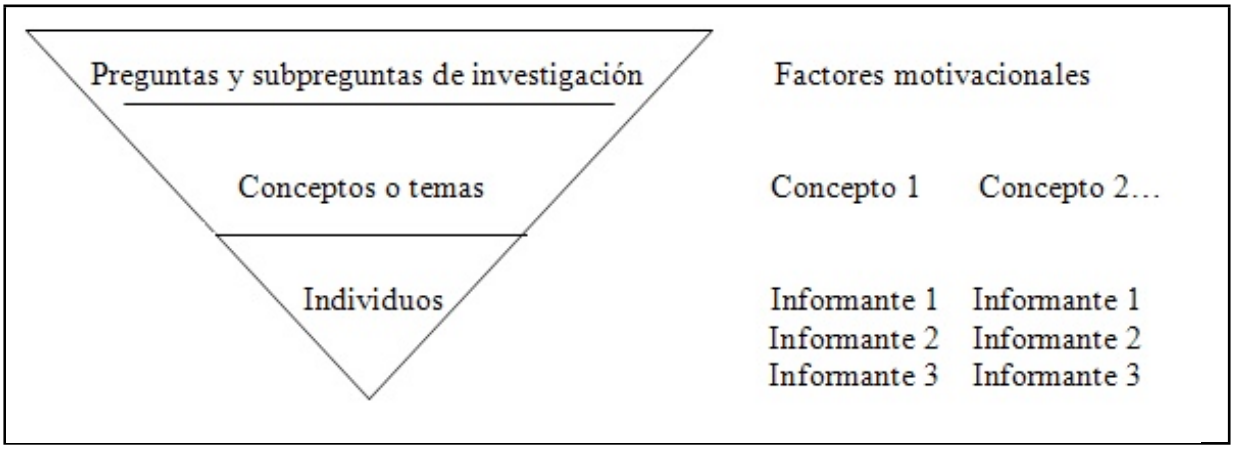


Figura 6. Análisis de los datos por niveles

3.3. Validación

El cuestionario, los temas de los correos así como las preguntas preparadas para la entrevista fueron pilotadas con una persona asidua a los intercambios de idiomas con quien la investigadora realizaba un intercambio de idiomas en Suecia, posteriormente se hicieron las pertinentes revisiones basadas en el feedback y el tipo de respuestas obtenidas durante el pilotaje.

Durante el pilotaje la investigadora incluyó un formulario de consentimiento para ser firmado por la persona con quien se llevo a cabo el pilotaje pero dada la reacción de la misma, quien lo considero muy formal e innecesario, la investigadora decidió no incluirlo finalmente, dado que los participantes de esta investigación son conocidos de la investigadora. La persona colaboradora también accedió a enviarle a la investigadora un único correo electrónico basado en los cuatro temas semanales a enviar a los informantes. El correo que se recibió de parte de la colaboradora fue muy breve y con pocos detalles (la totalidad de los cuatro temas no superó las 250 palabras). Creemos que la razón de esto tuvo que ver con el hecho de que se le pidió que respondiera a cuatro temas, lo cual pudo haberle desanimado ya que la tarea pudo haber sido percibida como muy larga. Este hecho confirmó nuestra decisión de enviar los correos semanalmente.

A posteriori, se llevó a cabo el pilotaje de la entrevista una semana después de haber recibido el correo de parte de la colaboradora. El pilotaje de la entrevista sirvió para afianzar la confianza de la investigadora, dado que no había realizado una entrevista antes. A partir del pilotaje la investigadora decidió ser más activa durante las futuras entrevistas ya que el consejo de "escuchar y dejar hablar" no dio el resultado previsto, ya que durante el pilotaje se percibió que la persona entrevistada no estaba cómoda si le dejaba hablar a ella la mayor parte del tiempo. Esto lo interpretamos porque al ser conocida de la investigadora, la comunicación que se produce entre ambas, fuera de la entrevista, suele estar llena de interrupciones y saltos de un tema a otro, mientras que durante la entrevista se esperaba que la persona que colaboraba durante el pilotaje hablase el mayor tiempo posible.

4. RESULTADOS

Antes de presentar en detalle los resultados de la pregunta de investigación presentaremos en primer lugar, la forma como los informantes han descrito un intercambio exitoso y uno no exitoso. A continuación se responderá a la pregunta de investigación presentando los factores según los conceptos que surgieron del análisis de los datos y en un último apartado se expondrá el principio de autonomía y el de reciprocidad y su relación con el éxito o fracaso de los intercambios.

4.1. Intercambios exitosos y no exitosos

Dentro del marco académico, tradicionalmente, las tareas de aprendizaje han sido evaluadas mediante la realización de unas pruebas que son las que permiten identificar si se han cumplido o no con los objetivos de aprendizaje. De modo que puede decirse que un estudiante tuvo éxito o no en el cumplimiento de la tarea en base al resultado que obtiene en esa prueba o pruebas que le presentan el profesor o asesor a lo largo del curso. En el caso de los intercambios de idiomas no supervisados, no existe la noción de ser evaluados por un agente externo a los intercambios de idiomas sino que son los mismos participantes los que, en todo caso, se autoevalúan.

En un principio, los términos "exitoso" o "no exitoso", estaban asociados únicamente a la duración del intercambio, y no al aprendizaje obtenido a lo largo del mismo desde una perspectiva cuantificadora de los conocimientos adquiridos. Tras el análisis de los datos, la investigación adopta la perspectiva de los informantes en la cual un intercambio exitoso es aquel que además de mantenerse a lo largo del tiempo, genera en los participantes un sentimiento de estar dirigiéndose hacia la consecución de sus objetivos de aprendizaje.

Las descripciones que hace cada participante serán presentadas a continuación.

A. Monito

Para Monito un intercambio exitoso, está relacionado en primer lugar, con uno de sus objetivos de aprendizaje que es ganar fluidez, de allí que espere de la persona con quién hace el intercambio le ayude en este objetivo de dos formas: a) proporcionándole una variedad de temas o situaciones que le permita improvisar y usar construcciones y vocabulario poco conocido y b) corrigiéndole de una forma tal que no interrumpa el flujo natural de la conversación.

> [8]***Successful languages exchanges for me is when you learn how to talk about different types of things, with them and also one, that, when you see that you are gaining fluency as well,*** *meaning that you are not stopped every 10 seconds, 15 seconds, not to say that we shouldn't ask questions and you don't get something out of asking questions and stopping, but I think that successful language exchanges one that goes without too much worries about fluency.*
> *...most unsuccessful ones comes from lack of being able find something to talk about between to of us, not necessarily always linguistic, like, you know, they just cant talk very well or they were too slow…. the unsuccessful ones are that kind of faded it out early for languages exchange*

Para Monito además el éxito o fracaso de un intercambio no puede medirse solamente en términos lingüísticos, sino que tiene que ver además con ganancias socio culturles.

> *Some of the most worthwhile language exchanges that I've had made me feel a sense of euphoria when I was finished. We had built friendships, gotten to know each other well, had meaningful conversations and thus, the time flew by and by the end* ***I had a sense of accomplishment, not only linguistically, but personally, socially and intellectually as well****. Having many cultural and entertainment activities made me feel like I was learning both about the culture in Barcelona as well as the language. Exploring the culture together made me feel like I belonged to the city, and very optimistic that language learning could lead to friendship, a sense of belonging in a community and a culture.*

Para Monito, un intercambio "no exitoso" es medible (más de dos encuentros con la misma persona) en tanto que si no se cumplen las condiciones que él espera después del primer o segundo encuentro, abandona el intercambio. Monito ha sido consistente con estos puntos tanto a lo largo de la entrevista como en los correos electrónicos.

B. Earthquake

Para Earthquake, un intercambio exitoso también está relacionado con los objetivos de aprendizaje que se ha propuesto, que en su caso son mejorar la fluidez oral y su comprensión del español, aunque al igual que Monito, para Earthquake un intercambio exitoso tiene que ver con otros factores adicionales a las ganancias de la fluidez, por lo que incluso la actitud que muestre el compañero del intercambio es importante para la consecución de sus objetivos.

> *My successful language partners have been fun and open. They have been ready to allow the conversation to flow into different areas.* ***They have also been encouraging and patient as I began having language exchanges at a very early level of development****. Usually these partners are a little unsure about their own ability, so they respect the other speaker and take their time too when they speak. Someone who asks when they are unsure about something is a good thing too.*

Earthquake también considera que un intercambio "no exitoso" es aquel que no le provoca el deseo de volver a ver al compañero de intercambio, al punto de que después de una primera o

[8] Las negritas son mías y se usarán en lo sucesivo, para facilitar al lector la ubicación de las frases o palabras claves dentro del texto.

segunda vez ambos de alguna forma acuerdan no volver a encontrarse. Earthquake ha sido consistente con estos puntos tanto a lo largo de la entrevista como en los correos electrónicos.

C. Sueca

Para Sueca, un intercambio exitoso está asociado con la oportunidad que tiene para dirigir su propio proceso de aprendizaje, siendo libre de escoger diferentes temas y participar así en conversaciones autenticas.

> *That it not the school book language that you get. It's really like you get* ***different options*** *on how to say something like "I would like to say, you could say this way but you could also use this word or this is slang for this".* ***Everything you can't get out of a class****, it's everyday language and you get their response. Ok, that was wrong, that was right so it increases your motivation.*

Estas ventajas que encuentra Sueca en los intercambios, sin embargo, pueden verse frustradas si el compañero del intercambio no se adapta al nivel que ella tiene y que considera como básico, por lo que un intercambio no exitoso es aquel que no prosigue porque considera que la ayuda que le proporciona el compañero del intercambio no es útil.

> *Yes, now I remember. This guy, he was always like. He spoke English and Spanish and he wanted to be there for the intercambio, but he was very like "you shouldn't say that and can't do that" so it was like "yes but listen; I'm here, I just arrived, I know nothing".* ***He was on a level of the perfect expression*** *and I was on the level of "can you tell me how to say something in past tense".* ***So, I think that is the least useful****. His willingness was really high, but since he didn't see that I was still at the basics it was hard to get something out of it that was useful.*

D. Frufi

Frufi, por su parte, asocia un intercambio exitoso con las palabras "seguridad" y "respeto", por lo que el éxito de los intercambios tendrá que ver con que su compañero le propicie un ambiente seguro en donde pueda hacer unas producciones orales en las que pueda experimentar con expresiones y un vocabulario nuevo. De allí que para Frufi al igual que para Monito y Earthquake, el éxito de un intercambio no se limite solo a ganancias de tipo lingüístico sino que en el caso de Frufi, sus objetivos de aprendizaje puede verse afectado por los estados afectivos que se generan durante el intercambio.

> Creo que la puntualidad es importante, si, si que lo es, porque si siempre llega tarde aunque sea muy simpático me da **desconfianza** porque pienso que no respeta las reglas, o , **no me respeta** que también tengo cosas que hacer… Si hablo con gente de mi trabajo o con amigos no me gusta decir frases sin **estar seguro** de si están bien o no, pero si durante el intercambio a veces uso expresiones que acabo de aprender y si la otra persona me entiende o me corrige, y si no me dice nada le digo que esa palabra la acabo de aprender y quiero que me diga si está bien.

Según Frufi el éxito del intercambio reside en la forma de ser innata del compañero, por lo que en un intercambio exitoso la persona debería ser por naturaleza sociable, entender el principio

de reciprocidad (ver apartado 2.2.4) lo que le llevaría a cambiar de un idioma a otro sin que ninguno de los dos tenga que esforzarse ni imponer reglas al respecto.

> **Creo que en los intercambios se pasa de forma natural**. Yo no tengo que estar mirando la hora y ver si la otra persona habla 5 minutos más en inglés que yo en español sino que vamos cambiando cuando estamos cansados o cuando vemos que ya ha pasado tiempo. … La gente para hacer intercambios pienso que son muy sociales y que por eso funcionan muy bien porque la gente le gusta hablar y eso creo que es muy importante.

Frufi define un intercambio no exitoso como aquel que no llega ni siquiera a producirse porque el compañero no se presenta o bien porque la "naturaleza" del compañero no es la adecuada para el intercambio de idiomas, o en último caso si no ve viable que él pueda ayudar a que su compañero mejore dado que éste demuestra poseer un dominio avanzado de la lengua meta.

En conclusión, los participantes han coincidido en llamar a un intercambio exitoso aquel que se produce más de dos veces con la misma persona dado que ambos participantes acuerdan volver a verse. Los objetivos de cada participante juegan un rol fundamental en esta decisión de continuar con esa pareja o buscar a otra, ya que si la actitud o forma de actuar del compañero de intercambio pone en peligro los objetivos que se ha planteado cada uno, prefieren abandonar ese intercambio y buscar a alguien más con quien puedan tener más posibilidades de alcanzar sus objetivos. Por otro lado, los objetivos de los participantes no se limitan a las ganancias que puedan recibir a nivel lingüístico sino que se extienden a ganancias socio-culturales o incluso pragmáticas. Además de lo descrito en este apartado, el éxito de los intercambios de leguas en tándem no supervisados dependerán de los factores motivacionales siguientes: tratamiento del error, *partner talk*, afinidad, autonomía y reciprocidad, que describiremos a continuación en el apartado siguiente.

4.2. Factores motivacionales del aprendizaje de lenguas en tándem

Basado en el análisis de los datos de los cuatro participantes en este estudio, se identificaron cinco factores que afectaron la motivación, en términos de éxito o fracaso del intercambio: autonomía, reciprocidad, afinidad, tratamiento del error y *partner talk*. Dos de estos factores han sido asociados como principios claves del aprendizaje en tándem y ya han sido presentados en el apartado del aprendizaje en tándem (ver apartado 2.2.4). Tres nuevos factores han surgido durante el estudio, dos de los cuales, "*partner talk*" y "tratamiento del error" han sido ampliamente estudiados en el contexto del aprendizaje formal de la lengua, pero son conceptos que hemos trasladado al contexto informal de aprendizaje, dada la situación específica en la que uno de los participantes cumple una función de "experto" de la lengua siendo percibido por los otros o por

ellos mismos como en un rol de “profesor”. Un tercer factor, “afinidad”, es específico de este tipo de aprendizaje en el que los aprendientes pueden escoger a sus compañeros del intercambio de idiomas.

A continuación detallamos los resultados acerca de los tres nuevos factores motivacionales identificados.

4.2.1. Tratamiento del error

El tratamiento del error en su definición más básica, la producción de formas lingüísticas que se desvían de la forma correcta (Allwrigh & Bailey, 1996 en Joetze, 1996: 4), resultó ser un factor de peso común a los cuatro entrevistados a la hora de definir el éxito o fracaso de un intercambio. El tema del tratamiento del error han sido ampliamente tratado en la literatura referente al aprendizaje de segundas lenguas en el aula pero al igual que nuestros informantes, los autores parecen no coincidir en una única forma de responder a esas preguntas claves formuladas por Hendrickson hace más de 34 años: *Should learners errors be corrected? If so, when should learner errors be corrected? which learner errors should be corrected? who should correct learners errors? and how should learner errors be corrected* (Hendrickson, 1978:389).

Por lo que refiere al tratamiento del error durante los intercambios, hemos consultado las sugerencias que hacen algunas guías tándem al respecto y hemos hallado que por ejemplo desde la TANDEM Fundazioa recomiendan, sobre todo, que sea el que aprende el que decida, de ahí la importancia de establecer la forma como esperan que se traten sus errores desde un principio para que no haya sobrecorrección de errores como las que narrarán algunos informantes (Baumann, 2008). Una recomendación que hacen desde las instituciones organizadoras de estos encuentros consiste en evitar corregir cada error inmediatamente, sino corregir aquellos errores que dificultan considerablemente la comprensión o los errores frecuentes. Esto lo recomiendan con el fin de evitar realizar correcciones permanentemente que corten el flujo natural. También recomendarán anotar los errores para hablar de ellos después del encuentro o incluso grabar la conversación. Respecto a la forma como se debe corregir, se menciona que se debe hacer evitando “señalar con el dedo el error” sino de manera indirecta, formulando alguna pregunta o repitiendo la expresión en su forma correcta. (Baumann, 2008, UNItandem, 2013).

En nuestro estudio hemos encontrado que el error y su tratamiento se desarrolla según los participantes de la siguiente forma:

A. Monito

Monito dice que no quiere que le corrijan los errores cada vez que los produce sino aquellos que éste repita constantemente. Esto tiene que ver con sus objetivos de aprendizaje, ya que para Monito, lo importante es ganar fluidez oral y para esto es importante que no piense constantemente en los errores que está produciendo.

> *These where undoubtably the shortest language exchanges, since I had decided early not to meet again with these partners. One I specifically remember was a with a Greek girl who spoke Spanish very well, but who had decided to turn the exchange into a language class, dissecting every mistake and explaining it too much in detail. Here, she had taken the role as a teacher too far,* ***making the exchange quite tedious and making me reflect on every error****, and resulted in me becoming quite self-conscious of my speaking.*

B. Earthquake

Earthquake también relaciona la forma como le corrigen con sus objetivos de aprendizaje, que para él tendrán que ver con adquirir ganancias en la fluidez y comprensión del español, pero sobre esto aclarará que no le interesa la perfección, ya que para él se trata más de practicar e ir haciendo pequeñas mejoras. Por esta razón se siente motivado si su compañero respeta su deseo de no ser corregido con cada error que produzca.

> *I think that the exchange begins already as you are arranging to meet up.* ***I am always very clear in my advertisements or when I reply to an advertisement, that what I want is just to be able to practice speaking and understanding without worrying about precision so much****. Nevertheless I have had some partners who have insisted on stopping me and correcting me and explaining their corrections so much so that I no longer have the desire to continue.*

C. Sueca

Aunque sueca posee un nivel muy básico del español, para ella es importante que le corrijan en su producción oral, pero entiende que alguna forma las correcciones deberían ajustarse a su nivel, con lo cual reclama que no le corrijan una gramática que no ha aprendido. Esto según Sueca, debería ser obvio ya que es muy fácil reconocer que ella no es experta del español.

> ***I think it's more having the possibility to see what level you are at****. It's not like old bored up person, but that "ok, I can hear from the way you are expressing yourself" and then adjust to that. So, go to from a very basic level to more advance. And that only works if you really master the language; then I think this level is a problem.*

D. Frufi

Para Frufi es importante ser corregido con cada error que produzca, esto puede deberse a que no siente presión al ser corregido ya que se siente "seguro" durante los intercambios, seguridad que puede tal vez explicarse porque siente que ha alcanzado ya un buen dominio del español y ahora su meta es precisamente tomar riesgos y ser corregido cuando lo hace.

> Una vez que me pasó que un chico nunca me corregía nada y entonces yo no sabía si estaba hablando muy bien o qué pasaba pero luego le decía que quería que me corrigiera un poco si decía algo que no estaba bien y luego lo hacia un poco más …Para mí, **cuando empecé a notar que mi nivel de español era bastante bueno, entonces les pedía que me corrigiesen cada vez que hacía un error.**

Para resumir, los cuatro participantes han mostrado actitudes variadas en cuanto a cómo tratar el error. Si bien todos parecen tener una actitud positiva respecto a ser corregidos, su actitud respecto a otras cuestiones claves tales como, cuándo, cómo y cuáles errores deberían ser corregidos, variaron en cada informante. Esto puede entenderse debido a que cada participante tiene unos objetivos de aprendizaje específicos y poseen diferentes niveles de dominio de la lengua meta. Se puede decir que la percepción de los participantes hacia el error puede verse afectada también por el tipo de educación que haya recibido cada uno e incluso por la actitud que hayan tenido sus profesores ante el error. La experiencia del análisis contrastivo como metodología para el tratamiento del error reveló que cuando la actitud del profesor era la de penalizar todos los errores cometidos, esto provocaba una disminución gradual de la participación oral de los estudiantes, ya que antes de ser reprimidos preferían quedarse callados (Reyes, 2008). También habrá que tener en cuenta que cada participante puede tener un estilo de aprendizaje diferente con lo cual los métodos o conjunto de estrategias usadas durante su aprendizaje de lenguas serán diferentes, lo cual puede repercutir también en las preferencias que cada uno tenga ante la posibilidad de ser corregido. Aunque todos confirmaron lo importante que es saber corregir el error, no todos se mostraron de acuerdo en discutir esto desde el principio con su compañero sino que algunos lo asociaron con prácticas rígidas que preferian evitar.

4.2.2. *Partner talk*

Se ha usado de forma intencional el término "*partner talk*", para contrastarlo con el concepto clásico de *teacher talk*, usado en los estudios de segundas lenguas en el aula, para referirse a las modificaciones que el profesor hace (consciente o inconscientemente) en su forma de hablar a niveles fonológicos, de léxico, gramaticales y discursivos, con la intención de que el *input* sea

comprensible (Ellis, 1994). Según Ellis (ibid), parece ser que no es claro de qué forma exactamente el hablante nativo debe modificar el habla, ya que incluso puede tratarse de un acto que se lleva a cabo de forma inconsciente. Como recomendación general durante los intercambios de idiomas se sugiere hablar sin usar frases muy complejas (o cargadas de modismos, vulgarismos, etc.) sobre todo si la persona no nativa tiene dificultades de comprensión. Prescindir de un vocabulario muy culto o local no debe significar simplificar el habla al punto de que no sea natural, sino forzado (Bauman, 2008, UNItamdem, 2013).

Los participantes en el estudio han mencionado la velocidad y la articulación de las palabras como dos de las modificaciones del discurso generado por el hablante nativo durante el intercambio, tal y como queda reflejado en las fragmentos de cada uno de los participantes que se presentan a continuación.

A. Monito

En la experiencia que ha tenido Monito, sus compañeros de intercambio han conseguido ajustar su forma de hablar de un modo tal que no ha sido nunca un impedimento para el desarrollo normal del intercambio.

> *If I don't understand because the speaker is going to quickly, normally I'll make it know that I didn't understand most of this, and* ***after a couple times of repeating my partner realizes they're talking too fast***

B. Earthquake

Para Earthquake, la forma como le habla el compañero del intercambio es muy importante ya que siente que fuera del intercambio esto es un impedimento para sentirse en igualdad con los hablantes nativos. De ahí que si alguien no regula la forma cómo le habla esto sea una razón de peso para abandonar el intercambio.

> *people in general lack the desire to assist the other person in a conversation and aren't able or willing to change the way they speak in order to allow a more equal flow of conversation... Well, i told them I can't understand when they speak quickly. Sorry, I'm just principiante, or whatever it is, I can't follow it, you know or so, and then there's this temporary pause, or this feeling that if I can't speak the way I want to I'm not going to meet him again… That's quite, that's true in a way. But, isn't it ridiculous?* ***If i talk super fast to you and you don't understand, what am i getting out of it?*** *You know, it's just absurd.*

C. Sueca

Para Sueca, quien se considera con un nivel básico de la lengua española, la forma como le hablen durante el intercambio también será clave para poder sacar provecho del mismo. Al igual

que Earthquake, siente que no puede tener este tipo de trato con las personas que encuentra en la ciudad, y esto es algo que agradece de parte de sus companeros de intercambios, ya que le permite participar en la conversación y sentir que está aprendiendo.

> *When you are in a language exchange, you know, the other people is more* ***willing to slow down, or is like they even make an effort to pronunce better****, ..there is no way people on the street are gonna do that. You know if someone is just talking too fast I´m not really gonna be able to understand and it ´s just gonna be frustating for me.*

D. Frufi

Frufi no ha hecho mención a la forma como le habla el compañero del intercambio ni en los correos ni durante la entrevista.

En conclusión, aunque no es fácil definir en qué forma el hablante nativo modifica el habla ante hablantes no nativos, los informantes mencionaron dos modificaciones específicas: la rápidez y la articulación de las palabras, como características del discurso generado por el hablante nativo durante el intercambio. Podemos decir entonces, que al igual que ocurre dentro del aula, el hablante nativo, en su rol de profesor, modifica o adecua su forma de hablar al hablante no nativo, en su rol de aprendiz, con la finalidad de que el mensaje sea comprensible al hablante no nativo. Algo que parece ocurrir con los niveles básicos o intermedios, pero que no representa una gran preocupación en los niveles más avanzados de la lengua meta.

Sería interesante investigar de forma detallada las modificaciones que hacen los hablantes nativos o expertos durante los intercambios de idiomas, en un estudio posterior, para ver en qué medida y cómo los hablantes nativos modifican el habla. Puede que de forma análoga en que los estudios sobre el *teacher talk* dan pistas que apuntan a explicar el aprendizaje de lenguas que se produce en el aula, estudios sobre el "*partner talk*" sean necesarios para comprender el aprendizaje que se produce durante los intercambios de idiomas.

4.2.3. Diferencias individuales: Afinidad

Las diferencias individuales entendidas como las características o rasgos que diferencian a una persona de las demás (Dörney, 2005) han sido uno de los aspectos que han abordado los informantes de este estudio a la hora de definir un intercambio exitoso y no exitoso.

Establecer relaciones con otras personas no siempre es fácil y hasta puede considerarse una cuestión de buena o mala suerte encontrar a personas a quienes después de unos minutos podemos

describir como agradables o desagradables. La personalidad, el temperamento y el carácter de los participantes pueden ser claves en la afinidad que pueda haber entre los participantes de un intercambio.

Los participantes en este estudio han comentado lo siguiente respecto a las diferencias individuales:

A. Monito

> *Some of the language exchanges where **I felt frustrated, bored or unsatisfied were those were the language exchange partners seemed too pedantic, too formal** or those where it seemed like my partner was lecturing me, instead of engaging in a meaningful conversation.*

Podemos observar en la cita que, por la descripción que hace Monito de su pareja lingüística, hay aspectos del intercambio que escapan a toda recomendación que pueda hacerse, ya que sólo puede explicarse por las diferencias individuales. Tal vez esta afirmación que hace Monito tiene que ver con que su compañero se haya extralimitado en su rol de experto de la lengua o tal vez nunca sabremos por qué esa persona le resultó pedante, en cualquier caso parece claro que Monito sabe identificar claramente a esas personas con quienes simplemente no podría tener éxito el intercambio.

B. Earthquake

En el caso de Earthquake ha ofrecido más detalles en cuanto a describir a sus compañeros de los intercambios exitosos que cuando se refería a los no exitosos, lo que se explica, tal vez, porque la relación que hubo entre ambos fue más larga, en comparación con los no exitosos, lo que pudo dar lugar a que ambos se conocieran más y mejor.

> *My successful language partners have been **fun** and **open**. They have been ready to allow the conversation to flow into different areas. They have also been **encouraging** and **patient** as I began having language exchanges at a very early level of development.*

Este fragmento es un ejemplo de este tipo de descripciones en las que se trasluce el entusiasmo cuando se refiere al compañero de idiomas del intercambio exitoso.

C. Sueca

Sueca, solo ha tenido un encuentro con una persona que no ha sido agradable desde su punto de vista, y cree que en cierto modo las personas que aprenden idiomas deben ser humildes y no tratar de impresionar a los demás con lo mucho que saben.

> ***I definitely prefer to someone who is open and have something to say.*** *Well, also someone I have something is common. It was more that if that person has the ability to understand that you having it hard.*

Para ella esa única experiencia y que duró apenas unos 5 minutos le hizo pensar sobre la importancia de tener tacto cuando se trata con las otras personas y definitivamente si vuelve a encontrar a alguien que no busque aprender sino enseñarle lo que sabe, abandonará el intercambio y buscará a gente con quien se sienta más a gusto.

D. Frufi

Aunque Frufi no ha ofrecido muchos detalles de la personalidad de sus compañeros de intercambio sí ha expresado sentirse motivado durante un intercambio cuando su compañero le respeta, algo que demostrará con gestos tales como, la puntualidad y el compromiso de los encuentros.

> *Un intercambio exitoso es, es si la otra persona dice que va a venir y viene y si también podemos quedar como mínimo una vez a la semana.* ***Si dejan de quedar por cualquier razón entonces me siento menos motivado a seguir yo también.***

A pesar de que Frufi no da más detalles sobre esto, suponemos que también tiene que ver con encontrar a una persona afín ya que puede deducirse de su narrativa que Frufi es una persona puntual y responsable por lo que él espera lo mismo de su compañero de intercambio.

En conclusión, durante los intercambios como en cualquier otra situación social en donde se encuentran dos personas por primera vez, pueden desencadenarse situaciones que hagan sentir más o menos a gusto a las personas involucradas. Esto es algo que expresa muy bien O'Rourke cuando afirma que: *partners should in principle be interested in one another as individuals and not just as sources of languages input* (O´Rourke, 2005:434). En el caso de los cuatro participantes, todos afirman que debe existir una especie de afinidad entre los participantes de un intercambio para que éste pueda tener éxito. En este estudio ninguno de los participantes mencionó la importancia de encontrar gente afín a ellos basados en otros aspectos tales como la edad, el sexo, la profesión, sino que sus descripciones refirieron más a un aspecto que tenía que ver con la personalidad del compañero. Una investigación posterior sobre la afinidad de los participantes del intercambio es necesaria para poder llegar a una conclusión definitiva en esta línea.

4.3. Principio de autonomía

Cuando se les preguntó a los informantes sobre la responsabilidad que tienen sobre su proceso de aprendizaje todos, sin excepción, dijeron sentirse responsables no sólo por su propio aprendizaje sino por el aprendizaje de su compañero, por lo que resultó difícil separar el principio de autonomía del principio de reciprocidad. Para los informantes, además, el principio de autonomía está asociado a la palabra "compromiso" el cual consideran un aspecto clave para el éxito de los intercambios, ya que al tratarse de una pareja si uno de los dos no está igualmente comprometido, puede arriesgar los objetivos y planes del otro. El ser totalmente responsables de su proceso de aprendizaje, ser autónomos, es un factor que afectará en la motivación por aprender lenguas en todos los informantes, aunque también, como expresa uno de los participantes puede crear "confusión", ya que no sólo se trata de decidir cuándo, cómo y de qué se va a hablar sino que al mismo tiempo esperan poder lograr unos objetivos de aprendizaje y para eso a algunos les hace falta además de conversar espontáneamente, el rigor para antes o después de los intercambios sentarse delante del ordenador, o del libro para aprender ciertas reglas gramaticales que no son explícitas durante los intercambios de lenguas en tándem.

Los participantes han mencionado la importancia de la autonomía durante los intercambios de lenguas en tándem de la siguiente manera:

A. Monito

Para Monito, la responsabilidad, el compromiso y la autonomía son conceptos que no pueden separarse. Monito es consciente de su responsabilidad sobre su propio aprendizaje pero al mismo tiempo piensa que es responsable del aprendizaje de su compañero.

> *If I find that the person is quite flakey, too busy, or only in it for the occasional exchange I tend to lose confidence in them as a committed partner. Admitting that commitment is one of the most important things for a successful language exchange is admitting that* ***languages cannot be learned overnight,*** *they are not easy and like any sport or subject in school, they require dedication and constant work.* ***Another responsibility that you have is to actively work to correct the other when they are making mistakes****… In a language exchange, I also feel that I have the responsibility to bring up topics that interest me, as well as ask certain questions that can bring out in the other person topics that interest them.*

Ser autónomo por otra parte significa poder escoger al mejor compañero posible y esto es lo que llevará a Monito a buscar a un compañero que demuestre estar comprometido con el intercambio. En este sentido Monito es consciente de algunas de las decisiones que tanto él como su

compañero del intercambio, deben tomar de forma autónoma para que él considere que ambos están comprometidos con el intercambio.

> ***Committing to a language exchange assumes that you are responsible for showing up, responding to emails, and proposing times to meet.*** *This means not canceling because something else comes up. If something else comes up, as important as it may seem, like your boss asking you to work longer, or having a paper that is due for a class, etc.*

Monito distinguirá un intercambio de idiomas de un hobby ya que entiende que participar en los intercambios exige un esfuerzo por ambas partes, de allí que el éxito de un intercambio de idiomas tenga que ver con la responsabilidad y el compromiso que demuestre tener el uno hacia el otro.

> *One of the first things that a language exchange partner is responsible for is being available for the other person.* ***This means making the language exchange one of your priorities and not a hobby*** *that you do on the side whenever you have some free time. Committing to a language exchange assumes that you are responsible for showing up, responding to emails, and proposing times to meet.*

B. Earthquake

Earthquake, ha sido de cierta forma responsable de su aprendizaje desde el momento en que decidió que no quería aprender español en el aula sino que decidió aprenderlo por su cuenta formando parte de la comunidad de aprendizaje en línea de idiomas buzuu.com. Así como ha sido responsable de su propio proceso de aprendizaje se siente en parte responsable del aprendizaje de sus compañeros de intercambio, aunque también admitirá que es sólo en parte ya que alguien que no es suficientemente responsable por su propio aprendizaje no le considera capaz de ayudarle a él. En este sentido la autonomía es básica para el éxito del aprendizaje de lenguas, aunque no refiriéndose a su propia autonomía sino a la del compañero del intercambio de idiomas.

> *…I have had to take responsibility for ensuring that we have an interesting environment around us or bring some interesting items (props) that will enable the other person to speak more freely - with a lack of structure and no textbook some people can feel quite lost during the exchanges. So I feel responsible in these types of situations…****The very fact however that they are unable to take control sufficiently of their own learning indicates that they will not have the ability to provide me with what I might need.***

C. Sueca

Para sueca aprender una lengua fuera del aula le ha dado la oportunidad de hablar de temas y aprender palabras que se corresponden con sus intereses, algo que es consecuencia de la libertad que ha tenido ella para escoger los temas de conversación y es lo que sobre todo la motiva a seguir con los intercambios de idiomas en tándem. Esta autonomía, bien podría darse en el aula, aunque para Sueca es algo que asocia sobre todo con los intercambios, ya que siempre que habla de

aprender lenguas en un intercambio lo hace comparándolo con el aprendizaje de lenguas en el aula, al cual relaciona con un libro y reglas de gramática y no con la autonomía.

> ***That it not the school book language that you get. It's really like you get different options on how to say something*** *like "I would like to say, you could say this way but you could also use this word or this is slang for this". Everything you can't get out of a class, it's everyday language and you get their response. Ok, that was wrong, that was right so it increases your motivation.*

Sin embargo, cuando Sueca habla de su proceso de aprendizaje deja entrever su deseo de combinar los intercambios con el aprendizaje de lenguas en el aula. Parece ser que Sueca se debate entre el frenesí de aprender lenguas de forma independiente, lo que la hace sentirse confundida pero activa, y entre el aprendizaje de lenguas en el aula, el cual considera muy estructurado pero también necesario para aprender español.

> *I'm not only depending on that intercambio to get the maximum out of it. So* ***I think it's a combination of studying you as well so you have the possibility to ask more specific questions..To get the maximum it important to combine it with other course.*** *I think it's like if you compare it with just going to class or reading a book it's much much more intense. It goes so quick; you can switch from grammar to "ok, now we say this to that", to make it so more interesting than for example sitting in a course like "now I'm going to learn all the different verbs and that's going to take me four types and then we are going to move on to blablabla". It really good of course the structure, but intercambio has like speaking with somebody in real life of bit of everything so of course it can make you really confused, but it also pushes you more like to new words, you're exposed to new vocabulary that you would not use.*

D. Frufi

Frufi dice estar acostumbrado desde joven a trabajar por su cuenta, de ahí que los intercambios de idiomas sean una forma más de aprender para él. Aunque también reconoce que tanta libertad puede generar problemas, ya que sólo depende de él para alcanzar sus objetivos. En cualquier caso para Frufi, el principio de autonomía es clave del aprendizaje de lenguas en tándem en tanto que forma parte de cómo se debe aprender no sólo lenguas sino aprender en general.

> Ser responsable de mi propio aprendizaje es lo mejor de los intercambios. Está bien ir a clases y todo eso pero cuando finalmente soy yo quien decide de qué hablar y cuándo quedar es todavía mejor. Creo que para mi no ha sido tan difícil porque **en Finlandia aprendemos a trabajar por nosotros mismos cuando somos muy jóvenes**, entonces ahora es diferente porque no tengo que hacer un examen después y puede ser mejor. A veces es peligroso porque entonces todo depende de mi y si tengo ganas de hacer más para aprender pero normalmente va bien también

En resumen, el hecho de los participantes hayan decidido embarcarse en este tipo de prácticas demuestra que todos exhiben ya un buen nivel de autonomía. A pesar de que este estudio contó con solo cuatro informantes, el grado de autonomía que manifestaron tener los participantes fue variada.

Por una parte tres de los informantes dieron muestras de ser muy autónomos en tanto que consideraron imprescindible hacerse responsables de su aprendizaje. Un cuarto participante del nivel más básico de español, reconoció que necesita tomar un curso de idiomas si quiere aprender en rigor. Todos los participantes dicen además sentirse responsables no sólo por su propio proceso de aprendizaje sino del aprendizaje de su compañero de intercambios.

4.4. Principio de reciprocidad

Para averiguar qué importancia le dan los participantes al principio de reciprocidad, a los participantes se les pidió que escribieran un correo electrónico a la investigadora al que se les dio por tema la palabra "equilibrio" y todos mencionaron el cambio de lengua como asociado a la palabra equilibrio. Más tarde durante las entrevistas se les pidió que explicaran con más detalle el funcionamiento del cambio de lenguas durante sus encuentros con sus compañeros de intercambio Por otro lado, tal y como se mencionó antes, el aprendizaje de lenguas en tándem no está orientado hacia el individualismo sino hacia la colaboración, de ahí que haya sido imposible no mencionar el principio de reciprocidad junto con el principio de autonomía en el apartado anterior.

Veremos a continuación la forma como los participantes describen la importancia del principio de reciprocidad.

A. Monito

Monito asocia la reciprocidad con la posibilidad de usar ambas lenguas. El cambio de lenguas es importante para él ya que le evita el cansancio de tener que dirigir los progresos de aprendizaje de su compañero o le evita ser el centro de las correcciones.

> *...balance is important for me, because if I'm the one always talk in Spanish* ***not only do I get tired, but I feel like I'm a student and the other is my teacher.*** *To have a good language exchange relationship I need to contribute just as much as a teacher as a student... I like to let my partner know that I'd like to consistently change languages ever 30 minutes or so. The most unequal language exchanges were the ones that didn't work...*

Monito reconoce lo valioso de cambiar lenguas para que no sólo él sino su compañero pueda beneficiarse del intercambio, lo que sin duda alguna es clave para el aprendizaje de lenguas en tándem, porque de no cumplirse este requisito considera que puede conservar la amistad con la persona pero el concepto del "intercambio de lenguas" deja de tener sentido, si no alternan una lengua a la otra.

> *I had a language exchange in Barcelona that didn't last very long, because my partner was too shy to talk in English and* ***I could see that neither of us felt that it made much sense to continue doing exchanges if we were only talking in Spanish. We did remain friends*** *and ended up going out*

together often, but only speaking in Spanish, even though I tried often to get her to speak in English, to little avail.

B. Earthquake

Earthquake dice que para que un intercambio sea exitoso su compañero debería tener un dominio de la lengua meta similar al que tiene él en español. Aunque por cómo lo describe esto podría estar relacionado también con esa necesidad que ha expresado Earthquake de sentirse apoyado por su compañero durante su proceso de aprendizaje.

> *And, another thing if* ***another person is a similar level to me****, like quite often the other person has a higher level than i do. Um, and so that's caused some problems, but if this person is struggling like I'm struggling. I feel like, you know, ok you're speaking English to me more than you should, but clearly you can't...you're doing it because you need help, and that's ok, i don't just want a lecture in English, like proof of how good their English is. You know, that's fine.*

C. Sueca

Para Sueca, el principio de reciprocidad lo resume en dos posibilidades: establecer un tiempo de antemano en el que se debe cambiar a la otra lengua o hacerlo sin un tiempo fijo pero tratando de ser justos en que ambos usen la lengua meta.

> *I think is important that we both talk in both languages. Every time, we discuss about how to do it people say they want to talk 1 hour in English and them 1 hour in Spanish, but honestly I prefer to tell them that for me that* ***seems too rigid and instead I propose them to use speak in both languages but without an specific time, just going from one language to another.*** *Of course I also tell them that if one of us thinks that we are not being fair in switching languages we can later decide to use some fixed time, but that have never happened. ...If there is not a commitment it will be impossible for both to reach any the progress.*

D. Frufi

Frufi, al igual que los otros informantes considera que un intercambio donde no se cumple el principio de reciprocidad no puede llamarse intercambio. Frufi remarca que esto debe tratarse de algo natural, y que no deberían establecerse reglas al respecto, por lo que de alguna forma el principio de reciprocidad es algo que debe ocurrir espontáneamente y no de manera forzada.

> Pero para mí es importante que se pase **natural**, sino es alguien que tengo que decir, oye ya has pasado tu hora entonces no creo que quiero hacer el intercambio, pero no es normal, y eso ya dice que querrá aprovechar siempre. O que no quiere hacer un intercambio sino sólo él, y **eso no es intercambio**. Pero no estoy diciendo que eso haya pasado porque siempre es muy natural y funciona todo muy bien.

En resumen, para los participantes el principio de reciprocidad es sinónimo de un intercambio de lenguas en tándem, si este principio no se produce el intercambio pasa a convertirse en una relación de amistad o conlleva al abandono del intercambio. El principio de reciprocidad para algunos de los participantes constituye incluso un "deber", ya que dicen sentirse responsables del aprendizaje del compañero, lo cual les hace en cierto modo vigilar que no sólo a ellos sino a su pareja, le sea provechoso el intercambio. En el caso de nuestros participantes, vimos que no todos están de acuerdo en establecer desde un primer momento un acuerdo sobre el cambio de lenguas, pero sin duda alguna para todos, sea de forma natural o establecida, es necesario que ambos participantes perciban que usan ambas lenguas del intercambio por igual y para ello es necesario que con cada encuentro ambos tengan la posibilidad de usar la lengua meta. Suponemos que pueden darse otras formulas para cambiar la lengua, por ejemplo, se podría dedicar un día por entero a una lengua y así dedicar el siguiente encuentro a la otra lengua, pero en el caso de los participantes en este estudio todos expresaron su preferencia por hacer los cambios de lenguas durante un mismo encuentro.

5. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo era obtener información sobre los factores motivacionales que incidieron en el éxito de los intercambios de lengua española en tándem. También se espera que este trabajo pueda servir como referencia o apoyo para futuras investigaciones sobre el uso de los intercambios de idiomas en tándem como herramienta de aprendizaje de lengua. Un primer paso que se dio con miras a sentar las bases de la investigación fue hacer explícito lo que por una parte la investigadora concebía como "intercambio exitoso" para luego extraer de las narraciones de los participantes lo que ellos entendían como un "intercambio exitoso", con el fin de contar con una definición en común. La investigación partió con la creencia de que el éxito de un intercambio estaba asociado a un factor temporal, de ahí que un intercambio que se mantuviera más allá de los dos primeros encuentros era ya de por sí considerado exitoso, independientemente de si se producían o no ganancias lingüísticas o socioculturales. Esto, sin embargo, fue matizado por los propios informantes, quienes expresaron una gran preocupación porque el compañero del intercambio fuera el más idóneo para la consecución de unos objetivos que ellos se habían propuesto alcanzar. Este paso de lo temporal hacia la consecución de objetivos es importante ya que nos permite distinguir, por ejemplo, un intento de intercambio que fracasa porque uno de los dos participantes corre el riesgo de no lograr sus objetivos pero, pese a esto, deciden seguir encontrándose porque descubren otros intereses fuera del mero intercambio de idiomas; amistad, conveniencia, solidaridad, etc. En estos casos el intercambio no es exitoso, aunque prospere en un sentido meramente temporal, y de ahí que no pueda considerarse un intercambio de idiomas sino que dé paso a algo más, en la mayoría de los casos, una amistad. De modo que, el éxito de un intercambio tendrá que ver con encontrar a la persona adecuada que cree la necesidad de volver a verle pero que además a lo largo de los encuentros se produzcan circunstancias que les hagan pensar que se dirigen hacia la consecución de sus objetivos.

A partir de las narraciones de los participantes se puede decir que un compañero de intercambio que parezca, desde el primer encuentro, "un peligro" para los objetivos de aprendizaje del otro, será inmediatamente descartado como posible compañero de intercambio. Indagar en lo que hizo que los participantes en este estudio vieran a sus posibles compañeros como una amenaza a sus objetivos de aprendizaje, fue lo que nos permitió dar respuesta a nuestra pregunta de investigación, ya que fue posible establecer unos factores comunes a los cuatro participantes, aunque entendiendo la forma cómo pudo afectar cada uno de estos factores a la motivación de cada participante desde su unicidad, individualidad y particularidad.

En este sentido y teniendo en cuenta los objetivos de cada participante, pasaremos a contestar la pregunta principal de investigación.

¿Qué hace que Monito, Earthquake, Sueca y Frufi hayan tenido unos encuentros exitosos, motivadores y que les provoquen el deseo de aprender y/o perfeccionar una lengua de la que unos ya dominan con bastante precisión mientras que otros apenas empiezan apenas a descubrirla?
La misma pregunta la podemos hacer sobre los intercambios que han fracasado. ¿Por qué estás personas que parecen tan deseosas de tomar las riendas de su aprendizaje deciden en un día, y a veces en unos pocos minutos, que la persona que se ofrece ante ellos como compañero del intercambio de idiomas pondrá en peligro sus objetivos de aprendizaje?

El primer factor explorado se le denominó "tratamiento del error". Para tres de los cuatro participantes el que su compañero corrigiera de forma constante y ante la aparición de cada error era visto como un acto que violentaba su objetivo de alcanzar una fluidez sin pretensiones de ser perfecta. Esto, que podría asociarse a los niveles más básicos de la lengua meta, resultó ser un factor común en todos los niveles: básico, intermedio y avanzado. Sólo uno de los participantes, quien explícitamente dijo buscar la perfección y quién además dijo sentirse seguro durante los intercambios, expresó su deseo a ser corregido siempre que hiciera un error. Este participante además demostró tener un nivel avanzado de español.

Un segundo factor tuvo que ver con la forma como le habló el compañero del intercambio, factor que hemos denominado "*partner talk*" en referencia al concepto de "*teacher talk*". En este caso si resultó ser un factor que podemos asociar a los niveles más básicos de dominio de la lengua meta. Los participantes del nivel básico e intermedio expresaron su agrado ante el esfuerzo que hizo su compañero de intercambio quien modificó la forma de hablar en términos de velocidad y articulación de palabras durante el intercambio. Los dos participantes de los niveles más avanzados por su parte, o no hicieron mención a esta modificación o si lo hicieron fue porque justamente esperaban que su compañero les hablase de la forma más natural posible.

Un tercer factor que hemos denominado "afinidad" tuvo que ver precisamente con la afinidad que percibieron que hubo entre los participantes en este estudio y los compañeros del intercambio. Para unos, el que el compañero se mostrará respetuoso y responsable fue clave para el éxito del intercambio, para otros tuvo que ver con hallar siempre un tema de conversación entre ambos lo que les permitió conversar sin padecer de silencios incómodos. Para uno de los participantes del nivel más básico, ser afines, tenía que ver con ser comprensivos ante las dificultades que pueda tener para expresarse la otra persona, sobre todo si tiene un nivel básico de español.

Un cuarto factor, “autonomía”, se presentó en relación con otros dos conceptos, el de reciprocidad y el de compromiso. Para los cuatro participantes, ser responsables de su propio aprendizaje es un compromiso que se debe adquirir pero no sólo consigo mismo, sino en relación con compañero del intercambio. Se trata entonces de que una persona que demuestre estar comprometido con su aprendizaje, presentándose a las citas, avisando si tiene que cancelar y esforzándose por dar lo mejor de sí durante el intercambio, será percibido por su compañero como alguien que es capaz de ayudar al otro en la consecución de sus objetivos. En este sentido la autonomía de cada uno afecta en gran medida la motivación del otro para aprender en pareja.

El último factor que surgió del análisis, “reciprocidad” tuvo que ver con la forma como ambos participantes expresaron sentirse beneficiados, en igual medida, del intercambio. Este factor está en estrecha relación con el principio de autonomía, en tanto que los participantes dijeron sentirse responsables no sólo de su propio proceso de aprendizaje sino del aprendizaje del compañero, lo que les llevó a tomar acciones de forma consciente con el fin de ayudar en el aprendizaje del compañero. En este sentido los participantes expresaron que de no haber este beneficio mutuo el intercambio de lenguas fracasaría.

Las conclusiones de este trabajo invitan a llevar a cabo investigaciones posteriores sobre cada uno de estos factores para poder arrojar unos resultados más definitivos en estas líneas de investigación. Posibles líneas de investigación futura pueden ser estudios etnográficos o estudios que graben las conversaciones y las acciones de los participantes durante los intercambios, los cuales nos ayudarían a comprender este tipo de intercambios desde dentro. Otra posible línea de investigación serían estudios en contextos de no inmersión, el cual sería un contexto diferente al que ha ocurrido en esta investigación.

Finalmente, este trabajo, dentro de lo humilde de su propuesta, nos abre las posibilidades para entender lo que ocurre dentro de un contexto de aprendizaje de lenguas informal. Se espera que este trabajo sirva para acercarnos a esa sociedad ficticia de la que hablábamos, que aprendamos de ellos y que podamos trasladar sus éxitos y evitar sus errores para que el aprendizaje de lenguas sea una realidad que se produzca independientemente del contexto de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Appel, C. & Gilabert, R. (2002). Motivation and task performance in a task-based web-based tandem project. *ReCALL* 14 (*1*), 16-31. doi: 10.1017/S0958344002000319

Báez, J. & Perez, T. (2007). *Investigación cualitativa*. Madrid: ESIC

Bailey, K. (1983). Competiveness and anxiety in adult second language learning: looking at and through the diary studies. En H. Selinger & M. Long (Eds), *Classroom oriented research in language acquisition*. Rowley: Newbury House Publishers, 67-103.

Baumann, M. (Febrero 2008). Aventura Tandem: Disenar el aprendizaje con la pareja tándem de una manera variada y efectiva. . Consultado el 04 de Junio de 2013 de (http://tandem-fundazioa.info/index.php?menuid=19&reporeid=28)

Benson, H & Reinders, H. (2011). *Beyond the language classroom*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Bechtel, M. (2000). Aspectos del aprendizaje intercultural en un tándem. En Propuestas interculturales, *Actas de las VI Jornadas Internacionales Tándem*. Madrid: Edinumen, 49-52.

Bogdan, R., & Biklen, S. (1992). *Qualitative research for education: An introduction to theory and methods.* Boston: Allyn and Bacon.

Brammerts, H. (1996a). Tandem language learning via the internet and the international e-mail tandem netwwork. En D. Little & H. Brammerts (Eds), *A guide to language learning in tandem via the internet*. CLCS Occasional paper ,46. Dublin: Trinity College Dublin, 9-22. Disponible en línea http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED399789.pdf

Brammerts, H. (1996b). Language learning in tandem using internet. En M. Warschauer (Ed), *Telecollaboration in foreign language learning*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 121-130

Brammerts, H. (2003). Autonomous language learning in tandem: The development of a concept. En T. Lewis & L. Walker (Eds), *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: academic electronic publications, 27-36.

Brammerts, H. (2006). Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem: desarrollo de un concepto. En A.Ojanguren & M. Blanco (Eds), *El Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Ediciones de la universidad de Oviedo, 19-28.

BRIZ, A. y grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales* (Anejo de la Revista Oralia). Madrid: Arco-Libros.

Bryman, A. (2012). Social research methods. (4ed). New York: Oxford University Press.

Byram, M. (1997). *Teaching and assesing interculutral communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Calvert, (1992) Working in tandem: peddling an old idea. *The language learning journal*, 6 (*1*), 17-19. doi:10.1080/09571739285200371

Canga, A.A. (2006). E-mail tándem y autonomía en el aprendizaje del inglés en alumnos de diferente capacidad. En Premios nacionales de investigación educativa y tesis doctorales 2006. Madrid: Cide, 113-148.

Cassany, D. (09 de Septiembre de 2004). *Aprendizaje cooperativo para ELE.* Consultado el 04 de Junio de 2013 de (http://www.upf.edu/pdi/daniel_cassany/_pdf/txt/AprCoo04.pdf)

Cohen, L., Manion, L. & Morrison, K. (2011). *Research methods in education*. (7 ed). London: Routledge.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.

Consorcio Europeo de acreditación. Glosario. (27 de Febrero de 2013). Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://www.ecaconsortium.net/ecapedia/Category:Glossary)

Crookes, G. & Schmidt, R. W. (1991). Motivation: Reopening the research agenda. *Language Learning*, 41(*4*), 469-512. doi: 10.1111/j.1467-1770.1991.tb00690.x

Denzin, N. K. (1970). *The research act in sociology.* Chicago: Aldine.

Dörney, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *Modern Language Journal*, 78, (*3*) 273-284. doi: 10.1111/j.1540-4781.1994.tb02042.x

Dörnyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. Language Teaching, 31, (*3*) 117-135. doi:10.1017/S026144480001315X

Dörney, Z. (1995). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Mahwah, N.J: Lawrence Erlbaum.

Dörney & Otto (1998). Motivation in action: A process model of L2 motivation. *Working papers in* applied linguistics, 4, 43-69. Disponible en http://eprints.nottingham.ac.uk/39/0/Motivation_in_action.pdf

Dörney, Z., & Ushioda, E. (2009). Motivation, language identities and the L2 self: Future research directions. *En Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multi-lingual Matters. 350-356.

Driggers, A. (2008). *Opportunities for language learning and cultural awareness arising during participation in a tandem language exchange program*. Tesis doctoral sin publicar. Disponible en ProQuest Digital Dissertations. (UMI 3347865).

Ellis, R. (1997). *Second language Acquisition*. New York: Oxford University Press.

Ellis, R. (2003). *The study of second language acquisition*. New York: Oxford University Press.

Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.

Gilar, R. (2003). *Adquisición de habilidades cognitivas: Factores en el desarrollo inicial de la competencia experta*. Tesis doctoral. España: Universidad de Alicante.

Hendrikson, J.M. (1978). Error correction in foreign language teaching: Race theory and researchand practice. *Modern Language journal*, 62 (*8*), 387-398.

Holec, H., (1981). *Autonomy and foreign language learning*. Oxford: Pergamon.

Hurd, S. (Febrero, 2003). *Learner difference in independent language learning context.* Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies Good Practice Guide. Consultado el 04 de Junio de 2013, de https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/1573

Joetze, S. (1996). *Oral errror treatment in the second language classroom*. Seminar paper. Norderstedt: GRIN

Lantolf, J. P. & P. Genung (2002). I'd rather switch than fight': An activity theoretic study of power, success and failure in a foreign language classroom. En Kramsch (Ed.)*, Language acquisition and language socialization: Ecological perspectives*. London: Continuum Press, 175−196.

Lewis, T. (2003). The case for tandem learning. En T. Lewis & L. Walker (Eds), *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: academy electronic publications, 13-25.

Lichtman, M. (2010). *Qualitative research in education: A user's guide*. (2 ed). California: SAGE.

Little, D. (1991). *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Dublin: Authentic

Little, D. (2003). Tandem Language Learning and Learner Autonomy. En T. Lewis & L. Walker (Eds), *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: academy electronic publications 37-44.

Little, D. & Brammerts, H (1996). *A guide to language learning in tandem via the internet*. CLCS Occasional paper ,46. Dublin: Trinity College Dublin Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED399789.pdf)

MacIntyre, P.D. (2002). Motivation, anxiety and emotion in second language acquisition. En P. Robinson (Ed), *Individual differences and instructed language learning*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Co., 45-68.

Marco Común Europeo de Referencia. Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)

Martín, E. P. (1999). L'educació per a l'autonomia: ¿un nou paradigma docent? *ARTICLES de didàctica de la llengua i la literatura,* 18, 7-24.

Merriam, S.B. (1988). *Case study research in education: A qualitative approach*. San Francisco: Jossey-Bass.

Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education* (2 ed). San Francisco: Jossey-Bass.

Muñoz, C. (2002). *Aprender idiomas*. Barcelona: Paidos.

O´Rourke, B. (2007). Models of telecollaboration. En R. O´Dowd (Ed), *Online intercultural exchange: An introduction for foreign language teachers*. Clevedon: multilingual matter, 41-61

Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: what every teacher should know*. New York, USA: Newbury House

Oxford, R (2008) En S. Hurd, & T. Lewis (Eds), *Language learning strategies in independent settings. Second language acquisition*. Bristol: Multilingual Matters, 41-66.

Oxford, R. & Shearin, J. (1994). Language learning motivation: expanding the theoretical framework. *Modern Language Journal,* 78, 12-28.

Reyes, C. (2008). *El error en el aprendizaje de lenguas*. Universidad de Quintana Roo.

Roza, M. (15 de Junio de 2007). Tándem: Metodología tándem para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en el ámbito escolar. Consultado el 04 de Junio de 2013, de http://www .doredin.mec.es/documentos/01720072000055.pdf.

Schmidt, R.W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied linguistics,* 129-158. doi: 10.1093/applin/11.2.129

St John, Elke & White, L. (2006). Nada qué decir? Sugerencias para el aprendizaje en tándem, En Ojanguren, A. & Blanco M. (Eds), *El Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Ediciones de la universidad de Oviedo, 59- 68.

Stickler, U. & Emke, M. (2011). Tandem learning in virtual spaces: Supporting non-formal and

informal learning in adults. En H. Benson & H. Reinders (Eds), *Beyond the language classroom*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 146-160. doi: 10.1057/9780230306790

Stickler, U & Lewis, T (2008). Collaborative language learning strategies in an email tandem exchange. En S. Hurd, & T. Lewis (Eds), *Language learning strategies in independent settings. Second language acquisition*. Bristol: Multilingual Matters, 237-261

Tandem Fundazioa. Consultado el 04 d4e Junio de 2013, de (http://www.tandemcity.info/)

Telles, J. & Vasallo, J.M. (2006). *Foreign languages learning in-tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT*, The ESPecialist. Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://www.teletandembrasil.org/site/docs/publicacao_teletandem_02.pdf)

UNItandem (25 de Abril de 2013). Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://www.unifr.ch/unitandem/DefaultE.htm)

Ushioda, E. (2000). Tandem language learning via e-mail: from motivation to autonomy. *ReCALL, 12*, 121-128. Disponible en http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=73289

Ushioda, E. (2001). Language learning at the university: Exploring the role of motivational thinking. En Z. Dörney & R. Schmidt (Eds), *Motivation and second language acquisition*. USA: University of Hawai'i, 93-126.

Ushioda, E. (2009). A person-in-context relational view of emergent motivation, self and identity. En Z, Dörnyei & E. Ushioda (Eds), *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multi-lingual Matters, 215-228.

Ushioda, E. (2010). Motivation and SLA: Bridging the gap. *EUROSLA Yearbook*, 10 (*1*), 5-20.

Ushioda, E. (2011). Motivating learners to speak as themselves. En G. Murray, X. Gao y T. Lamb, (Eds), *Identity, motivation and autonomy in language learning*. Bristol: Multilingual Matters, 11-24.

Van Lier, L. (2007). Action-based teaching, autonomy and identity. *Innovation in language and teching,* 1 (*1*) 2007, 46-65. doi: 10.2167/illt42.0

Vinagre, M. (mayo del 2006). El aprendizaje colaborativo de lenguas extranjeras: principios teóricos. Actas del CVE/LE. Consultado el 04 de Junio de 2013, de (http://civele.org/biblioteca/cvele06/1vinagre.htm)

Woodin, J. (2001). Tandem learning as an intercultural activity. En S. Byram, A. Nichols, D. Steves (Eds), *Developing intercultural competence in practice*. Clevedon: Multilingual Matters ,189-202.

Woodin, J. (2007). Fomento de la competencia intercultural en el aprendizaje en tándem. En A. Ojanguren, & M. Blanco (Eds), *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Ediciones de la universidad de Oviedo, 69- 76.

White, C. (2008). Language learning strategies in independent language learning: an overview. En S. Hurd, & T. Lewis, (Eds), *Strategies in independent settings*. Ontario: Library of Congress Cataloging in Publication Data, 3-24

ANEJOS

ANEJO 1: A. GUÍA PARA LA ENTREVISTA INICIAL

Pseudónimo _____ Sexo _____ Edad ____ Ocupación _____

Nacionalidad _____

1. Nivel máximo de estudios alcanzados

☐ Doctorado ☐ Maestría ☐ Licenciatura ☐ Preparatoria ☐ Secundaria

2. Lengua materna: _____

3. Otras lenguas:_____

4. ¿Cómo las aprendió?

Lengua 1. ☐ Curso en línea ☐ Clases presenciales ☐ Por tu cuenta Otros: _____

Lengua 2. ☐ Curso en línea ☐ Clases presenciales ☐ Por tu cuenta Otros: _____

Lengua 3. ☐ Curso en línea ☐ Clases presenciales ☐ Por tu cuenta Otros: _____

Lengua 4. ☐ Curso en línea ☐ Clases presenciales ☐ Por tu cuenta Otros: _____

5. Tiempo viviendo en España: _____

6. Razones por las que vino a España_____

7. Experiencia en otros países hispanohablantes? ¿Cuáles? ¿Por cuanto tiempo? ¿Cuándo?

País 1: _____

País 2:_____

País 3:_____

8. Intercambios de otro tipo, además del presencial ¿De que tipo?

☐ En línea ☐ Grupos ☐ Supervisados por docente Otro:

_____

9. Intercambios de otras lenguas además del español

_____

10. Tiempo en total en el que ha participado en los intercambios de idiomas.

_____(semanas, meses, años) Cuantas veces/horas a la semana _____

11. Tiempo en total en que ha hecho intercambios de español.

_____(semanas, meses, años) Cuantas veces/horas a la semana _____

12. Formación o supervisión sobre los intercambios de idiomas.

_____

13. Formación (escuela de idiomas, universidad) del español? Durante cuanto tiempo

_____

14. Certificación que acredite el nivel de español

☐ No ☐ si ¿Cuál? ¿Qué nivel obtuvo? _____

15. Nivel de español según el informante

☐ Principiante ☐ Intermedio ☐ Avanzado

16. ¿Cuánto tiempo duró el intercambio más largo. ¿Y el más corto?

17. ¿Con quienes habla español. En su trabajo, en su piso?

_____

ANEJO 1: B. ENTREVISTA INICIAL DE MONITO

Pseudónimo: Monito **Sexo:** Hombre **Edad:** 31 **Ocupación:** Estudiante

Nacionalidad: Norteamericano

1. **Nivel máximo de estudios alcanzados:** Maestría

2. **Lengua materna:** Inglés

3. **Otras lenguas:** Francés

4. **¿Cómo las aprendió?**: Clases presenciales

5. **Tiempo viviendo en España:** 3 años

6. **Razones por las que vino a España:** Estudios de cultura latinoamericana y cursos de español durante 2 años.

7. **Experiencia en otros países hispanohablantes? ¿Cuáles? ¿Por cuánto tiempo? ¿Cuándo?**

Ecuador 6 meses. Hace dos años.

8. **Intercambios de otro tipo, además del presencial ¿De qué tipo? :** Supervisados por docente

9. **Intercambios de otras lenguas además del español:** Si, francés.

10. **Tiempo en total en el que ha participado en los intercambios de idiomas:** 2 años

11. **Tiempo en total en que ha hecho intercambios de español:** Tal vez un año y medio, es difícil calcular.

12. **Formación o supervisión sobre los intercambios de idiomas:** Si, una vez en Granada. Era parte de un curso de español.

13. **Formación (escuela de idiomas, universidad) del español? ¿Durante cuanto tiempo?:** Dos años. Universidad

14. **Certificación que acredite el nivel de español :** Si , C2

15. **Nivel de español según el informante** Avanzado

16. ¿Cuánto tiempo duró el intercambio más largo. ¿Y el más corto? Largo 9 meses, corto 1 día.

17. **¿Con quienes habla español? En su trabajo, en su piso?** Ha cambiado. A veces en el piso,, ahora no porque vive con dos alemanes que no hablan español. En el trabajo habla inglés.

18. ¿Hace un intercambio de idioma actualmente? ¿Desde hace cuanto tiempo? ¿Cuántas veces a semana queda y cuántas horas por encuentro? Si, mes y medio, una hora o dos, una vez por semana. No es fijo.

ANEJO 1: C. ENTREVISTA INICIAL DE EARTHQUAKE

Pseudónimo: Earthquake **Sexo:** Hombre **Edad:** 40 **Ocupación:** Profesor de inglés

Nacionalidad: Reino Unido

1. **Nivel máximo de estudios alcanzados:** Licenciatura

2. **Lengua materna:** Inglés

3. **Otras lenguas:** Finés

4. **¿Cómo las aprendió?:** Clases presenciales

5. **Tiempo viviendo en España:** 2 años

6. **Razones por las que vino a España:** Una amiga se lo propuso y no tenía más opciones. Fue voluntario.

7. **Experiencia en otros países hispanohablantes? ¿Cuáles? ¿Por cuánto tiempo? ¿Cuándo?**

País 1: Australia 1 año

País 2: Finlandia 2 años

8. **Intercambios de otro tipo, además del presencial ¿De qué tipo? :**No

9. **Intercambios de otras lenguas además del español:** No

10. **Tiempo en total en el que ha participado en los intercambios de idiomas:** no aplica

11. **Tiempo en total en que ha hecho intercambios de español:** 2 años. No es fácil calcular

12. **Formación o supervisión sobre los intercambios de idiomas:** No

13. **Formación (escuela de idiomas, universidad) del español ¿Durante cuánto tiempo**? : No

14. **Certificación que acredite el nivel de español:** No

15. **Nivel de español según el informante:** Intermedio

16. ¿Cuánto tiempo duró el intercambio más largo. ¿Y el más corto? : Largo 3 meses, corto un día

18. **¿Con quienes habla español? ¿En su trabajo, en su piso?** Muy poco en el trabajo. Vive solo.

19. ¿Hace un intercambio de idioma actualmente? ¿Desde hace cuanto tiempo? ¿Cuántas veces a semana queda y cuántas horas por encuentro? Si, un mes. Una hora o dos, depende. Una vez por semana.

ANEJO 1: D. ENTREVISTA INICIAL DE SUECA

Pseudónimo: Sueca **Sexo:** mujer **Edad:** 29 **Ocupación:** Estudiante en prácticas

Nacionalidad: Sueca

1. **Nivel máximo de estudios alcanzados:** Maestría

2. **Lengua materna:** Sueco

3. **Otras lenguas:** Inglés

4. **¿Cómo las aprendió?:** Clases presenciales

5. **Tiempo viviendo en España:** 5 meses

6. **Razones por las que vino a España:** Por prácticas pero hubiera ido a cualquier país porque lo importante era las prácticas y no el país

7. **Experiencia en otros países hispanohablantes? ¿Cuáles? ¿Por cuánto tiempo? ¿Cuándo?:** No

8. **Intercambios de otro tipo, además del presencial ¿De qué tipo?** Supervisados por asesor. En grupos de 15 personas.

9. **Intercambios de otras lenguas además del español:** No

10. **Tiempo en total en el que ha participado en los intercambios de idiomas:**

11. **Tiempo en total en que ha hecho intercambios de español:** 4 meses

12. **Formación o supervisión sobre los intercambios de idiomas:** Si, en grupos.

13. **Formación (escuela de idiomas, universidad) del español? ¿Durante cuanto tiempo?:** si, dos meses

14. **Certificación que acredite el nivel de español:** No

15. **Nivel de español según el informante:** Principiante

16. **¿Cuánto tiempo duró el intercambio más largo. ¿Y el más corto?** Largo 3 meses, corto 1 día

20. **Con quienes habla español. ¿En su trabajo, en su piso?** Trabajo nunca, en el piso habla español a veces. Comparte pisos con argentinos

18. ¿Hace un intercambio de idioma actualmente? ¿Desde hace cuanto tiempo? ¿Cuántas veces a semana queda y cuántas horas por encuentro? Si, 3 meses. La mayoría de las veces una vez por semana y dura 2 horas o un poco más.

ANEJO 1: E. ENTREVISTA INICIAL DE FRUFI

Pseudónimo: Frufi **Sexo:** hombre **Edad:** 34 **Ocupación:** Ingeniero

Nacionalidad: Finlandés

1. **Nivel máximo de estudios alcanzados:** Licenciatura

2. **Lengua materna:** Finés

3. **Otras lenguas**: Sueco, inglés, francés.

4. **¿Cómo las aprendió?:** Clases presenciales

5. **Tiempo viviendo en España:** 2 años

6. **Razones por las que vino a España:** Primera vez Erasmus, segunda vez trabajo. Había enviado cv a muchos otros países.

7. **Experiencia en otros países hispanohablantes? ¿Cuáles? ¿Por cuanto tiempo? ¿Cuándo?**

Venezuela 5 meses

8. **Intercambios de otro tipo, además del presencial ¿De que tipo?:** No

9. **Intercambios de otras lenguas además del español:** No

10. **Tiempo en total en el que ha participado en los intercambios de idiomas.**

11. **Tiempo en total en que ha hecho intercambios de español.**

Año y medio. No está seguro

12. **Formación o supervisión sobre los intercambios de idiomas:** No

13. **Formación (escuela de idiomas, universidad) del español? ¿Durante cuánto tiempo?**

Si, un año

14. **Certificación que acredite el nivel de español:** Si, nivel intermedio

15. **Nivel de español según el informante:** Avanzado

16. **¿Cuánto tiempo duró el intercambio más largo. ¿Y el más corto?** 5 meses largo, 1 día corto

17. ¿Con quienes habla español. ¿En su trabajo, en su piso? En el trabajo nunca, sólo habla sueco e inglés. En casa vive solo.

18. ¿Hace un intercambio de idioma actualmente? ¿Desde hace cuanto tiempo? ¿Cuántas veces a semana queda y cuántas horas por encuentro?

Si, hace tres semanas. Una vez por semana. Hora y media, dos horas.

ANEJO 2. A: CARREO VACÍO (español)

¡Gracias por participar en esta investigación! Te recordamos que puedes hablarnos de tu(s) intercambio(s) actuales (si estás haciendo uno) o sobre tus intercambios antiguos.

A continuación tienes el tema de esta semana. Puedes escribirnos tanto como quieras respecto a este tema pero si no sabes por donde empezar o te quedas bloqueado puedes leer el texto que aparece en el recuadro abajo llamado ayuda. Recuerda que esto es solo para ayudarte en tu redacción así que no lo tienes que seguir si no quieres.

Semana 1 – La importancia de hablar y/o aprender español.

Ayuda

Cuéntanos sobre lo que te motiva a aprender/ practicar el español por medio de los intercambios de idiomas. Puedes usar las frases de abajo para ayudarte en tu redacción.

1. Para mi aprender español con mi pareja del intercambio es importante porque…
2. Mi compañero del intercambio me parece…
3. Lo que más me motiva a hablar español durante el intercambio es…

Semana 2 – Los sentimientos que te despierta el intercambio

Ayuda

Piensa en cómo te has sentido durante tus mejores intercambios y durante los intercambios en los que has decidido no continuar porque no estabas a gusto. Escribe sobre lo que más te ha gustado o ha hecho que siguieras con el intercambio y compáralo con lo que ha pasado durante los intercambios que no te han gustado o que has dejado de hacer porque no eran lo que querías. Puedes usar las frases de abajo para ayudarte en tu redacción.

1. Me ha levantado el ánimo cuando…
2. Lo que más te gusto del intercambio fue…
3. Lo que menos te gustó del intercambio fue
4. Me has sentido frustrado cuando…

Semana 3: Un intercambio basado en el equilibrio

Ayuda ¿Te parece que tú contribuyes al aprendizaje de tu compañero de la misma forma en que tu compañero lo hace contigo? ¿De qué manera? Escribe algunos ejemplos. Puedes usar las frases de abajo para ayudarte en tu redacción. Me gusta corregir a mi compañero al igual que espero que el me corrija ... Creo que es importante hablar lentamente porque ... No me parece grave si hablamos la mayoría del tiempo en español ...

Semana 4 – Un intercambio basado en la autonomía

Ayuda Durante los intercambios has sido responsable de tu propio aprendizaje. ¿Cómo ha sido para ti llevar esa responsabilidad y que relación ha tenido con el éxito o fracaso de tus intercambios? Puedes usar las frases de abajo para ayudarte en tu redacción. Para mi la responsabilidad ha sido… Me he sentido responsable cuando…

ANEJO 2: B. CORREO VACÍO (inglés)

Thank you for participating in this research! We would like to remind you that you can write about your current language exchange (if you have one now) or about previous experiences.

You'll find the subject for the writing just below this square. You can write as much as you want about it but if you don't know how to start or if you are blocked you can read the information in the box below named "help". Remember that it's optional so you don't have to use it if you don't want to

Week 1 – The importance of speaking and learning Spanish

Help Tell us about what motivate you to learn / practice Spanish through the language exchange a You can use the sentences right below to help you in your writing. 1. For me learning Spanish in tandem is important because… 2. My language exchange partner seems… 3. What motivate me the most during my language exchange is…

Week 2 – Your feelings during the language exchanges

Help Think about how you have felt during your best and worst languages exchanges. Write about what you liked and you feel that make you feel you want to keep doing the language exchange and compare it with the language exchange you did not. You can use the sentences right below to help you in your writing. 1. It lift me up when … 2. I really like when… 3. I don't like when ... 4. I have felt frustrated when …

Week 3: A language exchange based on balance

Help Do you think you contribute to your partner language exchange learning process in the same way he did it for your? Write down some examples. You can use the sentences right below to help you in your writing. I like to correct my partner language exchange when .... I think it's important to show down in order to help my partner… I don't think is important if we speak in Spanish most of the time...

Week 4 – A language exchange based on the autonomy

Help During the language exchanges you have been responsible for your own learning. How it's for you to carry out that responsibility and what relation do you think? Do you think that freedom has any connection with the success of your language? You can use the sentences right below to help you in your writing. The responsibility means…. I have felt responsible when….

ANEJO 2: C. CORREOS DE MONITO

Semana 1 – La importancia de hablar y/o aprender español.

For me learning Spanish is important because it give you the opportunity to explore other parts of the world and discover new cultures. I studied night and day continuously, and practiced with whoever I could, listened to the radio and television nonstop before my study abroad programs in Spain. I wanted to make sure that would get the most out of my stay there, not just take my time "learning through osmosis", which is the great myth of language immersion, learning a language is active and takes preparation. I've always been curious about the different places in the world, especially those that seemed most exotic to me. Spanish is a way to see those places and apart from being exotic, feel like you fit in with the local culture while you're there, making friends, or having a girlfriend and even have a job there.

Also, in America, there are millions of native Spanish speakers around us everyday, man of whom don't speak English, this gives me a special privilege among the others who might dismiss them, or do the amazing "disappearing act" in their head where these cultures that are in contact with ours that don't speak English automatically fade into the background, or become noise pollution. Washington, DC and Columbus, Ohio were where Spanish speakers, one by one, began to populate my memories and experiences. Spanish first became important for me in my own country, as learning it - and learning it well - gave me access to the "Spanish Only" section of life, culture, and work (yes, there is a large economy based on Spanish speakers in the U.S.)

Speaking Spanish makes me feel like I have creative powers, because, like a painter or a fiction writer I am creating my life, my stories and even expressing new feelings or fantasies in a language that is not automatically filled in by the native process of programmation; fixed sayings, words, verbs and structures are broken up and Spanish lets me put them together in more creative way. Getting native listeners to understand my "art" is a challenge that can be frustrating, yet can also be seen as a process of learning why I speak the way I do, and how I might turn some of my most abstract work into something more pop culture. So there is a balance between being a Joan Miro and an El Greco, maybe settling for something like Picasso (or Cortazar for you writers).

When speaking with native Spanish speakers I feel like I am assuming part of their particular way of speaking, which is quite an intimate feeling. When I remember how to say something quite difficult a vivid memory of how THEY said it pops into my head, and in an act of confident imitation, I become a little bit of how they speak and express themselves.

Speaking Spanish also is like returning to my early childhood where everything in the language was so new. I remember explicitly hearing my parents talk to each other often, or watching television and not understanding a lot of what was going on. But, I didn't care. Of course, we adults tend to let our adult egos take over and punish ourselves for not knowing what took us years as a child to learn, understand and reproduce. Learning Spanish (and other languages) give us access to our childhoods again, full of wonder, excitement, discovery, and most importantly, creativity.

In terms of specific structures, grammar rules, vocabulary or pronunciation, most language exchanges for me have been to reinforce what I had originally learned in the classroom. What helps me best learn in those cases, for example the use of the subjunctive modes, was noticing when the speaker used the subjunctive mode (either it's present or imperfect tense), stop them and ask them to give a few more examples, or try together to translate the phrase into English, or come up with a certain reason for or circumstance in which the subjective is used in different cases. It's important here to note that language exchanges have always gone best when they're not used as lessons or lectures, but learning built around conversation, and when the need arose to learn something specific, I always learned best when it was explained to me through examples, without too much focus. The best for me was recognizing what I needed to learn and improve, work on it a little with my partner, having them give me examples, then working at home a little, or simple being conscious of it.

Semana 2: Los sentimientos que te despierta el intercambio

Some of the most worthwhile language exchanges that I've had made me feel a sense of euphoria when I was finished. Much like finishing a long run or exercising I felt like I had done something important. This "chemical" feeling helped me carry on with my language exchanges knowing that this would be the reward. My language exchanges with XXX and XXX were some of the most rewarding. We had built friendships, gotten to know each other well, had meaningful conversations and thus, the time flew by and by the end I had a sense of accomplishment, not only linguistically, but personally, socially and intellectually as well.

This feeling of friendship goes hand in hand with a feeling of accomplishment and euphoria, as we were learning together as equals, as friends and helping each other learn, not taking it too seriously and letting the conversation guide our learning, instead of grammar, vocabulary lists, or lesson plans. This spontaneity among friends made me feel much more relaxed and comfortable

with the exchange and positive about both being able to learn the language and strengthen friend intercultural friendships as well.

My language exchanges with X were always stimulating and very "experiencial" as we used any excuse to have an exchange, outdoor movies, dancing, cafe's, going to museums and cultural venues. Here having many cultural and entertainment activities made me feel like I was learning both about the culture in Barcelona as well as the language. Exploring the culture together made me feel like I belonged to the city, and very optimistic that language learning could lead to friendship, a sense of belonging in a community and a culture.

My language exchanges with X and X (indivually) lasted 9 months and what I liked most about them was their dependability and their friendship. They were willing to learn and help me learn, they were patient and always excited to see me every week.

Some of the language exchanges where I felt frustrated, bored or unsatisfied were those were the language exchange partners seemed too pedantic, too formal or those where it seemed like my partner was lecturing me, instead of engaging in a meaningful conversation. These where undoubtably the shortest language exchanges, since I had decided early not to meet again with these partners. One I specifically remember was a with a Greek girl who spoke Spanish very well, but who had decided to turn the exchange into a language class, disecting every mistake and explaining it too much in detail. Here, she had taken the role as a teacher too far, making the exchange quite tedious and making me reflect on every error, and resulted in me becoming quite self-conscious of my speaking. Another situation quite similar was with an older Catalan lady who would correct every mistake and comment on every error, instead of correcting me in a more natural manner. This was frustrating because it didn't allow me to speak fluently and express my ideas completely.

Semana 3: Un intercambio basado en el equilibrio

With most of my long-lasting language exchanges there has been a surprising balance between us. This is important for me, because if I'm the one always talk in Spanish, not only do I get tired, but I feel like I'm a student and the other is my teacher. To have a good language exchange relationship I need to contribute just as much as a teacher as a student.

Commitment is probably the most important part of the language exchange. Often when finding language exchange partners I let them know from the offset that I am very committed to not only learning but developing a friendship with the other person, meaning I need to trust that they'll be there for me during my learning process and me for theres. If I find that the person is quite

flakey, too busy, or only in it for the occasional exchange I tend to lose confidence in them as a committed partner. Admitting that commitment is one of the most important things for a successful language exchange is admitting that languages cannot be learned overnight, they are not easy and like any sport or subject in school, they require dedication and constant work.

Consistently meeting, as well as giving you much more practice, lets you monitor your progress as well, since frequency is no longer a factor that can negatively affect your progression.

On the social level, commitment tells me a few things. It tells me that the only person trusts me as a teacher and as a student, that they see it as a worth-while experience, and that they actually want to see me. We cannot eliminate the personal factors that keep a healthy exchange together.

With XXX we had from the outset agreed that we were going to meet each other almost daily and in various contexts, from casual meetings at cafes to planned cultural events, or going out for the evening to have fun and use that environment to motivate our exchange. Here it was important for us to both decide that we were going to take advantage of the language exchange even both of us was only going to be there for a month. 30 language exchanges in a month might be more than some people do in 30 months, therefore, no matter the total window of time (whether short, or long) consistency is key to getting the most out of the exchanges.

For me it's also important to establish a set of minimum rules for changing languages and how much to speak in each language, so that one doesn't dominate the other. Though these rules aren't absolute, they just serve as reminders that we're both in the exchange to learn and help the other learn. I like to let my partner know that I'd like to consistently change languages ever 30 minutes or so. This has worked well for most of experiences, however I recognize that I need to be flexible, because sometimes the other one wishes to let the conversation change languages naturally, usually when they get tired or are itching to change languages.

I have never been one to ask people to sleep slowly, because I think it's also important to hear the language in its natural rhythm. This doesn't necessarily mean that the native speaker speaks a mile a minute, because that's not realistic either, but just a natural rhythm that is fast enough for me to learn how the words are pronounced together and not separately. If I don't understand because the speaker is going to quickly, normally I'll make it know that I didn't understand most of this, and after a couple times of repeating my partner realizes they're talking too fast. This isn't too much of a problem with Spanish, because it's much more phonetically consistent to me, even when spoken slightly faster than I'm used to. French and English however, tend to change pronunciation, especially English, the faster that you speak. I realize this and talk much slower in English than I

would expect my partner to talk to me in Spanish. Generally I think that the language exchange should be slightly faster than what I'm used to hearing, so that I can progressively train my ear to hearing faster, more natural speaking.

For me, what is most important for the balance of the exchange is that each person contributes equally to the content of the exchange, that is, that each talks equally about things that both interest me and my partner. I've been lucky to have incredibly interesting and intelligent partners who have plenty to talk about. Once we get bored with one subject, it's important that it's not just one of us coming up with things to talk about, or guiding the conversation in just one direction.

The most unequal language exchanges were the ones that didn't work. I don't think that the difference in language level is as important to its success as the equal level of interest and willingness to speak. I had a language exchange in Barcelona that didn't last very long, because my partner was too shy to talk in English and I could see that neither of us felt that it made much sense to continue doing exchanges if we were only talking in Spanish. We did remain friends and ended up going out together often, but only speaking in Spanish, even though I tried often to get her to speak in English, to little avail.

Semana 4: un intercambio basado en la autonomía

One of the first things that a language exchange partner is responsible for is being available for the other person. This means making the language exchange one of your priorities and not a hobby that you do on the side whenever you have some free time. Committing to a language exchange assumes that you are responsible for showing up, responding to emails, and proposing times to meet. This means not canceling because something else comes up. If something else comes up, as important as it may seem, like your boss asking you to work longer, or having a paper that is due for a class, etc.

I remember with some of my language exchanges while I was studying and working, I would make sure to meet with my language exchange partner even if I was quite busy. If you have a paper that you are working on, you can always take the material and use it to work with in the language exchange. You can always tell your boss that you have another commitment (because this is a commitment). Language exchange relationships go much more successfully once you make it part of your priorities, and the other can see that you are serious and that they're relationship with you is meaningful and important to you.

Another responsibility that you have is to actively work to correct the other when they are making mistakes. Now, I don't mean stopping them and correcting every little error, but when there are systematic errors, you are responsible for correcting them in whatever way you seem fit. Some are more stealthy with their corrections, correcting by responding, asking a question, and somehow showing that you don't understand (with facial gestures and whatnot). You are responsible for displaying the same things that you would display to a native speaker when you don't understand, so that you can make the conversation seem as natural as possible. If understanding is not a problem, but merely a matter of aesthetics, making something sound better, then you are responsible for letting them know that "this is how we say it." This let's your language exchange partner know that you are being responsible and serious about their improvement, it gives them confidence in you as their helper and let's them know also when they are speaking correctly, judging by the lack of correction or gestures of confusion. If you never correct or show confusion, then they will never know whether or not they are speaking well.

In a language exchange, I also feel that I have the responsibility to bring up topics that interest me, as well as ask certain questions that can bring out in the other person topics that interest them. These questions that are used to discover what interests the other person, become part of your responsibility as well. This means that you do not dominate the conversation, while the other politely goes along with the topics you propose. Asking for example if they like movies, or if they've seen a certain movie, or what they're currently working on or doing, is a good way to show that you're interested in them. This might seem obvious, but sometimes we tend to ignore what we might know that the other person is interested in just because it might not interest us. For example, one of my language exchange partners had a new baby girl while we were doing exchanges. I'm not particularly interested in talking about baby things, but I knew he was quite excited about it. He might think, "that's not going to interest Matt." It's my responsibility to ask him questions about his new daughter and show interest as a friend and exchange partner. I've had other language exchange partners who have studied things like physics or economics, and while I'm not specifically versed in these subjects, I make it my responsibility to find out what they know, by asking them questions. "Tell me about what you're working on in physics," for example. Here you always have the opportunity to learn something new, learn a new perspective, and also scan your own vocabulary in your native language (or your non-native language) and present a new set of vocabulary to the conversation.

One final and very important responsibility is to let the other know how they are progressing. Here it is important to be both honest and tactful. You want to honestly let them know how they are

progressing (and almost everyone does) without destroying their confidence. I like to first focus on the good ways they are improving, and then let them know that if they work on the things that aren't going so well, then they will improve even more. It's your responsibility to show them how these improvements with help them engage with others in a foreign language. For example, if the other person has a hard time with the English equivalent of the Spanish subjunctive, but has a great level of fluency, it is my responsibility to first say, "you're fluency is really improving and makes the conversations easy to follow and to understand you. You know how to get around problems and keep me interested, while allowing me to understand you. However, I noticed that while I understand you much better, you often make the mistake of translating the Spanish subjunctive, like "quiero que me acompañes," as "I want that you come with me." This should be translated as, I want you to come with me." You explain the form and give them examples to help them. Always let them know that it's a common mistake and where it comes from. Here your responsibility is to let them know what they're doing right and what they're doing wrong, and how each affects the conversation, positively or negatively.

ANEJO 2: D. CORREOS DE EARTHQUAKE

Semana 1: La importancia de aprender y/o hablar en español

Learning Spanish is important for me primarily because I am a United Kingdom citizen living in Spain. I need to be able to organize my life and understand what is happening around me without having to depend on others to translate. The level of English here in Barcelona is surprisingly low, and the other languages that I know are not useful here.

My biggest motivation for learning Spanish at the moment is that I know that I will be living here for one more year at least and that I will have someone relying on me to help them integrate and understand things at first. It's important to me to be ready for this experience.

In the back of my mind is also the possibility of moving to live in the United States and I think that being able to speak Spanish would also be an advantage there, so I have both a short-term and a long-term reason to be motivated at the moment, as well as my more general eye for improving my prospects of having somewhere interesting lined up to escape to should things not being going well elsewhere.

The hardest part of learning a language successfully is being able to put into practice what you have learnt. It is essential to have the opportunity to interact with someone in a foreign language in order develop your communication skills. Learning vocabulary is relatively easy but putting words together in a sensible way takes practice. In addition, other languages have different idioms, collocations and uses for words which might not at first seem clear.

The most useful thing for me has been hearing native speakers use everyday expressions. This natural way of speaking is not easy to replicate through study or listening to/watching any form of media. Hearing the expressions of my language partner allows me the opportunity of capturing those expressions and using them myself later in the conversation, thus reinforcing their meaning as well as their place in the vocabulary of the learner.

You can learn the parts of the language and be able to use them appropriately too, but you must be able to understand the other person in the conversation in order to communicate effectively. Talking to a language partner helps me the most by putting me in a situation where I have to try to understand them. If I listen to the radio or watch video then I don't have to be engaged. When I am with another person then I must be. If I don't follow what they are saying then I can ask for explanation or clarification; I can repeat back to them what I think they have said, thus creating further links in my brain between the foreign words.

During the language exchange I have improved my ability to follow what another person is saying in a foreign language. When you talk about a subject that you are both interested in then the motivation to communicate is greater. This is the value of language exchange, that you can find a person who you can relate to or who genuinely stimulates your interest so that you are more naturally able to produce, reinforce and acquire the target language.

Semana 2: Los sentimientos que te despierta el intercambio

Usually I begin an intercambio by speaking in Spanish. The initial stage of introductions is very easy as it is just a question of repeating what I have said several times before. So I am encouraged when my language partner recognizes that I am enthusiastic about trying to practice and just lets me continue. It makes sense to me to begin in the language of the country that I am living in before finding a way to make a smooth change.

Sometimes though, the other person has a similar idea! They begin in English, but the problem occurs when they refuse to change. I think that this is likely to put the other person off and is a very short-sighted attitude. They want to practice their English of course, but they should encourage the other person too. If they don't then it is purely selfish.

I think that the exchange begins already as you are arranging to meet up. I am always very clear in my advertisements or when I reply to an advertisement, that what I want is just to be able to practice speaking and understanding without worrying about precision so much. Nevertheless I have had some partners who have insisted on stopping me and correcting me and explaining their corrections so much so that I no longer have the desire to continue.

There are many people searching for someone to practice with. There are some people who are using this service for other reasons too. More than once I have met someone at 10 or 11 o'clock at night who was more interested in a social encounter than an exchange of languages. This is part of the risk you take when you agree to meet a stranger, but it is very frustrating too.

Finding someone who will listen and who is patient is the best thing. My successful language partners have been fun and open. They have been ready to allow the conversation to flow into different areas. They have also been encouraging and patient as I began having language exchanges at a very early level of development. Usually these partners are a little unsure about their own ability, so they respect the other speaker and take their time too when they speak. Someone who asks when they are unsure about something is a good thing too.

In order for me to speak to someone I have to be interested in what they are saying. So part of what makes a successful language exchange is a compatibility of personalities. As well as this, it is important to be able to meet in a suitable environment. One of the benefits of a language exchange is that you have to meet somewhere, so you get to go to different parts of the area where you are living! It is important to meet my partner regularly because it is too easy to slip out of the habit of practising. It shows that the partnership is beneficial if both partners continue to meet regularly.
I have had language partners from many different places; different regions of Spain as well as South and Central America and even Italy. It is good to hear the different accents and to be constantly stimulated by a new face and a new voice. I think that having more than one language partner at any one time is a good idea.

Semana 3: Un intercambio basado en el equilibrio

It can be difficult to find the right balance. The English of my language partner at the moment is more advanced than my level of Spanish so sometimes it is easy to slip into using English too often. Especially as the exchange continues and the relationship becomes more about sharing experiences and less about its original purpose.

For these reasons too it can be difficult to feel like correcting my partner. I am more interested in simply being understood and improving my own understanding of the language, but she has a particular target related to taking an exam, so she needs more detailed corrections. Our needs are different but our personalities are suited so we continue and are prepared to adapt to help each other.

I think that being corrected is important, but not so much that it disturbs the flow of what I am saying. There are good and bad ways to correct someone! Repeating back to someone what they have said, only without error can be a good gentle way of indicating the correct way, rather than commenting on a mistake. I need to be corrected when what I say doesn't make sense or is confusing/inappropriate. I prefer that my partner repeats back what I have said but in the correct way - this form of correction allows me to absorb the structure without feeling like I have been stopped

With many language exchanges I have acknowledged the need to speak more slowly and clearly than I would normally. It is certainly something that I appreciate from the other person too. It is necessary to get out of this habit sometimes though so the partner can have the opportunity to become accustomed to the sort of language they are likely to hear in reality.

Usually now we start off in Spanish until I run out of energy and then we switch to English. An hour in each language is the aim so I am pleased if I can make it that far. But I have been on the reverse end of this sometimes, meaning that I have been the stronger partner. I have been happy to contribute to the improved understanding of my partner in these circumstances. It's natural at elementary and pre-intermediate levels to want to take a break from speaking the foreign language sometimes.

I'm sure that we contribute equally to one another even though we take different benefits from the exchange. Even when one of us speaks more, the other is still participating in the exchange by listening, and there are many people who are naturally more inclined to listening than speaking. So long as both partners take enough positives from the experience they will want to continue, otherwise there are plenty of other opportunities and offers both in person and electronically for language exchanges.

Semana 4: Un intercambio basado en la autonomía

During my language exchange experience I have had to take responsibility sometimes. It is not what I have wanted as I have preferred to take a relaxed approach and let things happen in an organic way. Some language partners however have asked for help with specific points and I have felt like this would be a good opportunity for me to develop my skills as a teacher. Therefore I have had to be responsible for planning activities which focus on the help that they need.

I meet people with different personality types of course, and sometimes there are people who want to practise the language but don't really have good social skills which allow them to be able to speak much. At these times I have had to take responsibility for ensuring that we have an interesting environment around us or bring some interesting items (props) that will enable the other person to speak more freely - with a lack of structure and no textbook some people can feel quite lost during the exchanges. So I feel responsible in these types of situations.

Something which sometimes happens is that I notice particular weaknesses in my language partners speaking - a common example of this is the widespread inability of Spanish speakers to use the past simple correctly. Should this happen then I would feel naturally obliged to subtly create the opportunity for me to talk about a past event, thus giving them examples of correct usage, before going on to invite them to talk about a past event of their own. Obviously if I hear them improving then I have a good feeling about having taken responsibility for the development of the exchange.

My most successful language exchange experiences have occurred when everything flows naturally; for this reason the idea of taking responsibility is a negative one. If I have to work hard in order to maintain a successful exchange then I expect to receive the same level of effort from my partner. The very fact however that they are unable to take control sufficiently of their own learning indicates that they will not have the ability to provide me with what I might need. Ultimately, success in an exchange for me depends on the level of satisfaction I feel from the experience; acting as an unpaid teacher is not enough.

During my language exchanges I have wanted to avoid studying, but it has still been necessary to give the exchanges the best chance of success possible. A few times I met people late in the evening and these people were clearly more interested in socialising in English than in a language exchange at my much less advanced level, so I have learned to avoid these kind of meetings.

In order to increase the chances of success I have had to consider the fact that I need to meet my partners in a relatively quiet environment so that I can understand them better. So we have met at less busy times of day and in areas which are more open, like parks and museums. The choice of meeting place was important because by arranging to go somewhere of interest, I would guarantee easy conversation material with my partner.

In addition to understanding where best to meet it has also been important to think about how often too. Usually I have been meeting busy, working people, so once a week was really their (and my) limit. I have had to say "no" to more frequent meetings sometimes, partly because I know that I might well not be in the mood for excessive meetings. Too many would certainly have damaged my motivation to keep up the meetings.

I have had many exchanges and have had to decide to end some of them for various reasons - I don't want to only give and never receive, for example. I have had to fit other activities into my free time, and sometimes I have simply preferred to stay home and use an online resource where language learning is more like a fun thing to do as you receive awards and online prizes as well as being able to chat to people online.

I have continued with language exchanges as often as I am able and I have no issues about gaining and losing partners - in fact, I have considered it necessary as the longer I seem to spend with a partner then the more likely we are to end up speaking only the language which is most easy for us to communicate with as we become more interested in this aspect than in helping each other with language exchange. It seems necessary to me to keep moving.

ANEJO 2: E. CORREOS DE SUECA

Semana 1: La importancia de aprender y/o hablar en español

For me personally, being able to speak Spanish is like a dream. I know I can travel around, get better jobs, make new friends; there are so many possibilities and so many reasons why it's important for me to speak and to learn Spanish. First at all, I live in Barcelona and I know that I only have few months more before coming back to Sweden. I need to learn as much as I can now because I don't know how easy is going to be to learn Spanish once I'm not here anymore. I also really like this city and if I want to come back I need to be fluent in Spanish. I also know more about Spanish singers and films and I want to understand what they say. It's like a new word is open is opened for me and I want more.

Language is like breaking codes that will enable me to interact with new people, understand cultures and expressions. It is very self fulfilling for me to feel that I start to grasp a new language since I know that it is something that will always be useful for me. Since it is so related to culture it many times opens up other views and perceptions. All expressions and words cannot be translated from one language to another one, which I find very fascinating. Besides this I love to travel and meet new people which therefore makes me feel that I always want to learn more and make the most of every opportunity to learn another language or travel abroad.

Probably a success factor is adaptation. To correct, but not so much that the conversation "dies". The same goes for people who just want to instruct you on how to learn the language the best way. Advice can be good, but an intercambio is voluntary so the relation of a strict teacher personality can be something that stops the progression. On the other hand being "nice" not commenting on anything at all when a person repeatedly do the same mistake over and over again is neither good since it will not give any results. Basically I think you have to be able to adjust to the other persons knowledge, willingness to put in effort on own learning outside of the intercambio situation. More or less adjusting the expectations. Also by asking, what do you want to get out of this?

Semana 2: Los sentimientos que te despierta el intercambio

Most of the time I feel great because I know that every hour I spend in a language exchange I'm improving my Spanish but there are also some days when I feel that I'm never going to learn it

and them I feel devastated. When I think about my successful language exchange it was more about spending time with a friend and at the same time that friend is also helping me and telling me what's right or wrong with my Spanish. I also feel great when I can help them and when I see that they are actually improving. An unsuccessful language exchange was the one with a guy who wanted to correct me all the time and of course I did not want to meet him again.

One that absolutely did not work, was in a group where we met once per week and then turned inbetween members speaking for maybe 15 minutes each. In this group there was a person who directly started to correct details such as verbs in specific temporal forms, words etc. this is nice, but not when you only spoke one scentence then get an explanation for 10 minutes. One could maybe conclude that adaptation did not really work with this person. Besides that I only felt that I could not speak at all when speaking with that person.

Right now I cannot think of a very good one in specific. But I do think that the times I really have learnt a lot and progressed have been when I feel trust in the other person, that I will not be judged when speaking poorly. Also patience and willingness to understand each other even if it takes time are something that I can see correlates positively with my progressions in Spanish. If I ask the other person to repeat or to explain it then I will expect him or her to try to make a simplification. In general I hope that the other person will actually talk "as natural" as possible, with the expressions that he or she is comfortable with, meaning everyday language. Normally when I have done intercambios the other person normally indicated if the new word or expression was very formal or slang.

Semana 3: Un intercambio basado en el equilibrio

I think is important that we both talk in both languages. Every time, we discuss about how to do it people say they want to talk 1 hour in English and them 1 hour in Spanish, but honestly I prefer to tell them that for me that seems too rigid and instead I propose them to use speak in both languages but without an specific time, just going from one language to another. Of course I also tell them that if one of us thinks that we are not being fair in switching languages we can later decide to use some fixed time, but that have never happened. For me the balance is also about being equally engaged in the language exchange. If there is not a commitment it will be impossible for both to reach any the progress.

Semana 4: Un intercambio basado en la autonomía

I can choose anyway how to learn Spanish and I have chosen this one so I have to make it work for my and for my partner too.

Responsible for myself…It very depends on the situation in the rest of my life. For example these last motnhs I have been very busy with other parts in my life which have decreased time available for me to practice my Spanish besides my intercambios. Still my responsibility for me is to read as many books and magazines as I can in Spanish and listen to radio and tv. For example I always have a book/magazine with me on the metro or before I go to sleep in Spanish. I often listen to Spanish radio in the mornings (like a wake up routine which I like since I did the same in Barcelona). Besides that I always have my google translate app in my phone, so as soon as there is a word or expression I do not understand I translate it. So basically for me personally I try to expose myself as much as possible to the language to increase my vocabulary. I also think that listening to it helps your pronunciation a bit. For me it is like a project that I am never done with, if it would not be Spanish it would be French, English and in a soon future Portuguese..:)

ANEJO 2: F. CORREOS DE FRUFI

Semana 1: La importancia de aprender y/o hablar en español

Tenia que tomar curso de idiomas para los estudios (parte de programa académica) y por defecto todo el mundo tenia que ver inglés. Yo sentía que sabía ya suficiente de inglés y sentía que iba a perder mi tiempo en estudiarlo más y decidí estudiar algún otro idioma. Estaba pensando en japonés pero por casualidad el curso del español era lo que mejor venía según mis horarios de clases. Luego ya estudiando el idioma me motivaba para usarlo para leer del fútbol.

Después que me mude a España, quería aprender y mejorar mi español porque quería sentirme que no era el yanqui tonto que no entiende nada sino que quería entender cada vez más.

Con los intercambios es mejor cada vez. Al principio se pasa que tienes muchas dudas pero después es más natural. Es importante que hable español con los intercambios porque tampoco puedo hablar español en mi trabajo.

Con los intercambios He aprendido expresiones típicas y como se hacen algunas cosas en España. Por ejemplo: tikismiki (no se cómo se escribe), también he preguntado por cosas típicas y cosas que no estoy seguro si son de mala educación. No soy de esos que lleva diccionarios ni toma notas porque tengo buena memoria. A veces le pregunto cómo se escribe la palabra o pienso si en inglés hay una palabra parecida. Es difícil hacer una lista de todo lo que he aprendido porque han sido muchas cosas y tal vez cada día había algo nuevo pero no sé exactamente qué era. Recuerdo que me gusta mucho escuchar expresiones típicas y entonces cuando es algo que no puedo deducir le pregunto qué significado. A veces también pasa que estamos caminando hacia un café y vemos a una gente reunida bailando y le pregunto que significa ese baile y entonces me habla de eso también.

Semana 2: Los sentimientos que te despierta el intercambio

En los intercambios exitosos me siento bien porque puedo tener alguien que me corrija, le puedo pedir explicaciones o que repita y sé que está bien hacerlo. Si hablo con gente de mi trabajo o con amigos no me gusta decir frases sin estar seguro de si están bien o no, pero si durante el intercambio a veces uso expresiones que acabo de aprender y si la otra persona me entiende o me

corrige, y si no me dice nada le digo que esa palabra la acabo de aprender y quiero que me diga si está bien.

Pienso que he tenido suerte porque casi siempre me he sentido bien con los intercambios, tal vez porque he sido muy serio y digo directamente que quiero aprender y practicar mucho. Para mi, mi meta es escuchar como hablan los nativos y quiero hablar lo más parecido como ellos, entonces si hablo con un nativo y le puedo preguntar que significa eso que acaba de decir me gusta mucho porque sé que luego puedo usarlo yo también.

La gente para hacer intercambios pienso que son muy sociales y que por eso funcionan muy bien porque la gente le gusta hablar y eso creo que es muy importante.

Semana 3: Un intercambio basado en el equilibrio

Para mí, el balance es importante que en un principio que me diga si quiere que le corrija algo especialmente. No me gusta molestar si corrijo a el siempre pero tampoco quiero que piense que no me importa y que por eso no corrijo.

Para mí, es muy importante que hablemos la mitad del tiempo en cada idioma. Es que creo que en los intercambios se pasa de forma natural. Yo no tengo que mirar la hora y ver si la otra persona habla 5 minutos más en inglés que yo en español sino que vamos cambiando cuando estamos cansados o cuando vemos que ya ha pasado tiempo. Supongo que depende con la persona que estés, si alguien quiere solo hablar en inglés le diría que ya es suficiente y que ahora me toca a mi, pero eso no me ha pasado a mi.

Yo pienso que ayudo a la otra persona cuando repito algo que el ha dicho mal, por ejemplo pero no lo hago mucho sino cuando termina una frase. También me gusta que a veces me preguntan por cosas de Finlandia entonces les puedo contar de mi país.

Semana 4: un intercambio basado en la autonomía

Ser responsable de mi propio aprendizaje es lo mejor de los intercambios. Está bien ir a clases y todo eso pero cuando finalmente soy yo quien decide de qué hablar y cuándo quedar es todavía mejor. Creo que para mi no ha sido tan difícil porque en Finlandia aprendemos a trabajar por nosotros mismos cuando somos muy jóvenes, entonces ahora es diferente porque no tengo que

hacer un examen después y puede ser mejor. A veces es peligroso porque entonces todo depende de mi y si tengo ganas de hacer más para aprender pero normalmente va bien también.

Cuando pienso en las personas que ni siquiera se molestan en hacer un intercambio porque son perezosos, o en esas personas que solo tratan un intercambio y no más, entonces me siento especial porque yo he decidido que lo mejor para mi era hacer intercambios. Yo sé que hay que decidir sobre muchas cosas, aunque no es algo que se pasa solo a mí, sino que decido junto con la otra persona. Lo que yo decido solo es por ejemplo, cuantas veces quiero ver a la persona con que hago el intercambio y durante el intercambio también cuanto ayudo a la otra persona. Normalmente me gusta ayudar porque pienso que es mi responsabilidad también que la otra persona es cada vez mejor. También pienso que debo leer un poco en español y hacer otras cosas para mejorar más.

ANEJO 3: A. GUIÓN DE LA ENTREVISTA FINAL

1. ¿Por qué decidiste/ qué te empujo hacer intercambios de idiomas?

2. ¿Qué razones te han llevado a repetir?

3.¿Por qué los intercambios si vives en una ciudad donde en teoría puedes escuchar y hablar español a diario?
4. ¿Qué es para ti un intercambio exitoso?

5. ¿Qué es para ti un intercambio no exitoso?

6.¿Habéis acordado algunas reglas por ejemplo, sobre cuanto tiempo debería hablar cada uno en la lengua que se está practicando o cómo ha ocurrido durante tus intercambios?

7. ¿Cómo ha sido para ti ser responsable de tu aprendizaje?

¡Muchas gracias!

ANEJO 3: B. ENTREVISTA DE MONITO

Me gustaría que me comentarás si habéis acordado algún tipo de reglas, por ejemplo ¿cuánto tiempo debería hablar cada uno en la lengua que estáis practicando o cómo ha ocurrido durante los intercambios?

Normally with the rules for the languages exchanges depending on the person you are working with, for example if , normally there are certain people who wanna to change languages every half hour, every 15 minutes, when they were tired or someone wants to do it a little bit more chaotic and just says every once in a while we change and that´s fine, but, for me, I, usually we propose a certain amount, certain rules that worked for me in the past and they would either agree with them or not depending on the person, for example sometimes, certain people I like to work, like, a certain amount of time only in Spanish and certain amount only in English and we change once, so that we don't have to keep going back and forward between languages. But a lot of them, I was pretty flexible because, I know that some people really don't like to have too many rules considering when we have to change languages or not, but as long as we have something that is consistent don't really bother me.

¿Te ha pasado alguna vez, porque lo has comentado, que tú le has propuesto esto de cambiar de una lengua a otra y que no lo hayan aceptado? ¿Cómo fue esa situación en la que no estaban de acuerdo?

There are certain once, when I said, do you mind if we just switch every hour? and certain people said that they thought that it was too structured, like for example, they didn't wanna do it, they thought like it that is was too much that, that, the language exchange goes more naturally, you know. So, there are certain people who want to go more naturally and there are certain people that they have to have, I´m one of those people who have to have a certain amount of consistency when we change languages.

¿Cómo definirías un intercambio exitoso, que es para ti un intercambio que haya sido exitoso y uno que no haya sido exitoso?

Normally, if successful language exchanges for me are ones the most, first at all, the most interesting language exchanges that we covered a very, a very amount of themes, that we can talk about things from different angles, from, we are not just talking about the same things over and over or just talking about, you know the same, you know, how’s is your life going and this and that, and

tell me about that, things that. Successful languages exchanges for me is when you learn how to talk about different types of things, with them and also one, that, when you see that you are gaining fluency as well, meaning that you are not stopped every 10 seconds, 15 seconds, not to say that we shouldn't ask questions and you don't get something out of asking questions and stoping, but I think that successful language exchanges one that goes without too much worries about fluency.

Y por ejemplo uno no exitoso, ¿Qué es para ti que tu puedas recordar que digas que no fue exitoso?

Once that went kind of bad are usually the ones where the other person or myself we can't think about anything to talk about it, not matter how hard you try it, you know, the direction of the language exchanges goes, is, not, I don't mind if it goes in multiple direction because I like talking about different things, but it doesn't go anywhere, is just like, we cant, we cant, seem to find anything that we are both interesting in talking about, so is like, sometimes they goes really well where, you, you know, you bring up like, you have watched this movie or whatever and the other is, oh I love that movie and we can talk about that for one hour, there are different things that come up, you now, we are not just talking about the movie, we also talking about, history in general or the country, or whatever they come from, there are, the most unsuccessful ones comes from lack of being able find something to talk about between to of us, not necessarily always linguistic, like, you know, they just cant talk very well or they were too slow.

¿Cuántos tipos, cuántas veces has tenido intercambios que no han sido exitosos?

Normally, very a lot fewer that the successful ones because what happen, you have a couple of unsuccessful ones and you don't normally, is because you don't really match with the other person, so, you stop having languages exchanges with them. Normally if you decided to find someone, is more permanent, they seems to go better every time because you get to know the person better, you know that you want to, the things that they talk were interesting, that you have a good relationship between you and the other person, for having, you can talk about and teach each other, easily. So the unsuccessful ones are that kind of faded it out early for languages exchange

¿Y cuántas veces quedas con una persona hasta que decides no volverla a ver? ¿Te ha pasado que has visto a alguien por un día y has decidido que no quieres quedar más con esa persona?

Normally, one or two times, more that two times if you are not feeling the connection, them, you know is not gonna work very well, the beginning is kind of dating, after the first or second

time, you realize is not going very well, both people usually agree that in some way that we are gonna see each other again, you know someone say, you know, I´ll give you a call, when I have free time, meaning that is an indication that it didn't go very well, you are not gonna see him.

También te quería preguntar, ¿qué has hecho para sacar el mayor provecho y mejorar tu español durante tus intercambios, cómo aprovechas esa oportunidad de tener un profesor, o alguien que te está ayudando como si fuera tu profesor?

Normally, when I'm in an exchange, I wanna know specific things about pronunciation, and you know, asking them to show you how to pronounce something or you want to know exactly how a certain word is use, you can ask them to use examples of how that word is used, because you might have an idea, you heard it somewhere but seems you have that person there is nice to be able to, to say: hey, can you give me some examples of how to use that word and me specifically I´m not one who wanna know about spells, specially in Spanish because is not difficult, because is very phonetic, but as far as, really taking advantages is mostly having someone there to listen to me and keep the conversation going , because I wanna talk most of the time, in my experience. In my experience is more about having someone there that can keep you going in Spanish, that can correct me when I want and listen and being able to now when I´m making a mistake, but not necessarily, I don't necessarily ,have the person there I can practice my listening because for me the listening, I have the radio, you go to classes, the tv. and things like that, this is more to have some one to help you to express your self, some that help you, you know, I want to say this, help to say that, not necessarily that I want you to help me to understand what someone else is saying, is more that I want to help to express myself and say, you know, I wanna say this, can you help me.

Has mencionado el tema de las correcciones, que es cuando tu lo pides, entonces ¿para ti como funciona esto de que tu compañero te corrige o tu siempre le pides que te corrija o es algo que sale naturalmente?

Normally, I can't not think of how I, I normally don't want them to correct me, for example every mistake, not even every five mistakes that I made but normally, I want them to correct me more systematic mistake thing that I keep saying over and over and over because I think that little by little, the small things you make mistakes you are gonna learned as the language exchange goes you just have to have patient. The other person you can learn from them in a more sutil way that just saying: oh, sorry let me stop you, you can't say this and you suppose to say this, that kind of cut the, the language exchange. I normally, for example, tell people that if I make a lot of mistakes with

the same thing, let me know I writing down, after we have done talking about certain things. Every ten minutes but not every 10 - 15 seconds, because otherwise you are just worry about making mistakes. In correcting them, I do the same thing, I let them to finnish and them I say: hey, by the way you say this, most people have good memory that they remember saying that or they have enough language practicing, a lot of them notice making mistake, I just have to remind them later, remember in English you always have to have this structure, and the say: yah, I remember that, but when I´m talking I´m just talking fast , the same thing with me correcting them, I don't want to correct them to much, it interrupt the conversation.

¿Y lo haces sistemáticamente? ¿Siempre que quedas con alguien la primera vez, habláis de cómo queréis que os corrijáis mutuamente o no, puede salir algunas veces en la conversación y otras veces no sale?

Normally, the rules come up when you need it. It's not like sitting down directly and saying hey what we are gonna do every time. If something comes up, you say: ah, by the way and we don't have to talk about this anymore. What ever I do this, do you mind if we do it this way, so we don't have to keep reminder each other, but normally is not like, remember the rule. I don't think that people go to languages exchanges for a super structure, exchange; I think they want to learn, in making the rules in kind of things as it goes.

¿Habéis trabajado en algo más que sólo la conversación, tocaron temas por ejemplo, de gramática o practicáis también la lectura, la pronunciación?

I think is always a secondary thing to the conversation, but the conversation will brings up the problem. You realize that someone is trying to tell you an story and they don't know the past tense, they are telling you the story and they constantly making mistake in the past tense and that´s when you say, ok., you normally say: ok., I liked your story you told pretty well, let me give you some hints about the past tense and you say: here is the general rule, and of course most of them have studied the irregular ones or they remind them regular ones and that's when the specific things come up and you go back to the conversation and see how much they can use it. Usually, after a couple of meeting they get better and better at using what you told you and they are gonna remember what took five minutes they are gonna remember for the rest of their lives. You don't have to keep insisting on the grammar points. I think a lot of them kind of seeing it in their heads.

¿Te has planteado algunas metas especificas que puedas conseguir con tu compañero de intercambios o has seguido algún plan, si sabes que tienes algunas debilidades y aprovechas para pulir esos detalles con tu compañero de intercambios?

Certain goal I have myself are usually that I'm want to sound as naturally as possible, not necessary mastering the grammar but mastering how people speak, the different vocabularies, how they use the phrases and things like that, which mean when I tell somebody that it's my goal, that means that they have to talk to my as naturally as possible not necessarily talk to my how teacher talk to their students, as simple as possible. I want to learn, I right away tell them that I have studied the languages a lot, but I really want to learn how the people speak, in English we say: don't baby me, you know, make it as difficult as you can, some times I stop you, those are the things that I remember.

Mostly those are my goals; is to sound as natural as possible and to speak how native people speak, not necessary being able to communicate as well as I can communicate, because you can do that in a foreign language, but not necessarily convince people that you speak as well as a native. I let people, I just wanna to be able to communicate, my job in the language exchange is to simplify things and say: ok, what you wanna say ,this is the best way, to express your self. Some people wants jobs, like, I had a language exchange and he wanted a job for united nations and we were working on vocabulary and how to say, we read a couple of articles and learn how to say things. Other people they just wanna travel and being able to communicate. For those you, you can go like, ok, you have a goal, being able to travel, and ok. let's go to this place and that place and talk about the stores, you can always adapt the languages exchanges to what your goals are.

¿Por qué decidiste o qué te empujo a hacer intercambios de idiomas, la primera vez que tu dijiste; voy a hacer un intercambio? ¿Qué fue eso que te dio el empujón?

The first one was in Granada, the university of Granada had a *Centro de Lenguas Modernas*, in organize languages exchanges, *teterias*, and you signed up for a list, you went there, and you change around table to table and though it was definitely interesting but I though it was too structured, like going from table to table, I wanted to decided. I liked the idea but I wanted to go and change tables every fives minutes, whatever, and say, ok. now we switch to these language, you guys go over here, it was definitely interesting and I remember that, after those meeting I decided that I wanted to live in Barcelona to, on the classify for the language exchanges, at that time the classify started to have specific sections for language exchanges and they I put an announce up and right away when I started I got like 30 responses from people who wanted to

practice english and I realize that I didn't really need a structured language exchange. If it wouldn't be harder to find places, certain cities might be harder to find language exchanges, I can imagine that you need the structure and organizing for you.

¿Qué razones te han llevado a repetir?

Mostly, sometimes you might switch the city and you might need somebody new, sometimes you really feel that you don't want to come back to classes because you have take enough classes that you cant take anymore, you can take another grammar or starting another book, you don't wanna go back to classes but you want to keep practicing, and languages exchanges are the only thing you wanna do, unless you want to go to the street and ask everyone if they can talk to you. The chances of finding a languages exchange by chance, for example go to a bar and say: hey, do you wanna do a language exchange with me , most people are not looking for friends or language exchange partner or they don't want to practice, so the fact or find someone randomly are really hard, you have to look for certain places where everybody is looking for language exchanges., either schools, some people might put and add at the school or in the classify or you ask if you know someone who want to do this, but randomly it does not happen very often.

La ultima pregunta, era un poco lo que mencionaste de que no puedes ir por la calle preguntándole a la gente para hacer los intercambios, pero es curioso que para ti que vives en España, que recurras a los intercambios de idiomas, porque igual con los compañeros de piso, la gente del trabajo, estas rodeado de tanta gente que habla español que surge esa duda de ¿y por qué específicamente intercambios?

Specifically, especially in Barcelona, you share apartments, you always are gonna find people, but they have different levels of Spanish. My roommates, might be learning Spanish, also I have roommates who are native Spanish speaker but both of those in my experience, you can have problems, when trying to practice as much you can in your own apartment. First at all English become kind of standard in your apartment with Erasmus students, second, they do wanna speak in Spanish, but their level of Spanish is a lot lower that your Spanish, so you are not going to, you confront that or you might actually get worst because you keep coping what you heard, and things like that, so practicing with not native speaker, I don't think is, for me is something that I never wanted to do. I don't wanna feel like I´m teaching them, I don't feel like I´m learning for that, others roommate, from my apartment who speak Spanish, the problem is that a lot of people, I found and that they don't wanna feel like they are teaching in the apartment neither, unless they say:

hey, you wanna practice language in the apartment. Once in Barcelona a have a couple of roommates and that was perfectly fine so they practice English and I practice Spanish with them and that worked out pretty well. But other times is just like: no, I Just went back to work and I just wanna go to the room or they just want to talk and they don't wanna feel like they are teaching their roommate how to speak, other time you want your own privacy. So for me getting a language exchange is more getting out of the house and finding people to talk with outside of my daily life, someone not necessarily a close friend at that time, and so.

ANEJO 3: C. ENTREVISTA DE EARTHQUAKE

So, as I told you before, let's think that I have never done any language exchange and I want to know how it works. For example, I don't really know how do you do about it, if you have any rules, you know like, if you decide before or together how you are going to do with switching from one language to another, or for how long you are going to speak, or when you are going to meet the next time. You know how does it work?

It varies. Some people have come to me and they've had not a stopwatch but someway to tell the time and just announced that we'll have half an hour in one language then switch like that, so like quite strict or look at their watches with 5 minutes left. Yeah ok, i've got 5 minutes still so but other people it's just completely organic normal, if I meet them I just start to speak Spanish normally, because I'm ready I'm sort of motivated then, and I want to do it as soon as possible because I'll get tired eventually, so I do it like that.

You prefer to do it first. Yeah, and that uh, you say that you just start speaking Spanish so you don't decide it beforehand, and is it the other person that stops you and tells you, by the way how are we going to do with but how does it happen that you switch to the other language?

Well you have to, you have to meet somewhere, we arrange to meet, we're standing somewhere, and then we have to go somewhere. So after the initial stage of, of do you live here? and that kind of thing and sometimes theres a few minutes of introduction in that language then those people who want rules will introduce them, but I don't. Because of those people, I've asked the other person if they're interested. Um, and they say if you want, and they say, no. For me I don't want to be doing that. And what if i'm supposed to talk for an hour and after 40 minutes i'm struggling in Spanish, I'm bored of my own Spanish. Whatever, so I just feel bad because then they're obliged to have only 40 minutes in English. But, so i don't like that.

But, you're not afraid about, like uh, what if the other person is selfish and that person just decides to keep talking in English, because you just decide to not have any rules. Do you realize in that moment, uh oh, maybe i have to talk about rules now?

No it's very easy for me, because of the quantity of possible partners that are available, if someone is selfish and I try 2 or 3 times to speak Spanish and they continue to speak English, we have a pleasant hour together and that's the last time I see them. It's really easy. Yeah, that's my,

because I know that they're going to push and push and take a lot more. I'm happy to help. I'm a teacher after all. But, really I need to get some Spanish out of it.

What is it for you a successful language exchange?

A couple of things, I think. Partly the personality of the other person, if I can engage with them, like quite well and we get on in a social way and its not strictly a, an exchange of languages, you know we share something at least, not just talking about Catalonia, the weather, and all these other kind of things. If we find something in common and I'm obviously, it holds me, holds me in there, I want to stay in there and arrange another meeting. And, another thing if another person is a similar level to me, like quite often the other person has a higher level than i do. Um, and so that's caused some problems, but if this person is struggling like I'm struggling. I feel like, you know, ok you're speaking English to me more than you should, but clearly you can't...you're doing it because you need help, and that's ok, i don't just want a lecture in English, like proof of how good their English is. You know, that's fine, but...

And what about your feelings when you were with that person who speaks English, let's say perfect, that person that has a level better than you, why do you think it's not as successful, you cannot make a successful language exchange with that person?

My experience tells me that they're very interested, they've learnt well and they've studied well, and they're interested in me doing the same, and I don't want to do that, I've learned a language with books and studied and specific area of interest and repetition, repetition, this kind of thing. I don't want to do it again. All I need, really is to be able to understand the Spanish around me, so they must speak Spanish to me, um and to be able to communicate little by little more effectively and not treat it like a course.

Ah ok, so that person who speaks, who has a good level of English, that uh you have the impression that he wanted to go like in a book?

Well generally they overcorrect. They want me to be. Acted like accurate. And that's fine. I can produce simple sentences, with a full stop. 3-4-5-6-7 of these in a row, without too great an error, but I really don't need to do that. I don't feel that maybe I do, but I don't feel that I want to do that.

E: Yeah, maybe you need to have like somehow, or super level of Spanish in order to, or in English, in order to understand everything that is going on in their heads, no? Because, they have already a complex level of English.

Yeah, it, it's this situation if I try to and say something which happened to me, I'll make numerous mistakes in the past tense or whatever, completely understandable, because they follow what I've said. But then I might get a list of rules and they'll start writing out the rules. I don't need this. I can go to the library or buy a book. Obviously I'm capable, and I don't usually express this in my advertisement or in my reply to their ad, that I don't want to be a student, so, for that reason, I'm not what they're looking for either, so it's good for me just to see a new partner of the city, and go separate ways afterwards.

So, what about goals? Do you have any goals when you meet your language exchange partner?

The long term goal of gradual fluency and understanding. Occasionally I get frustrated of some kind of, of some aspect of Spanish grammar, or, or of a verb that means 50 different things, whatever, you never seem to, I can't, I can't pin it down, the meaning, of when I should use it. Sometimes I'll bring these up, but out of interest as well as necessity. You know it's not that I need to know exactly how a certain, a certain piece of grammar is used. So I never really bring anything to the conversation to ask about specifically. And again two reasons, I don't want it to be like a school, and the other reason is 99 percent of the people have no idea about why they speak the way they do. And that's not speculating, we do this. There was a man, I asked him about why is Spanish called *castellano* here, for example, it's not really relevant. He gave me this long explanation, about... about something or other about, about uh, I can't even remember what it was, but I didn't like the explanation in the end. Um, but I mean I know, obviously, there are different, Spanish is spoken differently in different countries, in different regions even, so that's a specific word, and that's the name of the subject they learn in school, therefore they keep calling it that. That's fine, but that was all I needed to know. I found that out, i got this lengthy explanation about history and something...

What motivated you to do the very first language exchange? How does it happen like, did someone tell you about it?

Yes, I heard that it was potentially very successful. Yeah, yeah, so I thought, well, obviously, it was free. it's a chance to meet, integrate with people, meet people who live where I'm living, um, give something to them, practice teaching in a way, you know, that's my job, so I can feel comfortable that I can give them a good service, uh yeah and there's this other thing: you meet here, you meet there, you meet in the north, in the south, by the beach, in the park, different places... a sort of organic way to explore the city as well. Potentially you can make friendships, I understand that as well. So I saw no reason to hide. And again, I didn't want to go to a course, really, alright, I can. I can get a book and do something online and so on, and in the end I want to communicate with people, so the way to practice communication is by communicating, so it seemed to me to be great, and the first one I did was, and actually I think this was the first one, and it didn't put me off either. It was, it was one of those occasions where I met her at 8 or 9 o'clock in the evening. She came on the motorbike, just spoke English to me, brought me wine, and the idea was that the motorbike carried 1 person to the place and she, it carried two people away. You know, she wanted to continue this somewhere else, solely in English, and with more wine. I thought well, this is very nice, but no thanks, I'm not going to get on that bike after that, that drinking and already in the first five, I had two people like this. It was unbelievable, but happily the others were, like, worth pursuing, reasonably successful. You know.

What makes you anyway, to keep looking for the partner for the language exchange?

I think some, some of them I've really enjoyed and they've stopped for different reasons.

For example? Did they tell you why?

I don't know, I mean you, it's a strange thing. One, for example, went very well, but, it was only once a week, and so, and this other person was very busy, and then I was very busy. And so we had to change the time, it became less easy, but then we met and it went quite well, and then we met again, and then we didn't, and in the end you get tired, or I just got tired i suppose, of rearranging, or being rearranged as well, which is a shame because that was a really good one. She was the same level as me at the time, you know, so we were just communicating obviously no rules there. It was a fun, fun experience, but, others I've had that the person has left the area, so you can't continue, online it can continue as a...as that kind of thing, but not really a conversation. It´s not so easy. Other times I've had, you know, too much to do, and I felt like I had to sacrifice those. Because there had been several, those ones that had been going quite well, and then it's difficult to come

back to it. But that's my sort of, it's a failure on my part, go back really, no! there's 50 more new adverts. I'm so interested in them.

Do you have that impression that you are actually really getting something more than a friendship, getting something for your Spanish?

In terms of understanding, there are times when I, feel my head or something in here moving a little bit, and there it is, I can follow this, instead of some words and quickly trying to guess. I can then sort of follow this, you know then there's a cloud and I can't, and the cloud goes away and I can continue. So in that I'm sure, and it depends on their, the way they speak of course, some people don't make any, what do I mean. They don't adjust themselves.

Some language exchange partner?

Yeah some of them, just continue to...

And, what happened with that language exchange partner who was just talking super fast to you?

Well, I told them I can't understand when they speak quickly. Sorry, I'm just *principiante*, or whatever it is, I can't follow it, you know or so, and then there's this temporary pause, or this feeling that if I can't speak the way I want to I'm not going to meet him again.

But when you told him that you couldn't understand him, the... did he change the way how he was speaking, or did he say, yeah, and then bla bla bla?

Temporarily, some have changed temporarily, and then, then they forget, and then at least one other person has said well that's the way we speak, so you have to understand. That's quite, that's true in a way. But, isn't it ridiculous? If i talk super fast to you and you don't understand, what am i getting out of it? You know, it's just absurd.

And you, did you decide to quit with that person who was just talking super fast, right?

Yeah, of course, it's, it's like i said, it's a list from one to a thousand and so. Many possibilities. Yeah, you can't stick with them...

ANEJO 3: D. ENTREVISTA DE SUECA

¿Que has hecho para aprovechar al máximo todo lo que puedes aprender de tus experiencias de intercambios de idiomas?

I think it depends a lot on the person you do it with and the situation, but I guess for me it's more to combine it with reading, listening so that I have my own like homework as well so that I'm not only depending on that *intercambio* to get the maximum out of it. So I think it's a combination of studying you as well so you have the possibility to ask more specific questions. It could be also sometimes just talking; for some people it's easy that you don't have to prepare subjects for example this other guy was like "I think we should prepare subjects to talk about", but I think it's because he's a bit more distant and harder to get to know so when I felt comfortable I didn't have any problems but the other felt like it. To get the maximum it important to combine it with other course.

How do you feel when he proposes you to prepare something? Do you think you're going to do it if you want to or feel more or less?

It's more fun without preparing subject because otherwise it feels like school and since there's already so much of that I prefer to have a casual conversation and actually just tackle the issues that come to me actually while I'm speaking. Like the set of words I want to use in my everyday language, but I guess it depends on your poses on *Intercambio* and your level, but for me it's more beneficial if you just talk and then it's like "now you did this wrong six times this word or this phrase" but for example I'm going to meet XXX tomorrow and we still haven't prepared a subject for that so I think I will let it take about two times and if it's still like "what are we going to talk about" so I am going to try that.

¿Habéis acordado algunas reglas durante los intercambios como por ejemplo cuanto tiempo debería hablar cada uno en la lengua que esta practicando o como ha ocurrido este cambio de palabras durante los intercambios?

Actually I did also a *intercambio* that was in a bar so it was like Spanish people wanting to learn English and then people wanting to learn Spanish so then they would have like that you took turns in between different people and also have a different subject so presenting stuff so it was more rules but I think there it was more to try to switch people you were talking with in groups but also to

make sure that everyone was taking some time to actually say something and not just sitting there and listening the whole time so it was to get everyone to participate.

How does it happen when you have just one person to talk with? Did you usually arrange like "now it's your turn" or...

I think it was the person leading that *intercambio* was like "ok, you're going to have like ten minutes to blablabla" and the it was like times up now switch.

But if there was no one to lead?

Then I think it is more talking until you feel like you don't have anything more to say or took more space so it's time to change. Maybe with this guy it was like now you spoke half an hour and now we switch. I think it's personal preference.

Que ventajas asocias a los intercambios de idiomas? Que es lo que mas te ha gustado?

That it not the school book language that you get. It's really like you get different options on how to say something like "I would like to say, you could say this way but you could also use this word or this is slang for this". Everything you can't get out of a class, it's everyday language and you get their response. Ok, that was wrong, that was right so it increases your motivation.

Que desventajas asocias con los intercambios? Que es lo que menos te ha gustado?
In group or with just one person?

Both.

I think in group it's hard to find same level for everyone participating. For me it was hard in the beginning; I could say anything so I was just listening. Some people had also spent a lot of time there like 5 years in Barcelona and they still didn't know anything. It was like maybe your purpose of *intercambio* is not to learn or improve. I don't know. So maybe that is the weakest point and besides like actually learning it's fun to meet people and to have a social exchange. Just the fact that you know that you have this once per week that you should do or to go kind of helps you to move to make yourself. Like regardless of you study by yourself if you follow a course you get involved. So that somebody would actually check upon your like if you've actually improved anything or if you didn't do anything to put pressure. That's really good.

Think about something like that pressure. Can you describe some experience that you didn't like and that you prefer not to do anymore when doing a language exchange?

Yes, now I remember. This guy in Barcelona, he was always like... He spoke English and Spanish and he wanted to be there for the *intercambio*, but he was very like "you shouldn't say that and can't do that" so it was like "yes but listen; I'm here, I just arrived, I know nothing". He was on a level of the perfect expression and I was on the level of "can you tell me how to say something in past tense". So, I think that is the least useful. His willingness was really high, but since he didn't see that I was still at the basics it was hard to get something out of it that was useful.

Do you thing also that it's better that people with same level that has this exchange? Because I don't know if that happened because the guy had like such a good level of English that he was expecting you to have the same level?

No, I think he knew all people there had different level so I don't think it's about that. It was more that if that person has the ability to understand that you having it hard. If you can pick up that ok, maybe this person that I'm talking to is not really ready for these kind of expressions or questions. Then you have to speak slower, change your words. If you see that the person doesn't understand then you have to try to explain it better, use other words. If you don't have that then everything is a problem. But otherwise if you have that, it's not a problem

Some kind of empathy, right? Like the other person has to feel like..

I don't think it is empathy. I think it's more having the possibility to see what level you are at. It's not like old bored up person, but that "ok, I can hear from the way you are expressing yourself" and then adjust to that. So, go to from a very basic level to more advanced. And that only works if you really master the language; then I think this level is a problem.

Por que decidiste o que te empujó a hacer los intercambios de idiomas?

I think nothing really external, like the first time I did in Barcelona was with somebody at work. They were going so I wanted to see it, but in the end I really wanted to learn like I knew it already and it was more like that at that moment I didn't have time to take a course so it was like "ok, I'm going to start with this, but I don't know what I'm going to get out of it, but it would be nice to just speak to somebody like not a close friend of someone from work because it's a bit weird to have someone who knows you". That's how it started, but in the end I was already interested in

learning, so I think if you're not interested in learning then like if you don't have the motivation then it will not bring you so much.

¿Me puedes contar, si existen, de esas razones especificas por la que después de la primera vez que hiciste intercambio decidiste repetir?

I think it's like if you compare it with just going to class or reading a book it's much much more intense. It goes so quick; you can switch from grammar to "ok, now we say this to that", to make it so more interesting than for example sitting in a course like "now I'm going to learn all the different verbs and that's going to take me four types and then we are going to move on to blablabla". It really good of course the structure, but *intercambio* has like speaking with somebody in real life of bit of everything so of course it can make you really confused, but it also pushes you more like to new words, you're exposed to new vocabulary that you would not use. You also have the change to act and your brain get all this information faster than just having a normal course or something. It depends; I mean if you're studying language and living with people and speak the language, maybe you're not in need of it, but if you're not that exposed to the language then you need that to be the input so the learning goes faster. It's just excelling I would say the pace.

ANEJO 3: E. ENTREVISTA DE FRUFI

¿Cómo definirías un intercambio exitoso, un intercambio que tu digas que te ha gustado y que lo has aprovechado?

Bueno, un intercambio exitoso es, es si la otra persona dice que va a venir y viene y si también podemos quedar como mínimo una vez a la semana. Si es que dejan de quedar por cualquier razón entonces me siento motivado, y menos motivado a seguir yo también. Luego, que más? Bueno tiene que haber esa conexión entre los dos porque no solo vamos a sentarnos y empezar a hablar así, sino que espero sentir que de algún modo es, es un amigo también, sino es como demasiado frió todo y no, y no va a funcionar. Tmbién que la puntualidad es importante, si, si que lo es, porque si siempre llega tarde aunque sea muy simpático me da desconfianza porque pienso que no respeta las reglas, o , no me respeta que también tengo cosas que hacer. Y bueno para mi, que la persona habla lo más natural posible, y si usa expresiones nuevas mejor. Yo creo que en mi nivel que ya sabía bastante vocabulario quería aprender más y más, nuevas palabras, nuevas frases. También habían palabras que se usan en Venezuela pero no en España entonces eso me ayudaba cuando hablábamos de lo que se dice en España o si digo algo que no entiende y a veces quería estar seguro que es solo porque es algo de Venezuela y no porque lo digo mal.

¿Y uno no exitoso? te ha pasado eso de quedar con alguien y que no haya funcionado?

Si. Una vez quedé con, con un chico y dijimos una hora y termine esperándo media hora y nunca vino, luego me escribió un correo diciendo que estaba allí esperándome, pero no le creo, entonces me ha dicho que quedemos otro día pero yo no quise.

¿Y te ha pasado que has llegado a quedar con la persona pero no ha funcionado?

Si, ha pasado una vez pero fue hace mucho tiempo, ya casi, ya casi no lo recuerdo. Era una chica de México que decía que quería mejorar su inglés pero cuando hablaba inglés era casi nativa y entonces me parecía que no quería hacer un intercambio de idiomas sino solo hacer amigos y pensaba que no iba a funcionar porque en aquella época mi español era medio y entonces no pensaba que me sentía cómodo con ella. Creo que es importante que los dos estemos aprendiendo y no solo yo.

¿Qué has hecho para sacar el mayor provecho y mejorar tu español durante los intercambios de idiomas ¿Tienes algún truco que quieres compartir conmigo?

Bueno el truco practicar, practicar y practicar. También cada persona tiene su forma de aprender, entonces no hay ningún truco universal para todo el mundo. Para mi en los intercambios es importante, bueno, prestar mucha atención cuando hablan, no tener vergüenza, hablar mucho, probar con expresiones nuevas. Si sólo digo lo que ya sé, no voy a mejorar pero si hago frases más difíciles con subjuntivo, por ejemplo entonces pienso que mejoro.

¿Has trabajado con tu compañero de intercambios en algo más que la conversación, por ejemplo, gramática, lectura, pronunciación?

Buneo, no exactamente, porque, no dividimos la conversación que ahora gramática y luego esto o lo otro, es más bien lo que hace falta en el momento. Los españoles tienen una pronunciación poco mala en inglés y entonces a veces les digo como se pronuncia, pero nunca les digo directamente que eso está mal sino que repito la palabra como diciendo: eso lo que querías decir, es que no entendía antes y así ellos notan que deben pronunciar mejor porque sino nadie les entiende.

¿Cómo decides sobre cuantas horas o qué días quedar a la semana?

Para mi una vez a la semana es suficiente para mí, porque además tengo que trabajar y no tengo tiempo para todo. Y, el día, pues depende, normalmente cuando me escriben un correo me preguntan cuando quiero quedar y le digo entonces que el día que me viene mejor es, por ejemplo lunes y entonces ellos me dicen que no pueden lunes sino martes y hasta así encontramos un día mejor para ambos. La hora depende, si la conversación es muy fácil y estamos bien podemos hablar 2 horas sino, si es un día difícil entonces solo hablamos una hora. y Bueno, también a veces digo que sólo puedo quedar hasta una hora porque luego tengo otro planes, depende.

Y por ejemplo ¿cómo haces para cambiar idiomas? Lo decides antes de empezar el intercambio?

Yo no lo decido pero sé que tenemos que cambiar idiomas entonces la primera vez que nos vemos le pregunto cómo quiere hacer, y yo le digo que yo prefiero hacerlo sin mirar la hora sino cambiar cuando estemos cansados o, o, si ha pasado tiempo de una lengua para la otra. Pero para mi es importante que se pase natural, sino es alguien, sino es alguien que tengo que decir, oye ya has

pasado tu hora entonces no creo que quiero hacer el intercambio, pero no es normal, y eso ya dice que querrá aprovechar siempre. O que no quiere hacer un intercambio sino sólo él, y eso no es intercambio. Y bueno, no estoy diciendo que eso haya pasado porque siempre es muy natural y funciona todo muy bien.

¿Y te planteas algunas metas que puedas conseguir con la ayuda de tu compañero de intercambios? ¿Te has planteado algunos planes para conseguirlo?

bueno, para mi lo más importante para mi es la fluidez, creo que no tengo ninguna meta cómo que debo mejorar una cosa específica, ni tengo un programa de algo que debo hacer porque creo que no me gustaría hacerlo así pero en general quiero mejorar, hablar para hacerlo lo más parecido a un nativo.

Y , por ejemplo, cuando te corrigen, ¿te parece que eso te ayuda, o cómo te ayuda con tus metas, o cómo te hace sentir cuando te corrigen?

Pues, una vez que me pasó que un chico nunca me corregía nada y entonces yo no sabía si estaba hablando muy bien o qué pasaba pero, luego le decía que quería que me corrigiera un poco si decía algo que no estaba bien y luego lo hacia ya un poco más. Para mí, cuando empecé a notar que mi nivel de español era un poco mejor ya, entonces les pedía que me corrigiesen cada vez que hacía un error.

¿Por qué decidiste, qué te empujo hacer intercambios de idiomas?

Bueno, en la universidad habían algunos anuncios de gente que decía que querían practicar inglés y en cambio ayudaban con el español, eso fue la primera vez que empecé a pensar en eso, luego había un amigo que lo hacia y me dijo que le iba bien y pensaba por qué no?

¿Y has tenido problemas porque no eres nativo de inglés? ¿cómo has hecho, les dices que no eres nativo o lo hablas cuando ya estás reunido con tu compañero?

Si que lo digo, de hecho pongo que ofrezco sueco, finés, inglés normalmente a la gente sólo le interesa inglés. Me sorprendería mucho si alguien me contacta por finés. Y creo que la gente sabe que los países nórdicos tenemos muy buen nivel de inglés y pues por eso no les preocupa.

¿Y qué razones te han llevado a repetir?

Bueno, hay que buscar a la buena persona para hacer intercambios, a veces no es la primera o a veces tienes a alguien pero la persona se va o cambia de trabajo y ya no puede quedar y hay bueno hay que buscar a otro.